ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Сопоставительный анализ переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Лингвистические проблемы

скандинавистики и нидерландистики»

очной формы обучения

Кунина Татьяна Евгеньевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Краснова Е.В.

Рецензент:

Зябрикова А.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[ВВЕДЕНИЕ 2](#_Toc515441793)

[ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТА 5](#_Toc515441794)

[1.1 Понятие безэквивалентной лексики 5](#_Toc515441795)

[1.2 Реалии 8](#_Toc515441796)

[1.2.1 Ситуативные реалии 10](#_Toc515441797)

[1.2.2 Перевод реалий 13](#_Toc515441798)

[1.3 Интертекстуализмы 16](#_Toc515441799)

[1.3.1 Перевод интертекстуализмов 18](#_Toc515441800)

[1.4 Имена собственные 20](#_Toc515441801)

[1.4.1 Особенности перевода имен собственных 21](#_Toc515441802)

[1.4.2 Перевод дериватов русских имен собственных 23](#_Toc515441803)

[1.4.3 Единичные и множественные антропонимы 27](#_Toc515441804)

[1.4.4 Перевод топонимов 28](#_Toc515441805)

[1.5 Перевод отклонений от литературной нормы 30](#_Toc515441806)

[1.6 Фразеологизмы 36](#_Toc515441807)

[1.6.1 Перевод фразеологизмов 38](#_Toc515441808)

[1.7 Осваивающий и отчуждающий перевод 40](#_Toc515441809)

[Выводы по первой главе 45](#_Toc515441810)

[ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» НА ДАТСКИЙ ЯЗЫК 49](#_Toc515441811)

[2.1 История переводов романа Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык 49](#_Toc515441812)

[2.2 Перевод реалий 51](#_Toc515441813)

[2.2.1 Неточности при переводе реалий 77](#_Toc515441814)

[2.3 Перевод интертекстуализмов 80](#_Toc515441815)

[2.4 Перевод отклонений от литературной нормы 84](#_Toc515441816)

[2.4.1 Перевод просторечий 84](#_Toc515441817)

[2.4.2 Перевод ломаной иностранной речи 90](#_Toc515441818)

[2.4.3 Передача орфографических ошибок и детской речи 94](#_Toc515441819)

[2.5 Перевод имен собственных 96](#_Toc515441820)

[2.5.1 Перевод единичных антропонимов 113](#_Toc515441821)

[2.6 Перевод фразеологизмов 117](#_Toc515441822)

[Выводы по второй главе 126](#_Toc515441823)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 129](#_Toc515441824)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 137](#_Toc515441825)

# ВВЕДЕНИЕ

В современном мире развитие информационных технологий, а также политические и экономические события мирового масштаба в последнее время привели к усилению актуальности вопросов межкультурного общения. А, следовательно, появился и дополнительный риск возникновения конфликта культур. Важную роль в предотвращении и устранении подобных конфликтов играют наука и образование. Путь к успешному осуществлению коммуникации между представителями разных народов и культур лежит через изучение языков в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Художественная литература является одним из важнейших источников культурологических знаний, в связи с чем особую актуальность приобретает переводческая деятельность.

Цель настоящей работы – выявление особенностей различных переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык на примере решений переводческих проблем, связанных с передачей на датский язык безэквивалентной лексики, отражающей реалии русской культуры. В связи с данной целью автор ставит перед собой следующие задачи:

1. Осветить проблемы типологии и перевода безэквивалентной лексики: культурно-исторических реалий, отклонений от литературной нормы, имен собственных и фразеологических единиц.
2. Исследовать различные способы трансляции безэквивалентной лексики на язык принимающей культуры.
3. Выявить в тексте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» примеры проблем, связанных с передачей лексики исходного языка, не имеющей эквивалентов в переводящем языке. Выявить в текстах переводов примеры решения вышеуказанных проблем.
4. Проанализировать переводы фрагментов текста, содержащих безэквивалентную лексику на датский язык.
5. Сравнить изображение некоторых картин российской действительности в тексте оригинала и его репрезентацию в текстах перевода.
6. Сделать выводы об объеме передачи семантических и культурологических компонентов русской безэквивалентной лексики в переводах.
7. Сделать выводы о характере каждого из исследуемых переводов (осваивающем или отчуждающем), выявить основные методы передачи безэквивалентной лексики на датский язык.

Актуальность исследования заключается в подробном анализе различных элементов безэквивалентной лексики, перевод которых сопряжен с трудностями. Новизна исследования обусловлена небольшим количеством исследовательских работ в области перевода, выполненных на датско-русском материале.

Исследование проводилось с опорой на труды отечественных ученых, таких как Л.С. Бархударов[[1]](#footnote-1), М.М. Бахтин[[2]](#footnote-2) В.С. Виноградов[[3]](#footnote-3), В.В. Воробьев[[4]](#footnote-4), В.Н. Комиссаров[[5]](#footnote-5) и другие. Кроме того, теоретическими источниками исследования послужили труды зарубежных исследователей перевода – Ю. Найды[[6]](#footnote-6), С. Флорина[[7]](#footnote-7), П. Ньюмарка[[8]](#footnote-8), Й. Бойсена[[9]](#footnote-9) и других. В работе используются лексикографические источники – датский толковый словарь Den Danske Ordbog[[10]](#footnote-10), Малый академический словарь русского языка[[11]](#footnote-11) и другие.

В качестве практического материала для исследования был использован текст романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание и его переводы на датский язык, выполненные Эйнаром Томассеном (Ejnar Thomassen) в 1921 году, Георгом Сарау (Georg Sarauw) в 1943 году и Яном Хансеном (Jan Hansen) в 2003 году.

Поставленными задачами обусловлен выбор лингвистических методов анализа. В качестве основного в работе выступает метод сопоставительного анализа перевода. Кроме того, используется метод словарных дефиниций. Исследование проводится на материале фрагмента (трех первых частей) романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и его переводов на датский язык. Из текста анализируемые фразы извлекаются методом сплошной выборки.

Работа состоит из двух глав. Первая глава посвящена проблемам типологии и перевода безэквивалентной лексики. В ней рассматриваются различные трудности, связанные с переводом данной лексики и приводятся переводческие решения и методы, позволяющие эти трудности преодолеть. Во второй главе проводится сопоставительный анализ переводов романа «Преступление и наказание» на датский язык в следующих аспектах: перевод реалий (в том числе ситуативных), перевод интертекстуализмов, перевод имен собственных, перевод отклонений от литературной нормы и перевод фразеологизмов.

Исследование осуществляется на материале 325 отобранных единиц, 175 из которых относятся к реалиям, 2 – к интертекстуализмам, 25 – к отклонениям от литературной нормы, 100 – к именам собственным и 23 являются фразеологизмами.

# ГЛАВА 1. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ТЕКСТА

В художественных произведениях так или иначе находят отражение культурные и исторические особенности жизни данной нации, встречающихся в тексте в виде «культуроспецифичных слов». К таким элементам культуры могут относиться как материальные объекты (например, пища), общественные ритуалы и установления (праздники, обычаи), так и ценности, идеалы и установки людей, восприятие окружающего мира. Так как вышеупомянутые элементы культуры специфичны для каждой нации, то в языковом арсенале других наций не всегда находятся слова для их обозначения. Соответственно, при передаче текста ИЯ на язык ПЯ переводчик сталкивается с так называемой безэквивалентной лексикой – то есть не имеющей эквивалентов в ПЯ. Проблема перевода безэквивалентной лексики является одной из важнейших в переводоведении.

## 1.1 Понятие безэквивалентной лексики

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это лексика, не имеющая соответствий в других языках или в других субкодах данного языка.[[12]](#footnote-12)

Теоретики переводоведения трактуют данное понятие по-разному. Например, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров объясняют термин «безэквивалентная лексика» через противопоставление: «Межъязыковое лексическое понятие — это такое понятие, которое присутствует в двух (трех и т. д.) этнокультурных и языковых общностях <…> и без потерь информации, адекватно передается на двух (трех и т. д.) языках. Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, называются эквивалентными: они легко переводятся, и при их усвоении вполне допустим семантический перенос. Напротив, слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными. Такие слова в строгом смысле непереводимы»[[13]](#footnote-13).

Верещагин и Костомаров относят к безэквивалентной лексике «демократизмы», советизмы, наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, лексику фразеологических единиц, слова из фольклора и диалектов, слова нерусского происхождения (тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.).

Л.С. Бархударов определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» и дает следующую ее классификацию:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и, пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка.
2. Реалии, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия блюд национальной кухни (русск. щи, англ, butter-scotch), видов народной одежды и обуви (русск. душегрейка), народных танцев (русск. трепак; англ, pop-gocs-the-weasel), видов устного народного творчества (русск. частушки; англ, limericks) и т.д. Сюда же входят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления (русск. агитпункт, англ, primaries), торговые и общественные заведения (русск. дом культуры, англ./америк. drugstore) и пр.
3. Случайные лакуны – те единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам (не всегда понятным) нет соответствий в составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка[[14]](#footnote-14).

Вышеприведенные классификации показывают, что в понятие «безэквивалентная лексика» может быть включено различное количество элементов языка. У Верещагина и Костомарова речь идет только о реалиях, тогда как Бархударов говорит также об именах собственных, лакунах и т.п.

С. Влахов и С. Флорин также относят к безэквивалентной лексике используемые в обществе обращения (леди, миссис, мистер, сэр, сударь, барышня, товарищ) и отклонения от литературной нормы (диалектизмы, жаргонизмы, детская речь, дефекты речи и др.)[[15]](#footnote-15).

В данной работе мы будем опираться на классификацию А.О. Иванова, который рассматривает безэквивалентность лексических единиц как расхождение лексических значений на уровне знака и его референта, выражающего отношение между знаком и языковым коллективом или же между знаком и другими элементами структуры языковой системы. Согласно интерпретации Иванова, существует три группы безэквивалентной лексики:

1. референциально-безэквивалентная – термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова;

2. прагматически-безэквивалентная лексика — отклонения от общеязыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны;

3. альтернативно-безэквивалентная лексика — имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы[[16]](#footnote-16).

Зачастую безэквивалентная лексика отождествляется с реалиями. Однако это понятие шире – реалии входят в рамки БЭЛ наряду с именами собственными, междометиями и звукоподражаниями, экзотизмами, аббревиатурами, обращениями, отступлениями от литературной нормы и фразеологизмами. Большинство упомянутых лексем и выражений обладают и коннотативными значениями разного рода и различной степени, что позволяет причислять их и к коннотативным словам. Кроме того, выделяют еще одно отличие безэквивалентных слов от реалий: слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным — преимущественно в рамках данной пары языков, то есть, как правило, список реалий данного языка будет более или менее постоянным, не зависящим от ПЯ, в то время как словарь БЭЛ окажется различным для разных пар языков.[[17]](#footnote-17)

Итак, разные исследователи включают в понятие БЭЛ разный объем лексических единиц. Однако с уверенностью можно сказать, что под термином «безэквивалентная лексика» понимается лексика, не поддающаяся точному переводу. Тем не менее, как подчеркивает Л.С. Бархударов, «отсутствие соответствия той или иной лексической единице в словарном составе другого языка» не означает, что перевод такой лексики невозможен – «любой язык в принципе может выразить любое понятие». Таким образом, перевод возможен, хотя и требует определенных переводческих трансформаций, о которых будет подробнее сказано далее.

## 1.2 Реалии

Термин «реалия» широко известен, однако он по-прежнему не имеет в переводоведении однозначного определения. Одна из существующих дефиниций представляет реалии как «слова с культурным компонентом в денотативном значении, репрезентирующие не общее, а особенное в картине мира, свойственное данному этносу или группе этносов»[[18]](#footnote-18). Реалиями могут называться предметы и явления, являющиеся специфической частью культуры конкретного народа, а также слова, обозначающие эти предметы и явления в тексте. Таким образом, различают реалии-предметы и реалии-слова. Поэтому необходимо уточнить, что в данной работе, вслед за С. Влаховым и С. Флориным[[19]](#footnote-19), мы будем говорить о реалиях-словах, называя их просто «реалиями». Референты реалий-слов, элементы внеязыковой действительности, будут обозначены как ситуативные реалии.

Тематически реалии можно разделить на три группы:

1. Географические реалии. К этой группе можно отнести:
2. термины физической географии: степь в России, фьорд в странах Скандинавии, прерия в Латинской Америке и т.п.;
3. эндемики (биологические группы, представители которых обитают на относительно ограниченном ареале): секвойя, баобаб, кенгуру.
4. Этнографические реалии. Эта группа наиболее многочисленна. К ней относятся:
5. одежда и обувь (сомбреро в Бразилии, лапти – в России);
6. строения и предметы быта (асьенда в Испании, иглу – на Аляске);
7. национальные виды деятельности (бард в Ирландии, миннезингер в Германии);
8. обычаи, ритуалы, праздники (вендетта в Сицилии, бар-мицва в Израиле);
9. мифология и культы (лары и пенаты в Древней Греции, тролль в Скандинавии);
10. реалии - меры и реалии-деньги (соль в Перу, пядь, аршин в России);
11. обращения (сэнсей в Японии, сударь в России) и так далее.
12. Общественно-политические реалии. К этой группе относятся:
13. административные единицы и государственные институты;
14. общественные организации, партии;
15. промышленные и аграрные предприятия;
16. торговые заведения, воинские и полицейские подразделения;
17. чины, гражданские должности и профессии;
18. титулы и звания и так далее.

### 1.2.1 Ситуативные реалии

Реалии тесным образом связаны с внеязыковой действительностью, элементы которой могут быть переданы в тексте описаниями или же содержащимися в отдельных словах намеками и «аллюзиями». Многое из того, что нужно «читать между строк», не вмещается в узкие рамки отдельных слов-реалий. Таковы характерные иносказания, намеки, аллюзии, все «сказанное» языком жестов и, шире, весь внеязыковый фон, детали которого можно было бы назвать «ситуативными реалиями» и который должен непременно найти отражение в тексте перевода. [[20]](#footnote-20) При переводе необходимы знания ситуативных реалий ИЯ, так как, не владея информацией о том, что именно стоит за той или иной реалией, переводчик может исказить смысл и восприятие текста.

По словам И.С. Алексеевой, ситуативные реалии наиболее часто встречаются в публицистике и в художественном тексте. В первом случае это может быть реклама или же перифразы, характерные для газетной публицистики, например, «Город на Неве» (Санкт-Петербург) или «златоглавая столица» (Москва).

Во втором случае, то есть в художественных текстах, ситуативные реалии выражены в более объемных отрезках текста, и, как правило, отражают обычаи и привычки носителей ИЯ, различные национально-культурные особенности страны ИЯ. Это могут быть приметы и поверья (нос чешется – выпить пора, уши горят – кто-то судачит о тебе, сидишь между тезками – загадывай желание и т.п.), причем одно и то же действие в языках двух народов может толковаться по-разному – например, в восточной культуре войти в дом в обуви считается неприличным, тогда как в Германии наоборот – неприлично будет войти, сняв обувь. Поэтому задача переводчика не только передать ситуативную реалию на другом языке, но и прокомментировать ее – внутри текста (если это публицистическая литература) или вне его (если текст художественный, используется примечание переводчика).

Говоря о ситуативных реалиях, нельзя не упомянуть язык жестов. Этот внеязыковой элемент ­может играть важную роль в передаче культурного контекста с ИЯ на ПЯ. Как и в случае с многими другими ситуативными реалиями, жесты в культурах разных народов могут иметь не одинаковое и даже полностью противоположное значение. Так, например, для русского большой палец, поднятый вверх – знак одобрения, а европейцы останавливают с помощью этого жеста машину; если же речь в тексте идет о Древнем Риме, поднятый большой палец означает, что поверженному гладиатору публика дарует жизнь.

Непосредственно ситуативные реалии не нуждаются в специальных средствах передачи, речь здесь идет лишь о знании культурного фона ИЯ. Однако встречаются и более сложные случаи, когда ситуативная реалия опирается на некую реалию, которая в данном тексте не упомянута. Так, например, европейцу не будет понятна суть русского времяпрепровождения – лежания на печи– так как ни на голландской, ни на немецкой печи лежать невозможно. И.С. Алексеева настаивает на необходимости введения в текст комментариев, разъясняющих смысл реалии для референтов[[21]](#footnote-21). С. Влахов и С. Флорин также подчеркивают важность переводческой работы с подобными реалиями – «если опустить и/или исказить и/или не разъяснить их, то читатель не сможет получить верного представления о произведении или истолкует его для себя, в своем национальном ключе»[[22]](#footnote-22).

В редких случаях также могут встречаться реалии, специфика которых не позволяет осуществить эквивалентный перевод, даже при полноценном комментировании. Примером подобных «непереводимых» реалий могут послужить сонеты Шекспира при переводе на арабский язык. Здесь проблема связана с глобальными особенностями мировосприятия народов – у европейцев летний день связан с представлениями о красоте, свете, тепле и деятельности, в то время как в восточной культуре напротив – день ассоциируется с жарой, грязью, пылью, засухой и тяжелым трудом. Центральным положительным образом на Востоке является ночь с ее прохладой и романтикой. Таким образом, здесь расходятся эстетические идеалы двух культур. И так как в поэтическом тексте эстетическая информация входит в инвариант содержания, она вполне может быть передана, но воспринята восточными референтами не будет. [[23]](#footnote-23)

Считается, что ситуативные реалии проще поддаются переводческой трансформации нежели лексические, так как перевод ситуативных реалий не связан с необходимостью сохранять какую-либо форму. Тем не менее и в работе с ситуативными реалиями у переводчиков возникают трудности: во-первых, необходимо правильно распознавать ситуативные реалии в тексте, а во-вторых – уметь лаконично и понятно для читателя передать суть реалии на ПЯ. Таким образом, перевод ситуативных реалий должен включать в себя не только формальную передачу слов оригинального текста на другой язык, но и лингвокультурологический комментарий, при этом не искажающий замысел автора.[[24]](#footnote-24)

### 1.2.2 Перевод реалий

Передача реалий, как и других единиц безэквивалентной лексики, на иностранный язык представляет собой переводческую проблему. Наиболее удачным нужно считать такое введение в текст незнакомой реалии, которое обеспечило бы ее вполне естественное, непринужденное восприятие читателем без применения со стороны автора особых средств ее осмысления[[25]](#footnote-25). Перед переводчиком стоит задача объяснить семантическое значение реалии, при этом не разрушая художественное пространство текста. Существуют различные способы преобразования реалий на ПЯ, в разной степени выполняющие вышеуказанную задачу.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Существуют грамматические, синтакисические, лексические и лексико-грамматические переводческие трансформации, в данной работе речь пойдет только о двух последних.

Т.А. Казакова выделяет следующие типы лексических трансформаций:

1. *Транскрипция и транслитерация* – способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ.

При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

*2. Калькирование* – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Например, superpower – «сверхдержава», mass culture – «массовая культура» и т.п.

*3. Лексико-семантические замены* – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Существуют следующие виды лексико-семантических замен:

1. Конкретизация –замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:
2. Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.
3. Модуляцией или смысловое развитие – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся следующие:

* 1. *Экспликация или описательный перевод* – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.
  2. *Компенсация* – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой[[26]](#footnote-26).

Помимо переводческих трансформаций существуют также еще один способ перевода – введение функционального аналога. Согласно определению А.Д. Швейцера, функциональным аналогом называется «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя».[[27]](#footnote-27) Данный метод используется, когда переводчику важно, чтобы воспроизведенная реалия в тексте перевода, вызвала у читателя ПЯ такую же реакцию, которую вызывает у читателя ИЯ. Так, можно один музыкальный инструмент заменить другим, «нейтральным», не окрашенным в национальные цвета ПЯ, одну снасть заменить другой, например, неизвестную читателю кобылку — более нейтральным «капканом», один сосуд другим, лишь бы аналог действительно представлял функциональную замену переводимой реалии. Использование функционального аналога предполагает сглаживание национального колорита, «одомашнивание» текста перевода, поэтому данный способ перевода применяется ограниченно.

Еще одна возможность заполнения смысловых лакун при передаче реалий – переводческий комментарий (или подстрочное примечание) – небольшой текст, с помощью которого переводчик объясняет ту или иную реалию. В подстрочное примечание выносятся, как правило, peaлии, требующие более пространных объяснений, или такие реалии, которые трудно объяснить в самом тексте[[28]](#footnote-28). К этому приему, как правило, переводчики прибегают неохотно, только в случае крайней необходимости – низкая употребительность переводческого комментария объясняется тем, что пояснение, вынесенное за рамки текста, нарушает естественность и легкость перевода, напоминая читателю, что перед ним именно перевод. Однако, как было сказано выше, встречаются случаи, когда переводческий комментарий необходим – они будут рассмотрены ниже[[29]](#footnote-29).

## 1.3 Интертекстуализмы

Вопросы, связанные с интертекстуальностью возникли еще в учении Платона и Аристотеля о мимесисе (подражании). Как научное явление интертекстуальность была впервые рассмотрена в исследованиях Ф. де Соссюра и М. М. Бахтина, а сам термин, обозначающий это явление, появился относительно недавно – в научный обиход это понятие было введено в 1968 г. Ю. Кристевой, которая определяет его следующим образом: «социальное целое рассмотренное как текстуальное целое». Иными словами, интертекстуальность – это общее свойство текстов, благодаря которому тексты могут разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга[[30]](#footnote-30). Интертекст представляет собой операцию межтекстового соотнесения – формальной референции от одного текста к другому: упоминания или иного воспроизводства элементов или признаков одного текста в другом. В интертексте принципиальное значение получает фактор темпоральности: референция устанавливается от последующего текста к предыдущему.

Последующий текст мыслится как прямое материальное продолжение предшествующего. Выражением интертекста является та или иная форма межтекстового заимствования, каковыми могут быть: цитаты, аллюзии, формальные или содержательные жанровые подражания, пародирование и т.д.[[31]](#footnote-31).

Различаются следующие виды интертекстуальности:

*Собственно интертекстуальность* – цитаты, аллюзии и реминсценции.

*Паратекстуальность* – отношение текста к своему заглавию, эпиграфу или послесловию.

*Архитекстуальность* – жанровая связь текстов.

*Гипертекстуальность* – отношение, возникающее при пародировании одного текста другим.

В данной работе будет рассмотрен только первый тип – собственно интертекстуальность, включающая в себя цитаты, аллюзии и реминисценции.

Наиболее очевидной интертекстуальной формой является цитата. В художественной речи и публицистике цитата – стилистический прием употребления готового словесного образования, вошедшего в общелитературный оборот. Частный случай цитаты – крылатые слова. Также цитату называют «эмблематической формой интертекстуальности», ведь именно она позволяет проследить, каким образом один текст включается в другой.[[32]](#footnote-32)

Более сложная форма интертекстуальности – аллюзия – стилистическая фигура, содержащая явное указание, аналогию или отчётливый намёк на некий литературный, исторический, мифологический или политический факт, закреплённый в текстовой культуре или в разговорной речи[[33]](#footnote-33). Аллюзия – косвенная ссылка на другие литературные тексты, которая, будучи заимствуемым высказыванием, в отличие от цитаты, не столько отсылает к первоисточнику, сколько заставляет работать память читателя.

Третий вид интертекстуальности – реминисценция – не буквальное воспроизведение, невольное или намеренное, чужих структур, слов, которое наводит на воспоминания о другом произведении[[34]](#footnote-34).

Исследователи расходятся в определениях отношений между цитатой, аллюзией и реминисценцией – Е.М. Дронова, например, отождествляет понятия аллюзии и реминисценции, считая, что оба эти приема являются средствами создания интертекстуальных связей, то есть элементами существующего текста, который входит в создаваемый текст. С.Г. Велединская, напротив, разделяет понятия реминисценции и аллюзии, основываясь на психологическом аспекте приема реминисценции – Велединская полагает, что реминисценция является отсылкой не к тексту, а к имени или к определенному узнаваемому событию из чьей-то жизни[[35]](#footnote-35).

Кроме того, аллюзию и реминисценцию иногда определяют как подвиды цитаты, приписывая этим трем понятиям родовидовые отношения. То есть цитатой «в широком смысле» называется как дословное цитирование, так и аллюзия и реминисценция[[36]](#footnote-36). Вслед за И.В. Фоменко, в данной работе мы будем называть цитатами (или интертекстуализмами) дословно приведенные фрагменты текста, а также аллюзии и реминисценции.

### 1.3.1 Перевод интертекстуализмов

Очевидно, что интертекстуализмы не могут выполнять в ПЯ ту же коммуникативную функцию, которую они выполняют в исходной культуре. Например, в тексте «Я хотел посоветовать владельцу (который не мог найти необходимые ему запчасти) насоса печально апробированный в прошлом метод: если нет грузил — отвинчивай гайки на железной дороге.» аллюзия на рассказ А.П. Чехова «Злоумышленник» будет понятна только русскому человеку, хорошо знакомому с этим произведением. Если же, как отмечают С. Влахов и С. Флорин, в переводе намекнуть на источник аллюзии, апробация лишается смысла[[37]](#footnote-37).

Данный пример наряду со многими другими еще раз показывает, насколько сложен и многогранен труд переводчика. Интеграция в текст готовых фрагментов других текстов не раз заставляла мир науки усомниться в возможности перевода. Однако переводчики продолжают свою работу, стараясь обойти интертекстуальные барьеры всеми возможными способами. Наиболее распространенный и эффективный путь в решении такой задачи – внешние и внутренние комментарии, о которых уже говорилось ранее. И.  Левый, говоря о переводе интертекстуализмов, предлагает отказаться от подстрочных комментариев (которые, по его мнению, нарушают процесс чтения, а также выносят семантические единицы за пределы произведения) в пользу пояснений непосредственно в тексте. [[38]](#footnote-38) С. Влахов и С. Флорин в своей известной работе «Непереводимое в переводе» соглашаются с мнением И. Левого, однако, с их точки зрения, в некоторых случаях все же необходимо использовать сноски во избежание существенной потери смысла.

Наглядный пример включения комментария в текст мы находим в работе И.С. Алексеевой «Введение в переводоведение» – здесь приведен перевод одного из стихотворений российского поэта Тимура Кибирова, выполненный немецкой переводчицей Розмари Титце. В тексте оригинала И.С. Алексеева насчитывает 15 интертекстуальных включений – отсылок к произведениям А.С. Пушкина, А.С. Блока, Н.А. Некрасова и др. В переводе же сохранено лишь два интертекстуализма, и один из них, отсылка к «Мертвым душам» Н.В. Гоголя, вводится в текст с помощью внутреннего комментария: просто «Тройка» превращается в “Troika Russland”, а «не было ответа» в “Seit Gogols Zeiten keine Antwort” («со времен Гоголя нет ответа»).

Говоря о переводе Р. Титце, И.С. Алексеева подчеркивает, что не следует искать в переводном тексте каждый из компонентов подлинника, ведь в процессе трансформации произведения, насыщенного интертекстуализмами рождается принципиально новый текст с иной расстановкой стилистических доминант[[39]](#footnote-39).

Та же мысль встречается у И. Левого, который утверждает, что между оригиналом и переводом не может быть тождества, так как обратное означало бы необходимость дословности, натуралистического копирования социальных, исторических и локальных диалектов, а в стихах вела бы к формалистическому следованию метрике оригинала. Иными словами, при таких требованиях переводческая деятельность была бы невозможна[[40]](#footnote-40).

## 1.4 Имена собственные

Имя собственное (ИС) – называющая лексическая единица, служащая для выделения именуемого им объекта (референта) из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект[[41]](#footnote-41). Следовательно, ИС способны представлять объект не только как лингвокультурную реалию, но и как особое, исключительное, не обобщаемое явление в мире. [[42]](#footnote-42) Поэтому, наряду с реалиями, ИС можно отнести к безэквивалентной лексике.

В научной литературе имена собственные подразделяются на

несколько групп:

1) антропонимы — имена, отчества, фамилии,

прозвища людей; клички, псевдонимы;

2) топонимика и гидронимика — географические имена;

3) астронимика — названия звезд,

комет, планет;

4) названия газет, журналов, фильмов, произведений художественной литературы, опер, балетов и т. п.

Существуют также более подробные классификации, включающие в себя большее количество рубрик таких, например, зоонимы (названия животных), фитонимы (названия растений) и т.п. В данном исследовании речь будет идти о переводе антропонимов и топонимов[[43]](#footnote-43).

### 1.4.1 Особенности перевода имен собственных

Без сохранения своего индивидуального значения ИС не могут функционировать в иной языковой среде. Этим объясняется тенденция к сохранению первоначального фонетического облика ИС при переводе и передаче их с помощью одних и тех же, закрепленных в языке соответствий. Кроме того, существуют определенные принципы трансформаций ИС с ИЯ на ПЯ, среди которых выделяют: транслитерацию, транскрипцию и транспозицию.

1. Транслитерация, как уже было выше сказано, – это передача графического облика слова путем замены графем ИЯ на графемы ИЯ. Этот метод чаще всего применяется, когда языки пользуются общей графической основой письменности, то есть буквы этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу. Преимущество использования транслитерации заключается в том, что письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Недостаток практики прямого переноса состоит в том, что говорящие на другом языке часто не могут определить по написанию, как произносится иноязычное ИС.[[44]](#footnote-44)
2. Транскрипция – это передача фонетического облика слова ИЯ при помощи графем ПЯ. Важнейшая задача транскрипции состоит в соблюдении принципа взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке. Однако фонологические системы различных языков, как правило, настолько специфичны, что их звуки невозможно поставить во взаимно однозначное соответствие. Поэтому современная переводческая практика выработала принцип практической транскрипции, который нацелен на передачу звучания ИС, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации. Использование двух этих методов в сочетании позволяет передать имя с ИЯ на ПЯ с максимальной точностью[[45]](#footnote-45). Существуют конкретные правила практической транскрипции, которые приведены в различных учебных пособиях[[46]](#footnote-46)
3. Транспозиция заключается в использовании для взаимной передачи слов, которые отличаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение.

Несмотря на устоявшиеся в практике перевода правила, передача имен собственных на ПЯ не может осуществляться механически – в разных случаях в зависимости от специфики языков, между которыми выполняется перевод, и контекста, в котором имя собственное употребляется в тексте оригинала, переводчик выбирает различные варианты соответствий и методы перевода. Существуют следующие типы переводческий решений:

1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода.

2. Ономастическое соответствие, то есть соответствие, воссоздающее фонографическую оболочку слова с той или иной степенью близости к оригиналу. Сюда относятся различные варианты транскрипционных, транслитерационных и традиционных соответствий.

3. Комментирующий перевод, то есть использование ономастического соответствия, дополненного комментарием в примечании или приложении.

4. Уточняющий перевод, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте.

5. Описательный перевод, то есть передача значения имени собственного нарицательным словом или словосочетанием:

6. Преобразующий перевод, то есть использование в качестве соответствия имени собственного, отличного от исходного. Обычно используется в тех случаях, когда важно передать коннотацию оригинального слова, но остальные виды перевода неоправданно усложняют текст[[47]](#footnote-47).

Те или иные методы перевода, приведенные выше, используются при переводе русских ИС на иностранные языки в зависимости от вида ИС и прагматической установки переводчика.

### 1.4.2 Перевод дериватов русских имен собственных

Для русского языка характерна широкая вариативность. При этом дериваты (варианты) русских имен собственных могут в разных формах обладать разными оценочными коннотациями, причем употребление их зависит от множества факторов: обстановки общения, отношения говорящего, степени знакомства и т.д. То есть одно и то же имя, употребленное в разных формах, может свидетельствовать об эмоциональном состоянии говорящего, указывать на его отношение к именуемому субъекту, отражать иерархию, существующую в описываемом обществе и т.п. В художественном произведении дериваты ИС могут фигурировать как обычный для русского языка способ именования персонажа, то есть не неся в себе оценочной коннотации, или же как средство речевой характеристики персонажа, стилистического приема, то есть обладая ярко выраженной коннотацией. По наблюдению Д.И. Ермоловича, сокращённая или уменьшительная форма несёт эмоционально-оценочную нагрузку в основном тогда, когда является отходом от стандартного способа именования. При этом исследователь отмечает, что эта эмоционально-оценочная нагрузка не обязательно положительна. Уменьшительные и сокращённые варианты имён органичны и в тексте с иронической интонацией.

При переводе русского художественного произведения на датский язык необходимо учитывать описанное выше несоответствие вариативности в этих языках. В русском языке существует множество уменьшительных форм, при этом формы одного и того же имени собственного иногда лишь напоминают полное имя, а то и вообще не имеют с ним ничего общего (например, сравним: Андрей, Андрюша, Андрюшенька, Андрюха Андрюшка; Александр, Саша, Сашенька, Саня, Сашка, Шура, Шурочка, Шурка) . Такое разнообразие форм совершенно не свойственно датским именам собственным, поэтому для датчанина крайне сложно, а порой и невозможно установить соответствие между исходным именем персонажа и обилием его уменьшительных вариантов. Если для русского читателя очевидно, что Александр и, например, Саня – это одно и то же лицо, то в восприятии датского читателя – это два разных персонажа.

Таким образом, возникает вопрос: как передать русские ИС и их дериваты на датский язык так, чтобы не дезориентировать читателей ПЯ, но при этом без ущерба для смысла и стилистической окраски текста?

Так как уменьшительные русские личные имена не воспринимаются иностранным читателем как таковые (за исключением употребления в контексте, где явно раскрывается эмоциональное настроение персонажей), их следует заменять на стандартные в данном тексте способы именования персонажа. Чтобы сохранить оценочную коннотацию, можно использовать функциональные аналоги – то есть воспроизводить уменьшительную форму средствами ПЯ или же передавать экспрессивную окраску с помощью компенсации – добавления эпитетов или использования оценочно-экспрессивной лексики в других частях высказывания.

Некоторые переводчики в целях наиболее полной передачи национального колорита принимают решение сохранить некоторое количество уменьшительных форм в переводе. При транскрипции уменьшительных имен переводчики, как правило, а) используют их только в обращении и б) не вводят в текст перевода более одного уменьшительного имени. Кроме того, некоторые переводы снабжаются списком основных персонажей романа с указанием вариантов их именования – такой список приложен, например, к переводу на английский язык романа Б. Пастернака «Доктор Живаго», выполненному М. Хейуардом и М. Харари[[48]](#footnote-48).

Еще одна сложность при передаче русских имен собственных на датский язык обусловлена несовпадением морфологических систем русского и датского языков. Существующая в русском литературном языке антропонимическая система имеет форму: фамилия, имя, отчество, в то время как в большинстве иностранных языков отчество отсутствует. В связи с этим наличие отчеств у персонажей русских художественных произведений представляет трудность для иностранного, в том числе и датского читателя: сложно не только разграничить в тексте отчество и фамилию (Например, если в пределах одного и того же текста персонажа зовут то Владимиром Кузнецовым, то Владимиром Антоновичем, значительна вероятность того, что иностранный читатель воспримет эти именования как относящиеся к разным персонажам — двум тёзкам с разными фамилиями), но и непонятны функции отчества, его присутствие в составе имени кажется избыточным.

Однако в переводах выдающихся литературных произведений отчества в именованиях, как правило, сохраняют, так как в художественном тексте каждый элемент играет определенную роль – он может выполнять не только смысловую, но и многие другие функции (например, ассоциативную, звукоритмическую, эстетическую и т.д.), следовательно, им нельзя жертвовать в переводе без весьма серьёзных причин. Отчество важно не только для художественного пространства текста, но и с точки зрения передачи национального колорита.

Отчество появилось в русском языке еще в дофамильный период – именно оно служило средством идентификации человека, то есть выполняло ту же социальную функцию, что и современные фамилии. Даже и по форме отчества в прошлом не отличались от современных фамилий, то есть имели окончания -OB, -ев, -ин, а не только -ич, -евич, -ович, как в современную эпоху. В XVII—XVIII веках на основе прозвищ и отчеств в русском языке сформировалась система фамилий, то есть имён, общих для одной семьи и потомственной линии, и постепенно официальная система полного именования человека в России приобрела современный трёхэлементный вид (имя, отчество, фамилия). В 18-19 веках употребление отчеств в обращении к человеку могло служить маркером его социального статуса – во многом зависело от его социального статуса: представителей высших сословий именовали по имени-отчеству с юного возраста, тогда как к выходцам из простонародья нередко обращались по имени до самой старости. Например, в романе «Детство» Л.Н. Толстого: дворня именует детей богатого дворянина Николай Петрович и Владимир Петрович, тогда как приставленного к ним дядьку (то есть слугу-гувернёра из крестьян) зовут просто Николай, а отцовского приказчика — Яков. Так же и употребление, напротив, отчества без имени несло в себе оттенок просторечности и фамильярности. Так, в «Капитанской дочке» A.C. Пушкина пожилой дядька Гринёва именуется не иначе как Савельич[[49]](#footnote-49).

В современном русском языке отчество постепенно выходит из употребления – все более естественным становится именование с помощью одного только личного имени. Однако во всех официальных ситуациях отчество по-прежнему употребляется и часто служит признаком особого уважения говорящего к собеседнику.

Итак, отчество в русском языке в разные исторические периоды имело различные функции, однако можно утверждать, что этот антропоним занимает важное место в русской культуре и, несомненно, является существенной деталью при воссоздании национального колорита в переводном произведении.

### 1.4.3 Единичные и множественные антропонимы

Антропонимы по признаку уникальности разделяются на множественные и единичные. К первым относят имена, не связанные в языковом сознании коллектива с конкретным человеком, принадлежащие множеству людей. Вторые также являются именованиями многих носителей, но при этом выделяется некто, с кем они связаны прежде всего. В каждом языковом сообществе выделяется широкий круг лиц, получивших известность в рамках всего сообщества, а иногда и за его пределами. Такая известность реального лица неразрывно связана с определенным объемом информации о нем. Эти сведения и образуют семантику наименования и устойчиво связываются с конкретным антропонимом[[50]](#footnote-50). Соответственно, существуют антропонимы, являющиеся единичными для одного языкового коллектива и не являющиеся таковыми для другого.

Антропонимы, как множественные, так и единичные, обладают тенденцией к приобретению нарицательного значения – в языковой практике за некоторыми из них закрепляются определенные ассоциации. Основой аппелятивизации становятся различные признаки. Для множественных антропонимов это признак принадлежности к человеческому обществу, родовой и национально-языковой признаки. Так, например, формируются «этнические клички» – имена «Иван», «Фритц» употребляются для обозначения русских и немцев соответственно, женское имя Liese (Lieschen) бывшее в Германии характерным для женщин из простого народа, использовалось для обозначения прислуги и т.п[[51]](#footnote-51). Таким образом, в переносном значении множественные антропонимы обозначают типичного представителя чего-либо.

Единичные антропонимы обладают более богатой смысловой структурой, что позволяет им регулярно выступать в качестве характеризующих словесных знаков при вторичной номинации. Перенос номинации осуществляется, в первую очередь, через сравнение, а затем через метафору и метонимию.

При сравнении антропонимы сохраняют свое исходное значение, то есть называют исходного носителя. Среди различных черт этого человека выделяется некая конкретная, с которой и проводится сравнение, например, в выражении «богат, как Ротшильд» выделяется известное богатство Ротшильдов.

Метафора образно подменяет один предмет другим, причем, в отличие от сравнения, уподобляет предметы не по одному признаку, а по нескольким, то есть при номинации посредством единичного антропонима можно передать целый комплекс идей, не заменимый никаким нарицательным словом.

Метонимия — это перенос значения по принципу смежности; у антропонимов наиболее регулярно наблюдается метонимический перенос по схеме «автор — его творчество — его произведение». Например, «он слушал Вивальди целый день».

Как было сказано выше, объем единичных антропонимов различен в каждом языке, поэтому для переводчика важно осознавать, сохранит ли сравнение свою образность при передаче антропонима с помощью транскрипции. Если в этом есть сомнения, переводчик может счесть нужным дать примечание, прибегнуть к поясняющему переводу или даже к полной замене антропонима. Однако в большинстве случаев суть сравнения в художественном произведении понятна из контекста, так как признак, по которому сравнение проводится, выражен в тексте в явной форме[[52]](#footnote-52).

### 1.4.4 Перевод топонимов

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов. В значении топонимов выделяют следующие компоненты:

1) бытийный, или интродуктивный («существует нечто»);

2) классифицирующий — отражающий принадлежность референта к определённому классу (денотату) («это нечто река»);

3) индивидуализирующий («эта река именуется Серебрянка»).

Существует множество топонимических денотатов (страна, море, город, улица и т.п.) – классифицирующий компонент значения у топонимов нередко получает формальное выражение.

Денотат может являться неотъемлемой составной частью названия, например: Васильевский остров, Невский проспект и т.п. Кроме того, обозначение денотата может входить в само название: Белоостров, Новгород и т.п. Помимо этого, в каждом языке существуют морфемы и псевдоморфемы, не называющие денотаты, но специфичные для них. Так, в русском языке окончание -ия типично для названий стран, а, например, ­-ск – для названий городов.

Топонимы, так же, как и антропонимы, разделяются на множественные и единичные. Единичное значение топонима зависит от его известности в языковом сообществе или определенном круге носителей языка. Принадлежность топонима к одному из этих типов необходимо учитывать при переводе.

Как правило, топонимы передаются на иностранные языки при помощи практической транскрипции. Однако перевод необходимо осуществлять, учитывая различные особенности топонимов, например, их принадлежность к единичным или множественным – при передаче первых важно выяснить, нет ли в ПЯ готового соответствия.

Также существуют определенные традиции перевода топонимов, содержащих нарицательный компонент. Как правило, название в таких топонимах транскрибируется, а к слову, обозначающему дентотат, подбирается соответствие в ПЯ, например: Isle of Man — остров Мэн. Иногда название денотата транскрибируется: Long Island — Лонг-Айленд. Также такие слова могут и переводиться, и транскрибироваться: остров Лонг-Айленд.

В практике перевода русских названий на иностранные языки также существуют определенные соответствия. Прилагательные в названиях районов и областей заменяются на названия непосредственно городов:

Ивановская область — Ivanovo Oblast, Солнечногорский район — Solnechnogorsk District. Если же название района или области не совпадает с названием центрального города, прилагательное сохраняется: Ленинградская область — Leningradskaya oblast.

В целом топонимы передаются на ПЯ с помощью готовых соответствий (приведенных в различных справочниках и словарях) и практической транскрипции, однако при этом учитывается степень известности топонима для читателя, семантическое значение топонима и роль, которую топоним играет в создании национального колорита произведения.

Итак, при передаче имен собственных переводчик может использовать прямой перенос слова из ИЯ в ПЯ, прибегнуть к приёму ономастического соответствия, а также к описательному, уточняющему, комментирующему или преобразующему переводу. Переводческое решение зависит от вида имени собственного, его коннотации и роли в тексте оригинала. Главным критерием оценки при переводе художественного произведения будет служить «фактор адекватности эстетического воздействия оригинала и перевода»[[53]](#footnote-53).

## 1.5 Перевод отклонений от литературной нормы

Литературная норма – это исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правила их отбора и использования, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период[[54]](#footnote-54). В широком смысле понятие нормы вбирает в себя средства и способы речи, формировавшиеся на протяжении многих веков. В узком смысле норма рассматривается как результат кодификации языка, которая опирается на традицию существования языка в том или ином обществе, на общепринятые способы использования языковых средств. Кодифицированность литературной нормы позволяет рассматривать отклонения от нормы как отступление от стандарта, который зафиксирован в словарях и нормативных грамматиках. [[55]](#footnote-55) В данной работе мы называем «отклонениями от литературной нормы» все случаи искажений литературного языка и речи.

С. Влахов и С. Флорин разделяют отклонения от литературной нормы на коллективные и индивидуальные. Первые представляют собой некую «нелитературную норму», они характерны для речи определенных языковых коллективов, вторые же используются в речи индивидуально, людьми, не объединенными в группы по тому или иному признаку. К коллективным отклонениям от литературной нормы относятся:

1. Просторечие.

2. Диалекты.

3. Жаргоны.

4. Арго

5. Сленг.

6. Профессиональные языки.

Индивидуальные отклонения от литературной нормы включают в себя:

1. Вольности устной речи.

2. Детский язык.

3. Ломаная речь.

4. Дефекты речи (косноязычие, шепелявость, сюсюканье, гнусавость, картавость, пришепетывание, заикание и пр.).

5. Ошибки в произношении и правописании.

Включение отклонений от литературной нормы в художественных произведениях, как правило, строго подчинено авторскому замыслу и выполняет ту или иную творческую задачу. В связи с этим приоритетной целью переводчика является передача действительности такой, какой ее видит автор – необходимо дать понять читателю, что в данном случае прямая речь и/или авторские отступления ненормативны. И не только дать понять, но в некоторой степени создать и соответствующую атмосферу[[56]](#footnote-56).

В переводческой практике существуют различные традиции передачи типов отклонений от литературной нормы, как коллективных, так и индивидуальных.

Жаргон, арго и сленг передаются с помощью функциональных аналогов ПЯ – определенные соответствия существуют почти во всех языках. Такой же метод следует применять и при передаче профессиональных диалектов и сленга. Все вышеуказанные категории тесно связаны с просторечием, поэтому при отсутствии функциональных аналогов в ПЯ переводчик может прибегнуть к просторечию, которое и придаст переводимому тексту необходимую характеристику отклонения от литературной нормы.

Особенность перевода диалектизмов заключается в том, что передача диалектизмов ИЯ с помощью диалектизмов ПЯ признана в переводоведении некорректной. Так, например, южнофранцузский диалект не может быть переведен на русский язык с помощью особенностей южнорусских диалектов. В таком случае воссоздать отклонение от литературной нормы в тексте возможно, вводя в перевод просторечную лексику. При этом выполнять подобную компенсацию нужно осторожно и экономно.

Просторечия – слова, выражения, формы словообразования и словоизменения, черты произношения, отклоняющиеся от литературной нормы и имеющие оттенок стилистической сниженности.

Выделяют два значения термина «просторечие»:

* Социальное просторечие (внелитературное просторечие, городское просторечие собственно просторечие).
* Литературное (экспрессивное) просторечие.

Социальное (внелитературное, городское) просторечие — это речь малообразованных городских жителей и совокупность явлений, типичных для такой речи. Источником социального просторечия являются прежде всего территориальные диалекты, но, в отличие них, социальное просторечие распространено повсеместно в пределах национального языка. От литературного языка социальное просторечие отличается большим количеством таких отступлений от нормы, которые являются признаком недостаточного владения языком. При этом, как правило, ненормативность просторечия не осознается его носителями.

На лексическом уровне социальное просторечие может быть выражено такими словами как: «мамаша», «ложить», «ихний» и т.п., словами литературного языка в иных значениях: «кто крайний?», специфической фразеологией: «всё путем», «не знамо где» и т.п. Морфологические показатели этого вида просторечия — неправильные грамматические формы типа: «с людями», «делов», «хочем», «ехай» и т.п. На синтаксическом уровне просторечие выражается, например, ненормативной сочетаемостью существительных с предлогами: «приехал с Москвы», ошибочным глагольным управлением: «интересоваться о политике». К фонетическим особенностям относятся неправильное ударение: «шо́фер», «зво́нишь» и т. п., а также ненормативное произношение мягких и твердых согласных: «му[зэ]й», «ко[фэ]» и ненормативное уподобление и расподобление звуков в слове: «транвай», «колидор», «гумага» и т.п., вставки лишних звуков: «ндравится», «досточка» и т.п.

К литературным (или экспрессивным) просторечиям относятся стилистически сниженные языковые единицы, употребляемые носителями литературного языка, например: «пацан», «офигенно», «дрыхнуть» и т.п., в том числе языковые метафоры: «ржать» (то есть «смеяться»), «клешни» («руки») и т.п. В отличие от предыдущего вида просторечия, при употреблении литературных носитель, как правило, осознает ненормативность подобных элементов и, зачастую, использует их намеренно[[57]](#footnote-57).

Вторая группа отклонений от литературной нормы, индивидуальные, включает в себя своеобразные неологизмы (вольности устной речи и детский язык — детские окказиональные неологизмы) и неправильности речи и произношения (детский язык, ломаная речь — по незнанию языка или недостаточной языковой культуре, и все виды дефектов речи).

Вольности устной речи весьма многообразны, они создаются с различными целями, такими, например, как уточнение высказывания или придание ему образности: («до-воспоминание», «сорадование»), экспрессия и создание комического эффекта («нажитки», «подсебятина»). Выделяют следующие способы создания таких неологизмов: воспроизведение слов с аффиксами не по принятым образцам («загибоны», «недурственный»); замена созвучными словами («спина — спиноза», «пол — полонез»), искажение фонетического облика слова («вумный» – «умный», «вьюно-ша» – «юноша»)[[58]](#footnote-58).

Перевод просторечий и вольностей речи – задача, требующая от переводчика творческого и индивидуального подхода к каждому случаю. В практике перевода не существует готовых решений для передачи вышеуказанных категорий языка.

Цель переводчика – «попасть в тон» с автором, и подбор методов перевода, соответственно, подчинен этой цели.

Неправильности детской речи, как правило, эпизодичны и не отражают национального колорита произведения. Однако они являются частью речевой характеристики персонажей, поэтому важно воспроизводить их с точностью – это возможно осуществить с помощью подбора функционального аналога, то есть «коверкания» речи, соответствующего детскому языку на ПЯ.

Ломаная речь иностранца, не знающего ИЯ, также играет немаловажную роль в речевой характеристике персонажей, поэтому в целях сохранения эффекта, задуманного автором, передавать ее рекомендуется, как правило, также функционально. В некоторых случаях в языке подлинника и языке перевода могут существовать определённые традиции в изображении особенностей речи, возникающих под влиянием третьего языка. Эти традиции опираются на структурные расхождения внутри каждой пары языков и внешне могут иметь различные черты. Например, в русской литературе немецкий акцент нередко изображается употреблением «и» вместо «ы», мягкого «ль» вместо твердого «л», т.е. демонстрируется замещение немецкими фонемами русских фонем, отсутствующих в немецком языке.[[59]](#footnote-59)

Различные дефекты речи, перечисленные выше, обычно передаются функциональным аналогом или же их можно оговорить краткой фразой в тексте: «зашепелявил старик», «сильно заикаясь», «глотая на английский манер все 'р'».

Намеренные ошибки в правописании также передаются функционально.

Итак, отклонения от литературной нормы в большинстве своем выполняют в художественном произведении определенные задачи – способствуют передаче национального колорита или же являются частью речевой характеристики героев. В связи с этим приоритетной задачей переводчика является воспроизведение в переводе того эффекта, который оказывает тот или иной элемент отклонений от литературной нормы на читателя оригинального текста в соответствии с замыслом автора. Выполнение этой задачи подразумевает индивидуальный подбор функциональных аналогов и соответствий в ПЯ с опорой на переводческие традиции, которые существуют, например, для передачи диалектной речи (с помощью просторечий) и других видов отклонений от литературной нормы.

## 1.6 Фразеологизмы

Национально-культурной спецификой обладают все уровни языка, однако наиболее ярко она проявляется в языковых единицах, имеющих образную основу, то есть во фразеологизмах. ФЕ отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. А. В. Кунин пишет: «Фразеология — это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта».[[60]](#footnote-60)

Фразеологизмы – это массово воспроизводимое словосочетание, общее значение которого не выводится кумулятивным путем из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего. Для фразеологизмов характерна воспроизводимость (в памяти носителей языка ФЕ хранятся в готовом виде) и семантическая целостность.

Как отмечает В. А. Маслова[[61]](#footnote-61), фразеологические единицы всегда обращены на субъекта, то есть возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. Именно это отличает фразеологизмы и метафоры от других номинативных единиц.

Несмотря на то, что в человеке сильны общие видовые признаки, во фразеологии каждой страны превалируют не универсальные, а национальные ФЕ. По мнению В.Н. Телия, фразеологический состав языка — это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание», то есть фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Существует также широкий пласт ФЕ, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реалий, вошедших в образное основание. Но их отличие от подобных ФЕ в других языках объясняется, в основном, несовпадением техники вторичной номинации в разных языках.

Семантика фразеологических единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий самые разные компоненты, как предметно-логические, так и коннотативные[[62]](#footnote-62). Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. С точки зрения В.А. Масловой[[63]](#footnote-63), для выявления носителей культурной информации в ФЕ, необходимо понимать сам процесс формирования фразеологизмов:

1. Возникает прототипная ситуация (соответствующая буквальному значению фразеологизма — например, человек, поскользнувшись, сел в калошу).
2. Формируется образ фразеологической единицы на основе первичных значений слов в прототипной ситуации (первичное содержание, переосмысливается).
3. Возникает внутренняя форма (ВФ), в которой и содержится основная информация, связанная с культурой.

Таким образом, культурную информацию можно получить из ВФ фразеологизма, так как в ней можно выявить «следы» культуры (мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры). Фразеологизмы, отображающие типовые ситуации и представления, начинают выполнять роль символов, эталонов, стереотипов культуры. Фразеология — это особая часть богатства каждого языка, в которой больше, чем в других его сферах, проявляются своеобразие и уникальность самого языка и народа — его носителя. Тем более важен корректный перевод ФЕ с точки зрения передачи национального и художественного своеобразия текста.

### 1.6.1 Перевод фразеологизмов

При переводе художественных произведений фразеология представляет особенную категорию «непереводимого». «Непереводимость» и «труднопереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц. На данный момент теорией и практикой переводоведения были выработаны различные способы полноценного словарного перевода ФЕ. При подборе фразеологических соответствий необходимо учитывать комплекс компонентов значений переводимой единицы, а также характер отношений между единицами исходного языка и языка перевода.

Выделяют три вида этих отношений:

1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);

2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;

3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов и непереводима в словарном порядке.

В первых двух случаях применяется фразеологический перевод ­– то есть ФЕ переводят с помощью аналогичного или сходного фразеологизма. В третьем случае речь идет о нефразеологическом переводе – то есть перевод осуществляется иными средствами языка.

Между этими способами имеется множество промежуточных, средних решений, например, в зависимости от некоторых характерных признаков и видов ФЕ – перевод с учётом стиля, колорита, языка, авторства отдельных единиц и так далее.[[64]](#footnote-64)

**Фразеологический перевод** предполагает использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от фразеологического (то есть полного) эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

Фразеологическим эквивалентом называется фразеологизм на ПЯ, равноценный переводимой единице по всем показателям, таким как: денотативное и коннотативное значение, стилистическая отнесённость, метафоричность, эмоционально-экспрессивная окраска и т.п. Кроме того, эквивалент не должен обладать национальным колоритом. В данном случае от переводчика требуется обнаружить в ПЯ уже существующий готовый эквивалент.

Относительный фразеологический эквивалент отличается от исходной ФЕ по какому-либо из показателей, например, по сочетаемости или лексико-семантическому содержанию отдельных компонентов.

Неполным (частичным) фразеологическим эквивалентом называют такую единицу ПЯ, которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицей в ИЯ, но не во всех её значениях. Для перевода таких эквивалентов важно хорошо знать оба языка и уметь грамотно вписать ФЕ в контекст произведения на ПЯ.

К ФЕ, переводимым фразеологическим способом, также можно отнести так называемые индивидуальные фразеологизмы – фразеологические единицы, искусственно создаваемые переводчиком при отсутствии аналогий в ПЯ. Такие ФЕ, если они сделаны мастерски, имеют все признаки «настоящих» фразеологизмов, кроме воспроизводимости.

**Нефразеологический перевод** передаёт данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. В нем возникает необходимость при полном отсутствии фразеологических эквивалентов. Переводчики прибегают к нему неохотно, так как он влечет за собой утрату важных характеристик исходной ФЕ – образности, экспрессивности, коннотации, афористичности и т.п К нефразеологическому переводу относят:

1. Лексический перевод – то есть перевод фразеологизма словом. Например, “set on fire” – «зажечь».

2. Калькирование (дослов­ный перевод. Калькирование возможно только тогда, когда до­словный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма (а не значения со­ставляющих его частей).

Описательный перевод – по сути, перевод толкования фразеологизма. Для этого используются любые средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

Итак, существуют различные решения проблем, связанных с передачей ФЕ на иностранный язык. Несомненно, успех перевода зависит от личности и навыков переводчика. Он должен ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, должен вжиться в него, сделать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант перевода. Для этого ему необходимо обладать не только отличным знанием языков, но и иметь полные знания истории и культуры стран, быть хорошим психологом и уметь правильно пользоваться всевозможными словарями. [[65]](#footnote-65)

## 1.7 Осваивающий и отчуждающий перевод

Как уже говорилось, при переводе художественного произведения задачей переводчика является максимальное достижение коммуникативного эффекта оригинала. Однако абсолютного соответствия текста перевода тексту подлинника достичь невозможно, так как существуют элементы культурного контекста ПЯ, отсутствующие в культуре ПЯ[[66]](#footnote-66). В процессе трансляции с одного языка на другой текст преодолевает культурный барьер, «переселяется» из одного культурного пространства в другое. Это «переселение» осуществляется с помощью рассмотренных выше переводческих трансформаций и других методов перевода и неизбежно влечет за собой некие изменения в структуре переводимого произведения – как грамматические, так и лексические. Именно необходимость вносить в переводимый текст изменения и породила один из главных вопросов перевода: в какой мере переводчик имеет право менять букву оригинального текста и стоит ли вообще приспосабливать текст к новому адресату?[[67]](#footnote-67)

В переводоведении различают два вида перевода: «одомашнивающий» (или осваивающий) перевод и отчуждающий перевод.

Эти два типа впервые выделил Гёте в речи, посвященной памяти Виланда (1813): «Существует два принципа перевода: один из них требует переселения иностранного автора к нам, – так, чтобы мы могли увидеть в нем соотечественника, другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и применились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям. Достоинства того и другого достаточно известны всем просвещенным людям, благодаря образцовым примерам»[[68]](#footnote-68).

В том же году на заседании Королевской академии наук в Берлине Ф. Шлеймахер прочитал лекцию, посвященную этим двум методам перевода:

«Я считаю, путей только два. Либо переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу, либо оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю».[[69]](#footnote-69) Шлейермахер иллюстрирует разницу между этими методами на примере гипотетического перевода с латыни на немецкий. Отчуждающий перевод подразумевает, что если бы автор произведения, написанного на латыни так же, как и переводчик, в совершенстве владел немецким, он перевел бы свое произведение с латыни на немецкий так же, как это сделал переводчик. Осваивающий перевод показывает, как автор написал бы свое произведение по-немецки, будучи немцем. Раскрывая особенности двух различных методов перевода, Шлейермахер отдает предпочтение отчуждающему методу. По его мнению, у читателя должна быть возможность почувствовать черты чужого языка и культуры в переводе. Своеобразие текста оригинала не должно растворяться в культуре принимающего языка[[70]](#footnote-70).

В XX веке оппозиция осваивающего–отчуждающего переводов получила развитие в трудах видных американских исследователей – Ю. Найды с одной стороны и Л. Венути с другой. Найда склонялся к доместикации как доминирующей стратегии при переводе, Венути же последовательно выступал в поддержку форенизации. Ю. Найда полагал, что для успешного перевода сосуществование двух культур в иноязычном тексте – более важный фактор, чем сосуществование двух языков, так как слова имеют значения лишь в рамках той культуры, в которой они используются. Иными словами, перевод должен быть максимально доступен для читателя. Исходя из этой цели, инокультурные реалии Найда предлагал заменять реалиями культуры рецепиентов. Такая позиция, безусловно, имеет право на существование, однако нельзя забывать о том, что Ю. Найда, в основном, занимался переводами Библии. И если такая адаптация вполне обоснована при переводе богословской литературы, то при работе с культурными факторами других текстов функциональная эквивалентность при переводе часто неадекватна и может даже ввести читателя в заблуждение[[71]](#footnote-71).

В 1995 году вышла книга Л. Венути «The Translator's Invisibility» («Переводчик-невидимка»), в которой он впервые использовал термины доместикация (domestication) и форенизация (forenization). Рассуждения об этих переводческих стратегиях неразрывно связаны у Венути с основным вопросом книги – должен ли переводчик быть «прозрачным» (то есть его личность никак не должна отражаться в тексте) или все же «видимым» (то есть быть заметным для читателя, оставляя комментарии, сноски и т.п.). Стратегии доместикации – «сглаживающего перевода», при котором переводчик становится «невидимым», опуская понятия и явления, требующие дополнительного объяснения, или же заменяя их сходными явлениями культуры языка перевода, Венути противопоставляет стратегию форенизации при которой переводчик становится «видимым», поясняя и комментируя непереводимые особенности иноязычного текста и культуры при переводе[[72]](#footnote-72). Основная черта доместикации, согласно Венути, – это «легкость восприятия» (“fluency”), создающая у читателя ощущение «прозрачности» читаемого текста, словно это не перевод, а оригинал. Для достижения этого эффекта переводчик должен быть «устранен» из перевода[[73]](#footnote-73).

Метод форенизации, напротив, непрозрачен, с трудом воспринимается читателями перевода, подчеркивает отличие иноязычного текста, подрывая культурные коды, существующие в языке перевода. Здесь в отличие от «легкости восприятия» (“fluency”), доминирует «сопротивление» (“resistancy”).

Полемизируя с Ю. Найдой, Венути выступает за форенизацию, обосновывая ее актуальность необходимостью сопротивления агрессивной одноязычной среде, каковой, по мнению Лоренса Венути, является англо-американская культура, распространяющая свое влияние на весь мир. Венути считает, что в основе самих целей доместикации и деятельности, связанной с ней, лежит принуждение к звучанию текста в привычных для доминантной культуры словах и выражению привычных для нее представлений[[74]](#footnote-74).

На современном этапе переводческой практики на первый план вышел отчуждающий перевод – такую тенденцию можно объяснить глобализацией и развитием диалога культур – то есть стремлением носителей ПЯ больше узнать о культуре ИЯ. Кроме того, сами переводчики, зачастую будучи знакомы с авторами переводимых произведений, стараются максимально приблизить переводной текст к авторскому. Датский филолог и переводчик П. Эргор пишет: «Не стану скрывать, что я склонен скорее перенести читателя в атмосферу книги, нежели приспосабливать книгу к читателю. Мы переводим книги, которые сами не можем написать, поэтому они не должны выглядеть так, словно мы сами их написали. В идеале, эти два принципа не должны противоречить друг другу – у переводчика должна быть возможность одновременно сохранять оригинальность текста и идти навстречу читателю. Но это только в идеале…»[[75]](#footnote-75)

Выделяя отчуждающий и осваивающий переводы как два разных переводческих принципа, необходимо понимать, что ни один из них не встречается в работах переводчиков в чистом виде. С большей вероятностью в каждом переводном тексте можно встретить сочетание осваивающих и отчуждающих элементов. Однако, как бы не стремились мастера перевода максимально непредвзято и близко к оригиналу передавать содержание и смысл произведений, каждый переведенный текст все же носит отпечаток личности переводчика. По словам, Н. Брунсе, датского филолога, переводческий процесс можно охарактеризовать как ряд ситуаций, в которых переводчику необходимо делать выбор. У переводчика есть множество различных вариантов для перевода каждого предложения, может быть, даже каждого слова. И от того, какие именно средства переводчик выбирает, зависит стиль перевода, переводческая стратегия[[76]](#footnote-76). А переводческая стратегия может характеризоваться наличием большего количества отчуждающих или осваивающих элементов, то есть иметь различные направленности. Выбор стратегии, как правило, осуществляется переводчиком заранее, является осознанным и обоснованным и зависит от того, какое место занимает культурная информация в системе ценностей, представленных в тексте оригинала.

В некоторых случаях задачей переводчика является преодоление дистанции между автором и читателем – при таких обстоятельствах представляется необходимым производить определенные корректуры, с учетом лингвокультурных параметров адресата, и стремиться насколько возможно адаптировать культуру носителей ИЯ к культуре носителей ПЯ. Различия в культурах удается «закамуфлировать» с помощью различных опущений и замен[[77]](#footnote-77).

Напротив, когда переводчик ставит перед собой задачу перенести читателя в иную культурную атмосферу, культурный фон произведения сохраняется за счет обилия иноязычных реалий. Различия между культурами не только не затушевываются, но иногда и подчеркиваются с помощью приемов транслитерации, калек, сносок и разъяснений – таким образом, картина мира читателя ПЯ дополняется различными сведениями о культуре ИЯ.

## Выводы по первой главе

1. Безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это лексика, не имеющая соответствий в других языках или в других субкодах данного языка. Существуют различные классификации БЭЛ, при этом теоретики перевода включают в БЭЛ различные объемы лексики.
2. БЭЛ иногда отождествляется с реалиями, однако между этими категориями существуют родовидовые отношения – реалии являются отдельной группой слов в рамках БЭЛ.
3. Реалии – это предметы и явления, являющиеся специфической частью культуры конкретного народа, а также слова, обозначающие эти предметы и явления в тексте. Различают реалии-предметы (ситуативные) и реалии-слова.

Реалии, исходя из типологии денотатов, разделяют на географические, этнографические и общественно-политические.

1. При переводе реалий необходимо предельно ясно объяснить их семантическое значение, при этом не разрушая художественного облика текста оригинала. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Помимо переводческих трансформаций существуют также еще два способа перевода – введение функционального аналога (лексической единицы, обладающей для носителей ПЯ той же коннотацией, какой обладает реалия в тексте оригинала) или переводческого комментария (пояснение реалии, вынесенное за рамки текста).
2. Интертекстуальность – это общее свойство текстов, благодаря которому тексты могут разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга. Различают четыре вида интертекстуальности: паратекстуальность, архитекстуальность, гипертекстуальность и собственно интертекстуальность, в свою очередь, разделяющаяся на три вида – цитату, аллюзию и реминисценцию. Наиболее распространенной формой перевода интертекстуализмов являются комментарии, как внутренние (в тексте), так и внешние (за рамками текста).
3. Имя собственное (ИС) – называющая лексическая единица, служащая для выделения именуемого им объекта (референта) из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. Перевод имен собственных осуществляется с помощью таких трансформаций как транслитерация, транскрипция и транспозиция. Кроме того, в зависимости от вариативности языков перевода и роли, которую играет имя собственное в тексте оригинала, переводчик выбирает различные виды поясняющего перевода както: ономастическое соответствие, прямой, комментирующий, уточняющий и преобразующий переводы.
4. Существенной проблемой при переводе русских ИС является передача их дериватов. Их количество и разнообразные коннотации представляют трудность для восприятия иностранных читателей. В связи с этим при переводе рекомендуется придерживаться одной формы именования и передавать экспрессивную окраску ИС оригинала с помощью функциональных аналогов. Также проблему представляет перевод русских отчеств, однако их рекомендуется передавать без изменений, так как они играют существенную роль не только в передаче национальной специфики произведения, но и в характеристике персонажей.
5. При переводе множественных и единичных антропонимов в переносном значении, рекомендуется прибегать к комментариям или же поиску функциональной замены.
6. Топонимы передаются на ПЯ с помощью готовых соответствий (приведенных в различных справочниках и словарях) и практической транскрипции, однако при этом учитывается степень известности топонима для читателя, семантическое значение топонима и роль, которую топоним играет в создании национального колорита произведения.
7. Отклонения от литературной нормы – это все случаи искажений литературного языка и речи. Выделяют коллективные отклонения от литературной нормы и индивидуальные. К первым относят просторечие, диалекты, жаргоны, арго, сленг и профессиональные языки. Ко вторым – вольности устной речи, детский язык, ломаную речь, дефекты речи, ошибки в произношении и правописании. В практике перевода существуют традиции передачи отклонений от литературной нормы. При отсутствии соответствий в ПЯ коллективные отклонения от литературной нормы передаются с помощью просторечий. Индивидуальные отклонения от литературной нормы передаются с помощью функциональной замены.
8. Фразеологизмы – это массово воспроизводимое словосочетание, общее значение которого не выводится кумулятивным путем из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего. Семантика фразеологических единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий самые разные компоненты, как предметно-логические, так и коннотативные. Во внутренней форме большинства фразеологизмов содержатся такие смыслы, которые придают им культурно-национальный колорит. Этим обусловлены трудности при переводе фразеологизмов на иностранные языки. В зависимости от значения переводимой единицы и характера отношений между единицами исходного языка и языка перевода осуществляются различные виды перевода: фразеологический и нефразеологический.
9. В переводоведении существует противопоставление (по характеру передачи культурных особенностей) двух методов перевода – «одомашнивающего» (или осваивающего) и отчуждающего. Их также называются доместикация и форенизация соответственно. Первый метод подразумевает исключение из текста перевода инокультурных реалий и замену их на реалии ПЯ. Второй, напротив, максимально полное воссоздание реалий ИЯ на языке ПЯ. На современном этапе переводческой практики на первый план вышел отчуждающий перевод, данная тенденция обусловлена стремлением носителей ПЯ получить больше информации о культуре ИЯ.

# ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» НА ДАТСКИЙ ЯЗЫК

## 2.1 История переводов романа Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык

«Преступление и наказание» – один из наиболее известных романов Ф.М. Достоевского в мире. Широкую известность получил он и в Дании. Впервые роман был переведен на датский язык в 1884 году – через 18 лет после написания. В то время переводы осуществлялись через язык-посредник, в Дании роман переводился с немецкого языка.

Первый перевод «Преступления и наказания», осуществленный без языка-посредника с русского на датский язык, принадлежит Эйнару Томассену. С 1909 по 1914 г. г. Э. Томассен работал в России. В эти годы он увлекся русской культурой и по возвращении в Данию посвятил себя изучению русской литературы. Из-под его пера вышло множество статей и научных трудов, в том числе книга «200 лет русской литературы» (1946), ставшая классической[[78]](#footnote-78). Основной деятельностью Томассена являлся перевод русской литературы на датский язык. Он перевел произведения Тургенева, Толстого, Чехова, Горького и других русских писателей. Однако прежде всего в Дании он известен как переводчик и знаток творчества Ф.М. Достоевского. Томассен перевел на датский язык двадцатичетырехтомное издание переводов сочинений Достоевского. Также Э. Томассен является автором биографии Достоевского. В данной книге мало говорится о произведениях Достоевского, зато большое внимание уделяется становлению его личности, его взглядов на мир, человека и общество.

Перевод «Преступления и наказания», выполненный Э. Томассеном в 1921 году переиздавался вплоть до 1965 года и до сих пор считается одним из лучших переводов романа.**[[79]](#footnote-79)**

Следующий исследуемый в данной работе перевод был выполнен в 1942 Георгом Сарау – датским переводчиком и преподавателем. Сарау родился в России, его мать была русской, а отец – датчанином. Это вполне объясняет его великолепное владение русским языком и интерес к нему. Сарау многие годы преподавал русский язык в гимназии, кроме того, он основал Сообщество преподавателей русского языка (Russisklærerforeningen) и сам стал его первым председателем. Также Сарау перевел множество произведений русской классической литературы на датский язык – поэму «Борис Годунов» А.С. Пушкина, романы Толстого, Гоголя, Чехова и Горького. При переводе романа «Преступление и наказание» Сарау, как и Эйнар Томассен, использовал введенное немецкими переводчиками название – «Родион Раскольников»[[80]](#footnote-80). Перевод Сарау переиздавался в Дании вплоть до 2001 года.

В 2003 году вышел новейший на данный момент перевод «Преступления и наказания» на датский язык, выполненный переводчиком Яном Хансеном. Хансен – обладатель нескольких переводческих премий, в том числе премии имени Кристиана Вильстера (названной так в честь известнейшего датского переводчика произведений Гомера).[[81]](#footnote-81) Как и его предшественники, Хансен перевел на датский произведения не только Ф.М. Достоевского, но и других русских классиков, например, Гоголя и Чехова.

По словам самого Я. Хансена, планируя новый перевод «Преступления и наказания», он ставил своей целью создать датскую версию романа, максимально близкую к оригиналу как лексически, так и стилистически[[82]](#footnote-82). Перевод Хансена стал результатом многолетней работы – переводческий контракт был подписан в 1998 году, а книга вышла в Дании в 2003 году[[83]](#footnote-83).

Каждый из вышеупомянутых переводчиков тесно связан с русской культурой, прекрасно владеет русским языком и с интересом и уважением относится к творчеству Ф.М. Достоевского. Однако переводы были выполнены в разные исторические периоды, то есть следовали различными переводческим тенденциям. Кроме того, как уже было сказано, личность переводчика накладывает отпечаток на текст. Таким образом, можно заранее предположить, что перед нами три совершенно разных перевода. В данной главе будет произведено сравнение и анализ переводческих решений Э. Томассена, Г. Сарау и Я. Хансена и будут сделаны выводы об их переводческих стратегиях.

## 2.2 Перевод реалий

При переводе того или иного произведения важную роль играет характер связи между ИЯ и ПЯ. Ю. Найда выделяет три типа соотносительности языков:

1. Тесно связанные языки и относительно близко связанные культуры (фризский и английский, древнееврейский и арабский).

2. Языки, не имеющие родственных связей при близости культур (немецкий и венгерский, финский и шведский).

3. Языки, не имеющие родственных связей и глубоко различные культуры[[84]](#footnote-84).

Исследуемые нами языки (датский и русский) мы относим к третьей группе. Дания и Россия имеют как исторические, так и культурные связи, однако в целом культуры и языки этих стран далеки друг от друга. Таким образом, перед переводчиком стоит задача воссоздать в тексте на ПЯ полностью инородное для читателя культурное пространство ПЯ.

Важнейшими составляющими культурно-исторического и национального наполнения произведения являются реалии или экзотизмы, адекватная трансляция которых играет большую роль в сохранении замысла автора. Каждый переводчик выбирает различные средства передачи реалий в соответствии со своей переводческой стратегией.

Для анализа в данной работе было отобрано более двухсот примеров переводов безэквивалентной (относительно датского языка) лексики, встречающейся в тексте романа «Преступление и наказание». В настоящей главе проанализированы наиболее интересные (с точки зрения автора работы) и показательные примеры, сгруппированные по признаку подобия или схожести переводческих решений.

Анализируя переводы романа Достоевского, представленные в данной работе, необходимо учитывать, что их разделяют между собой достаточно большие отрезки времени. Перевод Э. Томассена был выполнен в 1921 году, Г. Сарау – в 1943 и Я. Хансена – в 2003. Два первых перевода, несмотря на разницу в 20 лет, принадлежат все же к одной эпохе, поэтому различия в выборе лексики Томассеном и Сарау не столь значительны, тогда как Я. Хансен использует уже совершенно иной, современный датский язык. В том числе, некоторые слова и словосочетания, являвшиеся совершенно чужеродными для датчан в 19 веке, вошли в датский язык и перестали таковыми быть в 20 веке. Приведем примеры подобных, со временем вошедших в датский язык, реалий.

**Та особенная летняя вонь, столь известная каждому петербуржцу, не имеющему возможности нанять дачу.**

*Э. Томассен: Hin særlige lumre Sommerluft, som kendes af enhver Petersborger, der ikke kan leje sig et Feriehus i det Grønne* (тот особенный знойный летний воздух, известный каждому петербуржцу, который не может снять летний дом на природе) – Эйнар Томассен эксплицирует значение слова «дача», переводя его как «летний дом на природе», то есть использует описательный перевод.

*Г. Сарау: Og hin særlige sommerstank, som kendes så godt af enhver petersborger, der ikke kan tage på landet* (та особенная летняя вонь, так хорошо известная каждому петербуржцу, который не может поехать в летний дом) –Георг Сарау заменяет слово «дача» на датское выражение “tage på landet”, которое, согласно словарю[[85]](#footnote-85), означает «поехать в летний дом». То есть во втором переводе мы также видим описание, но с использованием иных лексических единиц.

*Я. Хансен: Den særlige sommerhørm som vil være kendt af enhver i Skt. Petersborg, der ikke har mulighed for at leje en datja og ligge på landet i sommermånederne* (тот особенный летний зной, известный каждому петербуржцу, который не может снять дачу и пожить на природе в летние месяцы) *–* Ян Хансен сохраняет непосредственно реалию и вводит объясняющий комментарий рядом со словом: «снять дачу и пожить в летнем доме/на природе в летние месяцы». Данный выбор о отличие от двух предыдущих объясняется тем, что русское слово «дача» с 1967 года известно в Дании – оно даже включено в словарь современного датского языка[[86]](#footnote-86): datja – russisk landsted eller sommerhus (дача – русский загородный или летний дом). Поэтому вполне очевидно, что во время осуществления двух более старых переводов слово «дача» являлось более чужеродной реалией, нежели в 2003 году, когда роман переводил Ян Хансен. Таким образом, в данном переводе сохранена реалия и в то же время объяснен ее смысл, то есть читатель имеет возможность почувствовать другую культуру, при этом понимая, о чем идет речь.

В следующем примере представлен такой же случай:

**Рюмка водки**

et Glas Brændevin – здесь Э. Томассен использует замену реалии аналогичным понятием в ПЯ. Brændevin – это аквавит или шнапс – национальный скандинавский алкогольный напиток крепостью 37,5—50 %. Слово «водка» появилось в датском словаре в 1954 году, то есть, как и в упомянутом ранее случае со словом «дача», еще не было известно в Дании во время переводов Э.Томассена и Г. Сарау, который также использует в своем переводе замену: *et glas brændevin*

К моменту осуществления перевода Яном Хансеном слово «водка» уже нельзя было в полном смысле отнести к безэквивалентной лексике, так как в 20 веке оно было заимствовано многими европейскими языками и стало интернациональным. Таким образом, вполне естественно, что Я. Хансен использует уже вполне датское слово “vodka” – *et glas vodka.*

Реалии быта, такие, например, как название блюд традиционной кухни, одежды, мер и т.п. представляют собой важную составляющую национального колорита произведения. По переводу таких реалий также можно судить, склонен ли переводчик в большей степени к доместикации или форенизации:

**Пирог**

*en Postei* – слово «пирог» встречается в датских словарях, начиная с 1853 года, поэтому решение Э. Томассена заменить «пирог» на датское слово “postej”, означающее «паштет», можно объяснить стремлением к доместикации: паштет датчане традиционно намазывают на хлеб – это популярное в Дании угощение. Э. Томассен переносит реалии романа в знакомую читателю датскую культуру.

*en pirog* – Г. Сарау переводит «пирог» дословно, как и Я. Хансен – *en lille pirog.*

**Сходи и купи мне сайку**

*Э. Томассен: Gå hen og køb mig lidt Brød (сходи и купи мне немного хлеба)* – Э. Томассен прибегает здесь к генерализации – конкретный вид хлеба, сайку, он заменяет на хлеб вообще – слово «сайка» не имеет особого значения для действия романа, поэтому нет оснований перегружать текст непонятными читателю названиями.

*Г. Сарау: Gå hen og køb mig et franskbrød* (сходи и купи мне белого хлеба) – Г. Сарау подобрал для слова «сайка» аналогию в датском языке – “franskbrød” (белый хлеб, булка). Такой перевод достигает тех же целей – не перегружает читателя, но в то же время передает оригинальный текст максимально близко.

*Я. Хансен: Gå ned og køb mig lidt brød (сходи и купи мне немного хлеба)*  – перевод Я. Хансена полностью совпадает с переводом Э. Томассена.

**Хорошие щи**

*En portion Sjtii* *(порция щей)* (Sjtii – russisk Kaalsuppe med Kød) – переводя слово «щи», Э. Томассен счел нужным сохранить данную реалию – ввел ее в текст перевода с помощью транскрипции и пояснил значение в переводческом комментарии. Необходимость такого шага неоднозначна. С одной стороны, название блюда, которое ест Родион Раскольников не несет в себе никакого скрытого смысла и не кажется достаточно важным, чтобы прибегать к переводческому комментарию. С другой стороны, упоминание чужеродного названия в его неадаптированном варианте напоминает читателю о том, что он находится в ином культурном пространстве.

*En portion kålsuppe* *(порция капустного супа)* – Г. Сарау прибегает к генерализации, переводя «щи» как «капустный суп». Точно так же поступает и Ян Хансен:

*En rigtig god kålsuppe (очень хороший капустный суп)*

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод о неоднородности стратегий переводчиков – в одном случае, например, Э. Томассен заменяет русские реалии на датские, в другом же сохраняет русские названия.

В тексте романа неоднократно упоминаются различные денежные единицы – яркие примеры реалий, передающих национальный колорит произведения. Валюта является своеобразным символом страны: фунт переносит нас в Англию, юань – в Китай, а рубль, соответственно, говорит о российской действительности. Несомненно, нельзя забывать о том, что реалии-деньги могут быть строго индивидуальными, связанными в любом случае с одной определенной страной – злотый (Польша), тугрик (Монголия) и т.д., или требующими уточнения своей национальной принадлежности – фунт является основной валютой 31 страны. Следовательно, к передаче наименований каких-либо денежных единиц, переводчику следует отнестись с особым вниманием. Кроме того, перевод реалий-денег непосредственно в «Преступлении и наказании» представляет особый интерес, так как события романа разворачиваются в 19 веке, а значит перед нами еще и исторические реалии, ныне вышедшие из употребления. Так как реалии-деньги являются частью исторического и национального колорита романа, есть основания полагать, что переводчики будут использовать транслитерацию в качестве основного способа передачи этих реалий. Однако это не всегда соответствует реальности. Рассмотрим некоторые примеры:

**Он зажал двугривенный в руку**

*Э. Томассен: Han trykkede Pengestykket fastere i Haanden (он зажал монетку в руку) –* Э. Томассен использует прием генерализации при переводе названия двугривенной монеты (монета достоинством в 20 копеек), переводя ее просто как «монету».

*Г. Сарау: Han knugede pengestykket i hånden (он зажал монетку в руку) –* точно такой же перевод мы видим и у Г. Сарау.

*Я. Хансен: Han lukkede hånden om tyvekopekmønten (он зажал в руке двадцатикопеечнуую монетку) –* Я. Хансен раскрывает семантическое значение реалии: «он зажал в руке двадцатикопеечную монету».

Приведем еще один пример.

**Коли по гривне в месяц с рубля, так за полтора рубля причтется с вас пятнадцать копеек, за месяц вперед-с.**

*Э. Томассен: Naar vi regner ti Kopek af hver Rubel om Maaneden, bliver det for halvanden Rubel femten kopek, forud for en maaned (если считать по 10 копеек от каждого рубля в месяц, получится пятнадцать копеек с полутора рублей за месяц вперед) –* слово «гривна» у Э. Томассена заменяется семантическим соответствием – «десять копеек», «полтора рубля» и «пятнадцать копеек» даются без изменений.

*Г. Сарау: Når vi regner ti kopek af hver rubel om måneden, bliver det femten kopek for halvanden rubel, forud for en måned (если считать по 10 копеек от каждого рубля в месяц, получится пятнадцать копеек с полутора рублей за месяц вперед) –* Г. Сарау переводит здесь точно так же, как Э. Томассен.

*Я. Хансен: Med ti procent om måneden bliver det femten kopek af en rubel og halvtreds, som skal betales forud (с десятью процентами в месяц получается нужно заплатить перед пятнадцать копеек с каждых полутора рублей) –* применяя переводческую модуляцию, Я. Хансен заменяет слова «гривна» и «рубль» на «десять процентов»: «при десяти процентах в месяц получается пятнадцать копеек с рубля пятидесяти копеек». Один серебряный рубль в 1865 году (время событий романа) соответствовал 100 серебряным копейкам, то есть гривна (10 копеек) и являлась десятью процентами с рубля.

Как мы видим, каждый из переводчиков раскрыл семантическое значение реалии путем объяснения ее значения, отказавшись от транслитерации, и, таким образом, не сохранив национальный и исторический колорит реалии.

В романе встречаются случаи, когда за названиями денежных знаков стоят реалии 19 века, нуждающиеся в пояснении.

**За колечко вам прошлый раз два билетика внесла, а оно и купить-то его новое у ювелира за полтора рубля можно.**

*Э. Томассен: For Deres Ring gav jeg Dem forrige Gang to Rubelsedler, skønt man hos juveleren kan købe en helt ny for halvanden. (За Ваше кольцо я в прошлый раз дала Вам две купюры по рублю, хотя у ювелира можно купить новое за полтора рубля) –* под словосочетанием «два билетика» подразумеваются государственные кредитные билеты, соответствующие (каждый) одному серебряному рублю. Э. Томассен совмещает в своем переводе значение данной реалии (два рубля) и ее внешний облик – купюры. Из данного перевода читатель понимает, что Раскольников получил два рубля в виде купюр. Такой перевод не искажает реальности, но упрощает ее, устраняя историческую реалию: Раскольников получил не сами деньги, а кредитные билеты, которые можно обменять на деньги.

*Г. Сарау: For Deres ring gav jeg Dem forrige gang to rubelsedler, skønt man hos juveleren kan købe en helt ny for halvanden (За Ваше кольцо я в прошлый раз дала Вам две купюры по рублю, хотя у ювелира можно купить новое за полтора рубля) –* перевод Г. Сарау полностью идентичен переводу Э. Томассена.

*Я. Хансен: Sidst gav jeg Dem to rubler for ringen, men man kan købe den som ny for halvanden hos en guldsmed (В прошлый раз я дала Вам два рубля за кольцо, но такое можно купить новым у ювелира за полтора рубля) –* Я. Хансен переводит «два билетика» как «два рубля», таким образом полностью опустив упоминание не только о кредитных билетах, но и о купюрах вообще.

В данном случае все переводческие решения представляются оправданными, так как информация о государственных кредитных билетах не релевантна для повествования – читателю достаточно знать, сколько денег получил Раскольников. Кроме того, в каждом переводе звучит слово «рубль» – то есть национальный колорит сохраняется. Данная реалия встречается в тексте несколько раз, и при этом переводы различны.

**Взял у нее два «билетика»**.

*Э. Томассен: Han fik to smaa ”Sedler” af hende (получил от нее две небольшие купюры) –* в данном случае Э. Томассен переводит «билетики» как «купюры», оставляя это слово в тексте без пояснений. Можно предположить, что с точки зрения переводчика датское слово “seddel/sedler” отсылает читателя к предыдущему переводу (см. предыдущий пример), когда слово «билетик» было переведено как “rubelseddel/rubelseddler”, то есть «рублевая купюра/купюры».Таким образом, предполагается, что читатель помнит о том, что «купюра» – это «рублевая купюра».

*Г. Сарау: Han fik to små „sedler“ af hende (он получил от нее две небольшие «купюры») –* такое же предположение можно сделать и ходе мысли Г. Сарау, который также переводит слово “seddel” как «купюра».

*Я. Хансен: Hun betalte ham to “sedler” (она заплатила ему двумя «купюрами»)* – Я. Хансен также переводит «билетики» как «купюры», оставляя данную реалию без комментариев. В предыдущем переводе слово «билетик» Хансен заменил на его денежное соответствие – «рубль», поэтому слово «купюра» вообще не упоминалось в тексте. Таким образом, читателю может быть неясно, о каких билетиках идет речь.

Наряду с реалиями, обозначающими денежные единицы, важными маркерами национального колорита в произведении являются реалии-длины:

**за версту заметят**

*Э. Томассен: man ser den i en Versts afstand*  (увидят на расстоянии версты) – Э. Томассен передает слово «верста» с помощью транскрипции без каких-либо пояснений. В данном случае обозначение расстояния именно русским словом особой роли не играет, а выражение становится непонятным. Однако нужно отметить, что слово «верста» (“Verst”) встречается в историческом словаре датского языка (с 1700 по 1950 год) и датируется 1891 годом. В словаре современного датского языка (с 1950 года) данное слово отсутствует.

*Г. Сарау: man ser den i en mils afstand (увидят на расстоянии мили) –* Г. Сарау заменил слово «верста» на слово «миля». В данном случае имеет место измененная поговорка «за версту видать», в которой «верста» не обозначает конкретное количество метров, а в целом имеет значение «издалека». Если бы слово «верста» употреблялось для обозначения конкретного расстояния, то оно было указано здесь неверно, так как устаревшая русская мера длины верста соответствует 1066,8 метра, в то время как датская миля – 7532,48 метра. Есть вероятность, что Сарау имел в виду британскую милю, но и тогда возникло бы расхождение в значениях, ведь британская миля соответствует 1609,34 метрам.

*Я. Хансен: så der bliver lagt mærke til den på en kilometers afstand (заметят на расстоянии километра) –* как и Сарау, Я. Хансен заменяет «версту» на более понятное датчанам слово «километр», которое, кроме того, еще и соответствует версте по длине.

Сравним идиоматическое употребление слова «верста» с его употреблением в прямом значении:

**Должна была проехать с мужиком целых семнадцать верст в некрытой телеге.**

*Э. Томассен: tilbagelægge de sytten Verst i aaben Vogn (проехать семнадцать верст в открытой коляске)* – в данном случае речь идет о конкретном расстоянии – дороге, которую необходимо проделать семье Раскольникова. Как и в предыдущем примере, Э. Томассен оставляет слово «верста» без комментариев. Можно предположить, что переводчик оставил читателям возможность посмотреть значение данного слова в словаре.

*Г. Сарау: tilbagelægge de tre mil i åben vogn* *(проехать три мили в открытой коляске)* – выше было отмечено, что одной датской миле примерно 7 верст. При переводе поговорки не было необходимости учесть это соотношение, однако в данном примере, как мы видим, переводчик принял его внимание и передал расстояние в 17 верст как «три мили». В трех датских милях 21 верста – то есть переводчик округлил расстояние в большую сторону. Упоминание семнадцати верст в тексте Достоевского имеет своей целью обратить внимание читателя на то, какой значительный отрезок пути придется преодолеть героиням в открытой телеге. Поэтому нет необходимости приводить расстояние с точностью до метра.

*Я. Хансен: tilbagelægge de sytten verst\* i en åben kærre sammen med en bonde (проехать семнадцать верст в открытой повозке с крестьянином)* (verst, gammelt russisk længdemål = godt en kilometer) – как и Сарау, Я. Хансен несколько иначе перевел здесь слово «верста». Он сохранил реалию и сопроводил ее переводческим комментарием («верста, устаревшая русская мера длины, чуть больше километра»). Таким образом, в случае, когда в приоритете была ясность значения слова (идиоматические выражения и сравнения могут «работать» в тексте только если читателю полностью понятен их смысл), сопровождая транслитерированную реалию комментарием, Хансен осуществил прагматическую адаптацию исходного текста для обеспечения адекватного понимания текста читателем перевода.

Подобные решения мы видим при переводе устаревшей русской меры длины «вершок»:

**Лизавета, по крайней мере, восьми вершков росту.**

Упоминание данной реалии в тексте требует дополнительного комментария. Мера вершка равна приблизительно 4,45 см. Таким образом, рост Лизаветы, согласно тексту романа, составляет … 35.6 см, что, конечно, не может быть правдой. Для того чтобы правильно перевести данную меру длины необходимо знать, что в старину рост человека часто определялся в вершках свыше обязательных для нормального человека двух аршин (то есть 1 м 42 см) *[[87]](#footnote-87)*. То есть, чтобы определить рост Лизаветы, необходимо применить формулу: вершки в сантиметрах (35.6 см) плюс 142 см, что равняется 177 см. Рассмотрим переводы:

*Э. Томассен: skønt Lizaveta var mindst seks Fod høj og tilsvarende drøj (хотя Лизавета была как минимум шесть футов в высоту и соответственно худа) –* Э. Томассен использует устаревшую (в обращении до 1907 г.)[[88]](#footnote-88) датскую меру длины – фут, который составляет 31.4 см. То есть, согласно переводу Томассена, рост Лизаветы – 188.4 см. Это достаточно существенное допущение с учетом того, что женщины 19 века не отличались высоким ростом. Уже у Достоевского, при росте в два аршина и примерно восемь вершков (177 см) Лизавета названа девицей «росту замечательно высокого», то есть рост 188 должен показаться аномально высоким.

*Г. Сарау: skønt Lizaveta var af garderhøjde ...­ (хоть Лизавета была ростом как гвардеец) –* Г. Сарау опустил реалию-меру длины, заменив ее на сравнение: «Лизавета была гвардейского роста». С точки зрения прагматической адекватности, слово «вершок» здесь в любом случае должно было быть заменено на понятный датскому читателю эквивалент, поэтому о сохранении национального колорита речь не идет. А художественное сравнение позволяет, не перегружая текст, указать читателю на высокий рост Лизаветы.

*Я. Хансен: hun i hvert fald var over en meter og femoghalvfjerds ...(она была по крайней мере выше метра семидесяти пяти сантиметров ростом) –* перевод Я. Хансена, как и в предыдущих случаях, максимально близок к тексту оригинала: «она была, по крайней мере, выше метра семидесяти пяти сантиметров ростом».

Встречаются случаи, когда перевод бытовых реалий оказывается избыточным с точки зрения иноязычного получателя:

**Письмо было большое, плотное, в два лота**

Лот – русская мера веса (12,797 г), применявшаяся до введения метрической меры. В оригинальном тексте информация о том, что письмо было большим и плотным сопровождается указанием его конкретного веса – примерно 25 гр. Переводчики опускают меру веса, оставив эпитеты:

*Э. Томассен: Det var et stort, tungt Brev (это было большое, тяжелое письмо).*

*Г. Сарау: Det var et stort, tykt brev (это было большое, плотное письмо).*

*Я. Хансен: Brevet var stort og tykt (письмо было большое и плотное).*

В данном случае опущение не приводит к искажению смысла подлинника, но при этом избавляет переводчиков от необходимости прибегать к сноскам.

В некоторых случаях исходный текст несет в себе сообщение, понятное лишь носителям ИЯ, рассчитанное на наличие у читателя фоновых знаний. В произведении Достоевского встречается целый ряд реалий, за которыми стоит некое культурная, социальная или этнографическая особенность, характерная для страны носителей ИЯ. В таких случаях перевод позволяет иноязычным читателям понять, о чем идет речь, но все же часть информации остается для них недоступной. Приведем примеры таких реалий:

**Было уже почти одиннадцать часов, и хотя в эту пору в Петербурге нет настоящей ночи, но на верху лестницы было очень темно.**

Каждому русскому человеку, а в особенности жителю Санкт-Петербурга очевидно, что речь здесь идет о белых ночах, когда вся ночь состоит из сумерек, то есть естественное освещение остается высоким на протяжении ночных часов. В Петербурге белые ночи наступают примерно в конце мая и продолжаются до середины июля.

*Э. Томассен: Det var langt ud paa Aftenen, Klokken var elleve, og skønt det i Petersborg paa denne Tid ikke er helt Nat, laa den sidste Trappeafsats i Bælgmørke (был уже глубокий вечер, одиннадцать часов, и, хотя в Петербурге в это время еще не совсем ночь, на верхних пролетах лестницы было совсем темно) –* Э. Томассен переводит текст оригинала без добавлений: «хотя в Петербурге в это время еще не совсем ночь».

*Г. Сарау: Det var langt ud på aftenen, klokken var elleve, og skønt det i Petersborg på denne årstid ikke er rigtig nat, lå den sidste trappeafsats i mørke (был уже глубокий вечер, одиннадцать часов, и, хотя в Петербурге в это время года нет настоящей ночи, на верхних пролетах лестницы было темно) –* перевод Г. Сарау несколько конкретнее: «в это время года в Петербурге нет настоящей ночи». Он указывает на время года, давая понять, что речь идет о некой климатической особенности.

*Я. Хансен: Klokken var næsten elleve om aftenen, og selv om det på det tidspunkt endnu ikke er blevet rigtig nat i Skt. Petersborg om sommeren henlå den øverste trappeafsats i bælgmørke (было почти одиннадцать часов вечера и,хотя в Петербурге в это время летом еще нет настоящей ночи, на верхних пролетах лестницы было совсем темно) –* Я. Хансен добавляет в перевод указание на время и сезон: «хотя в Петербурге в это время летом еще нет настоящей ночи».

Мы видим, что переводы отличаются друг от друга небольшими нюансами – у Э. Томассена в это время в одиннадцать часов еще не ночь (то есть она наступит позже), у Г. Сарау в это время года в Петербурге вообще нет настоящей ночи (то есть ее нет в одиннадцать, и она не наступит вообще), а у Я. Хансена настоящая ночь еще не наступает в одиннадцать летом (то есть она обычно наступает позже). В данном случае наиболее близким к реальности представляется перевод Г. Сарау. В каждом из переводов есть указание на то, что летом в Петербурге по вечерам светло. Его достаточно для того, чтобы читатель понимал противопоставление «ночи нет, но на лестнице темно», но при этом очевидная для русского читателя информация о белых ночах от датского читателя ускользает.

Сходную ситуацию мы видим в следующем примере:

**Войдя под ворота, он увидел направо лестницу, по которой сходил мужик с книжкой в руках; «дворник, значит тут и есть контора».**

Видя мужика с книжкой в руках, Раскольников понимает, что это дворник *и* что где-то недалеко находится контора. Каким образом можно сделать такой вывод непонятно не только иностранному читателю, но и современному русскому. Дело в том, что перед нами историческая реалия: «книжка» в руках дворника – это так называемая «подворная», или домовая, книга для прописки. «Всякое лицо, прибывшее в Петербург, обязано дать заведующему домом, в котором остановится, вместе с видом на жительство, сведения о себе и малолетних детях, при нем находящихся, как означено о сем в графах адресного листка <...>. Листки эти, по предварительном внесении помещаемых в них сведений в домовую книгу, доставляются заведующими домами в местную полицию (то есть в контору)»[[89]](#footnote-89)

*Э. Томассен: Han gik igennem Porten; tilhøjre førte en Trappe op, paa hvilken en Mand i det samme viste sig med en stor Protokol i Haanden. „Et Kontorbud – altsaa maa Kontoret befinde sig her!“ (Он вошел в ворота; справа, на лестнице, ведущей наверх, в этот момент появился мужчина с большим протоколом в руках. «Конторский посыльный – то есть контора должна быть где-то здесь») –* Э. Томассен заменяет «книжку» на «протокол», слово, которое ассоциируется с бюрократическим аппаратом, и связывает дворника с конторой (так в данном переводе называется полиция). Само же слово «дворник» переведено как “kontorbud” – «конторский посыльный». С одной стороны, здесь устранена реалия, с другой стороны, ситуация становится понятной для датского читателя: герой видит конторского посыльного с протоколом в руках, а значит, вполне логично для него сделать вывод, что где-то рядом контора.

*Г. Сарау: Han gik igennem porten; til højre førte en trappe op, på hvilken en mand i det samme viste sig med en protokol i hånden. „En portner – altså må kontoret befinde sig her!“ (Он вошел в ворота; справа, на лестнице, ведущей наверх, в этот момент появился мужчина с протоколом в руках. «Дворник – то есть контора должна быть где-то здесь») –* Г. Сарау также заменяет ”книжку» на «протокол». Однако слово «дворник» остается неизменным – датское слово “portner” примерно соответствует значению русского (в словаре[[90]](#footnote-90) определено так: «person der holder opsyn med indgangen til en bolig eller en ejendom og evt. udfører tjenester for beboerne især om udenlandske eller historiske forhold» – «Человек, который следит за подъездом в жилом помещении, может выполнять поручения жителей, слово используется особенно в отношении исторической или иностранной реальности). Таким образом, остается непонятным, как связан дворник и контора. Читателю дан лишь намек – у дворника в руках протокол, значит, он имеет какое-то отношение к конторе.

*Я. Хансен: Da han gik ind ad porten, fik han øje på en trappe op til højre og en mand der kom ned ad den med en protokol under armen: “Det må være en portner;* *det vil sige at det må være her politikontoret er” (когда он вошел в ворота, он заметил справа лестницу, ведущую наверх и мужчину, спускающегося по ней с протоколом под мышкой: «Это, должно быть, дворник; значит, полицейская контора должна быть где-то здесь») –* перевод Я. Хансена почти полностью соответствует переводу Г. Сарау, отличие только в том, что Хансен добавляет к слову «контора» пояснение «полицейская».

Итак, при переводе данной реалии Э. Томассен предпочел отойти от текста оригинала, отказавшись от слова «дворник», чтобы сделать датскую версию текста более понятной читателю. С точки зрения прагматической адекватности, такое решение можно считать удачным. Замена слова «книжка» на «протокол», которую использовали все три переводчика, позволила избежать комментирования и объяснить читателю выводы Раскольникова. Однако в переводах Сарау и Хансена, где сохранено упоминание о дворнике, вывод главного героя о близком расположении полицейской конторы оказывается не совсем ясным. Как и в предыдущем примере, здесь мы видим, что у переводчика не всегда есть возможность донести до читателя весь объем скрывающейся за реалией информации. Зачастую это возможно осуществить лишь с помощью подробного комментария, который перегружает текст романа. Поэтому переводчику необходимо тщательно взвешивать релевантность информации с точки зрения сюжета, авторского замысла и передачи национальной специфики. Рассмотрим другие исторические реалии, при передачи которых переводчики прибегают к комментированию.

**Дочь моя в первый раз по желтому билету пошла, и я тоже тогда пошел… (ибо дочь моя по желтому билету живет-с…)**

Желтый билет – просторечное название (по цвету бланка) Медицинского билета, выдаваемого проституткам Врачебно-полицейским комитетом (при Министерстве внутренних дел) вместо изымаемого у них паспорта (вида на жительство). Медицинский билет давал женщинам легкого поведения законное право для занятий своим ремеслом и являлся формой официального учета проституток, контроля за переменой ими места жительства и соблюдением гигиенических требований[[91]](#footnote-91). Таким образом семантическое значение выражения «пойти/жить по желтому билету» – заниматься проституцией.

*Da min eneste Datter for første Gang kom hjem med det gule pas – gik ogsaa jeg ... min datter lever nemlig med det gule Pas\* (De prostitueredes Pas) (Когда моя единственная дочь в первый раз пришла домой с желтым паспортом – я тоже пошел…дело в том, что моя дочь живет по желтому паспорту) –* Э. Томассен передает реалию «желтый билет» как «желтый паспорт», сопровождая переводческим комментарием: паспорт проститутки. Часть реалии (что такое желтый паспорт и зачем он нужен) остается для читателя неясной, однако объяснения в сноске достаточно, чтобы понимать слова Мармеладова о дочери.

*Da min eneste datter for første gang gik på gaden med det gule pas – gik også jeg ... min datter har nemlig det gule pas (Когда моя единственная дочь в первый раз пошла на улицу с желтым паспортом – я тоже пошел…дело в том, что у моей дочери есть желтый паспорт) –* Г. Сарау также сохраняет реалию, переводя ее как «желтый паспорт» и поясняя в тексте: «когда моя единственная дочь впервые вышла на улицу с желтым паспортом…». В данном случае читатель имеет возможность лишь догадываться о том, что такое «желтый паспорт», в то время как выражение “gå på gaden” (выйти на улицу) дает намек на то, как зарабатывает на жизнь Соня.

*Første gang min eneste datter måtte gå på gaden, gik jeg også ... (ja, min datter er prostitueret) (В первый раз моя единственная дочь должна была пойти на улицу, я тоже пошел… (да, моя дочь–проститутка) –* Я. Хансен здесь опускает реалию «желтый паспорт», добавляя в предложение слова «выйти на улицу» (“gå på gaden”) и в скобках, где в оригинальном русском тексте Мармеладов повторяет «ибо дочь моя по желтому билету живет-с», Хансен меняет его слова на: «да, моя дочь проститутка». Прямое употребление слова «проститутка» в отношении Сони меняет речевую характеристику Мармеладова – человека мягкого, многоречивого и с большим трепетом относящегося к родной дочери. Также Хансен здесь отказался от сохранения реалии, что, в целом, не свойственно для его переводческой стратегии.

Рассмотрим еще один отрывок романа, содержащий в себе явные приметы времени:

**Раскольников уселся и стал отыскивать: "Излер - Излер - Ацтеки - Ацтеки - Излер - Бартола - Массимо - Ацтеки - Излер... фу, черт! А, вот отметки: провалилась с лестницы - мещанин сгорел с вина - пожар на Песках - пожар на Петербургской - еще пожар на Петербургской- еще пожар на Петербургской - Излер - Излер - Излер - Излер - Массимо... А вот..."**

Выше перечислены новостные заголовки, реально печатавшиеся в газетах летом 1865 года. И.И. Излер – владелец открытого в Петербурге в 40-х годах увеселительного заведения «Сад заведения искусственных минеральных вод». В 1860-е гг. это было масштабное предприятие с кафе-шантаном, цыганским хором, фейерверками и иллюминациями, открытым театром, где показывались живые картины, и т. п. В газетах публиковалось множество новостей и объявлений, касавшихся «Сада Излера».

В начале лета 1865 газеты сообщали о прибытии в Петербург лилипутов Массимо и Бартолы, которых их антрепренер г-н Морис выдавал за ацтеков. Таким образом, эти вполне реальные исторические заметки, которые читает Раскольников, соотносят действие романа с конкретным периодом – летом 1865 года. Рассмотрим переводы:

*Э. Томассен: Raskolnikof satte sig ved et Bord og begyndte at søge. Han søgte længe, gik Spalte op, Spalte ned, gennemgik alle Notitserne... aha– her var Lokalkronikken ... en Kvinde styrtet ned ad Trappen ... en Kræmmer død af Alkoholforgiftning ... Ildebrand ... Ildebrand... atter Notitser, Notittser aha, der er det ... (Раскольников уселся за стол и стал искать. Он искал долго, пролистал параграф выше, пролистал параграф ниже, просмотрел все заметки…ага, вот местная хроника… «женщина провалилась с лестницы мещанин умер от алкогольного отравления…пожар…пожар…еще заметки, заметки, ага, вот оно…».*

*А, вот отметки: провалилась с лестницы - мещанин сгорел с вина - пожар на Песках - пожар на Петербургской - еще пожар на Петербургской- еще пожар на Петербургской - Излер - Излер - Излер - Излер - Массимо... А вот..." –* Э. Томассен опускает упоминание об Излере, ацтеках, Массимо и Бартоле. Все названия, касающиеся их, он заменяет на слово «заметки».

*Г. Сарау: Raskolnikov satte sig ved et bord og begyndte at søge. Han søgte længe, gik spalte op, spalte ned, gennemgik alle overskrifterne ... For fanden ... nå – her var lokalreportagen ... enkvinde styrtet ned ad trappen ... en kræmmer død af alkoholforgiftning ... ildebrand i Peskikvarteret ... Videre ... aha, der er det ... (Раскольников уселся за стол и стал искать. Он искал долго, пролистал параграф выше, пролистал параграф ниже, просмотрел все заголовки…черт побери…ага, вот местная хроника… «женщина провалилась с лестницы …мещанин умер от алкогольного отравления…пожар в квартале Пески…дальше…ага, вот оно…». –* Г. Сарау также опускает подробности.

*Я. Хансен: Raskolnikov satte sig godt til rette og gik i gang**med at lede: “Izler – Izler – aztekerne – Izler – Bartola og Massimo – aztekerne**– Izler ... åh, fanden tage den Izler.”\* Aha, her var smånotitserne: “Kvinde**styrtet ned ad en trappe – kræmmer død af alkoholforgiftning – en brand ude på**sandprammene – en ildebrand mere, på Peterburgskaja Storona – Izler – Izler –**Izler – Massimo ... Nej, her var det ...” (Disse avisoplysninger daterer romanens handling til sommeren 1865; netop den sommer var der ifølge aviserne særlig mange ildebrande i byen, Ivan Izler var ejer af et nyoprettet tivoli og dværgene Bartola og Massimo blev fremvist i Skt. Petersborg, ifølge reklameplakaterne for dem angiveligt “aztekerindianere”) (Раскольников уселся и стал отыскивать: «Излер-Излер-ацтеки-Излер-Бартола и Массимо-ацтеки-Излер…черт побери этого Излера. Ага, вот заметки: женщина провалилась с лестницы …мещанин умер от алкогольного отравления…пожар на Песках – еще пожар, на Петербургской стороне – Излер – Излер – Излер – Массимо…Нет, вот оно…».*

Я. Хансен переводит данный фрагмент значительно более близко к тексту. Перевод сопровождается комментарием: «эти газетные заметки датируют действие романа летом 1865 года. Именно в это лето, согласно газетам, в городе произошло особенно много пожаров, Иван Излер – владелец недавно открытого парка развлечений, а карлики Бартола и Массимо были представлены в Петербурге, согласно рекламным плакатам, как «ацтекские индейцы»).

В переводе Я. Хансена сохранены колоритные детали, которые не только погружают читателя в иную культуру, но и связывают действие романа с конкретными историческими реалиями. В двух других переводах эти детали опущены, что, несомненно, облегчает восприятие текста, но в то же время упрощает и искажает его, лишая читателя возможности узнать нечто новое о культуре ИЯ.

В следующем примере встречается важная для художественного пространства романа фоновая информация:

**Впрочем, квартал был таков, что костюмом здесь было трудно кого-нибудь удивить. Близость Сенной, обилие известных заведений…**

В данном отрывке речь идет о районе Сенной – хорошо известном большинству русских и, опять же, особенно петербургских читателей. Районы вокруг Сенной площади традиционно были населены городскими бедняками. Там располагалась, например, здания т.н. Вяземской лавры – одной из самых страшных трущоб в городе. До середины XIX века на Сенной площади лица, уличённые в грабежах, воровстве и мошенничестве, подвергались публичным телесным наказаниям. В общей картине Петербурга Достоевского Сенная – концентрированное выражение всех пороков современной городской цивилизации, символ предельного унижения и уничтожения человеческой личности[[92]](#footnote-92). Под «известными заведениями» подразумеваются третьеразрядные публичные дома. В статистическом исследовании, посвященном петербургской проституции, указывалось, что в конце 1860-х гг. в Казанской и Спасской частях города (где происходит действие романа) располагалось наибольшее количество домов терпимости, а также тайных притонов. Имея в виду всю вышеприведенную информацию, несложно понять, почему лохмотья Раскольникова никого не удивляют в этом квартале. Однако датским читателям, несомненно, необходимы здесь пояснения.

*Kvarteret var imidlertid her af den Art, at det var vanskeligt at sætte nogen i Forbavselse ved sin Paaklædning. Det nære Hømarked* … *(квартал был таков, что здесь сложно было кого-то удивить своей одеждой. Близость Сенного рынка…) –* Э. Томассен переводит первое предложение близко к тексту: Топоним «Сенная» передается на датском как “Hømarked”, то есть дословно «Сенной рынок, Сенная площадь». Данный перевод номинально точен, но не вызывает у датского читателя тех ассоциаций, которые необходимы для понимания характеристики квартала. Кроме того, как было сказано выше, Сенная площадь – центральный топоним в романе, он важен не только в конкретном эпизоде, но и для всего повествования в целом. Упоминание «известных заведений» вообще исключено из датского текста, что отражается на стиле автора, лишает произведение неотъемлемых деталей.

*Kvarteret her var imidlertid så fattigt, at det var vanskeligt at chokere nogen ved sin påklædning. Det nære halmtorv, de mange velkendte utvivlsomme etablissementer… (квартал был настолько бедный, что было сложно кого-либо удивить своей одеждой. Близость Соломенной площади, множество хорошо известных, не оставляющих сомнений учреждений…) –* Г. Сарау конкретизирует описание. Название «Сенная» переведено на датский словом “Halmtorv”, которое дословно означает «Соломенная площадь». Halmtorvet это площадь в Копенгагене, в районе Вестебро, на которой с 1879 года проходили рыночные дни, продавали, в том числе, сено с соломой. В 1960 году рынок был перенесен в другое место, а Halmtorvet на долгое время стала пристанищем проституток и наркоманов[[93]](#footnote-93). Можно было бы предположить, что Г. Сарау намеренно использовал название копенгагенской площади, подобрав, таким образом, аналогию с Сенной, однако, перевод Сарау был осуществлен в 1943 году, а репутацию городского «квартала красных фонарей» Halmtorvet приобрела в начале 60х. То есть для современных Сарау читателей название Halmtorv заключало в себе лишь половину той информации, которую русский читатель извлекает из названия «Сенная» – тот факт, что это площадь, на которой чем-то торгуют. А вторая часть ассоциаций с Сенной – публичные дома и трущобы ­– может появиться у современных читателей при виде этого названия. Однако даже с учетом этих обстоятельств в переводе Сарау содержится достаточно информации для представления о квартале вокруг Сенной: А) упомянуто, что квартал бедный Б) указаны «известные заведения». Перевод последнего словосочетания Сарау снабдил эпитетом “utvivlsomme”, то есть «очевидные, несомненные». Имеется в виду «известные заведения, назначение которых не оставляет сомнения». То есть, несмотря на то, что в датском языке нет устоявшегося эвфемизма «известные заведения», читатель все же может догадаться, о чем идет речь.

*Men kvarteret var af en sådan beskaffenhed at det var svært at forbløffe nogen med sin påklædning. Nærheden til Sennájapladsen[1], mylderet af tvivlsomme etablissementer… (Sennája, Høtorvet, var Petersborgs halmtorv og centrum i bordelkvarteret) (квартал был таков, что здесь сложно было кого-то удивить своей одеждой. Близость Сенной площади, наполненной сомнительными учреждениями…) –* Я. Хансен передает название «Сенная площадь» с помощью транскрипции и добавления датского слова «площадь» (“pladsen”), сопровождая эту реалию переводческим комментарием: Сенная, ”сенная площадь» была в Петербурге торговой площадью и центром квартала борделей. Таким образом, Хансен сохраняет звучание русского названия и при этом объясняет читателю, в чем особенность Сенной площади.

К приведенным выше реалиям можно добавить ряд примеров, в которых содержится информация о русских традициях и обычаях, для адекватного перевода которых от переводчиков требуется предварительное лингвокультурологическое исследование:

**Сыграть свадьбу в теперешний же мясоед, а если не удастся, по краткости срока, то тотчас же после госпожинок.**

Выше приведен отрывок из письма матери Раскольникова, где она говорит о предстоящей свадьбе Дуни и Лужина. Чтобы расшифровать смысл этой фразы, необходимо обратиться к церковному календарю того времени: Мясоед – период времени между постами, когда верующим разрешено употреблять мясную пищу. «Нынешний мясоед» – между 29 июня (Петров день) и 1 августа (начало Успенского поста). Госпожинки, или Госпожин день (от Госпожа - Богородица), – народное название Успенского поста, предшествующего дню Успения Богородицы и длящегося с 1 по 15 августа (все даты по старому стилю). Во время постов венчание в церкви запрещено[[94]](#footnote-94).

Проанализировав вышенаписанное, можно заключить, что русский читатель из письма Пульхерии Раскольниковой извлекает следующую информацию:

1. Пульхерия Раскольникова употребляет в своей речи простонародные выражения.
2. Приведены названия постов и непостных дней народным языком.
3. Свадьба Дуни и Лужина планируется либо до 1 августа, либо после 15. Эти даты чрезвычайно важны для сюжета, ведь они позволяют судить о скоропалительности свадьбы. Действие романа начинается 7 июля[[95]](#footnote-95), то есть Дуня и Лужин собираются пожениться менее чем через месяц после описываемых событий.

Рассмотрим переводы:

*Э. Томассен: At fejre Brylluppet allerede før Begyndelsen af den store faste eller, hvis denne Frist er for kort, straks efter Paaskedagene (отпраздновать свадьбу еще до начала Великого поста или, если времени не хватит, сразу после Пасхи) –* Как мы видим, данный перевод некорректен. Можно предположить, что переводчик не изучил достаточно подробно русские религиозные обычаи, в том числе список постов, и использовал в переводе наиболее известный датскому читателю праздник Пасхи. Однако такое допущение наносит ущерб смыслу подлинника – Великий пост и следующая за ним Пасха имеют место в конце зимы-начале весны, что дает читателю совершенно неверное представление о датах свадьбы. Простонародный язык и названия никак не отражены в тексте перевода.

*Г. Сарау: At fejre brylluppet allerede før begyndelsen af den store faste eller, hvis denne frist er for kort, straks efter påskedagene (отпраздновать свадьбу еще до начала Великого поста или, если времени не хватит, сразу после Пасхи)* – данный перевод полностью идентичен предыдущему.

*Я. Хансен*: *Allerede holde bryllup her inden fasten eller, hvis det ikke kan lade sig gøre på grund af den korte frist, så straks efter Mariæ Himmelfart\* (Mariæ Himmelfart, den 15. august – en vigtig russisk kirkefest. Op til Mariæ Himmelfart er derfaste, ligesom op til mange andre russiskortodokse kirkehøjtider; i dette tilfælde en fjorten dages fasteperiode)* (*отпраздновать свадьбу еще до начала поста или, если не получится этого сделать в такой короткий срок, сразу после Успения Богородицы) –.* Я. Хансен дает верную информацию об упомянутом Успении Богородицы и сопровождает название праздника переводческим комментарием: «Успение Богородицы, 15 августа – важный русский религиозный праздник. Перед Успением Богородицы, как и перед многими другими русскими православными праздниками, соблюдается пост, поэтому в данном случае речь идет о двухнедельном посте». Народный язык здесь также не передан.

Итак, в данном примере, несомненно, наиболее удачен перевод Я. Хансена, в котором достоверно передана информация, содержащаяся в оригинальном тексте.

Из следующего фрагмента текста читатель также узнает о народных обычаях:

**Я наверно узнала, что купеческие приказчики и некоторые канцеляристы хотели нанести нам низкое оскорбление, вымазав дегтем ворота нашего дома**

Перед нами еще одна цитата из письма матери Раскольникова, где она рассказывает об общественном осуждении в отношении Дуни после эпизода со Свидригайловым. Согласно народному обычаю, дегтем мазали ворота дома, где живет девушка «зазорного» поведения. Это «считалось величайшим оскорблением для всей семьи и для девушки особенно.

Ту, у которой мазаны ворота, замуж никто не возьмет»[[96]](#footnote-96). В датской культуре такого обычая не было, то есть, датскому читателю здесь не совсем понятно, о чем идет речь. Однако так как в оригинальном тексте реалия предваряется упоминанием о «низком оскорблении», читатель здесь имеет возможность сделать вывод, что намазывание ворот дегтем – некий оскорбительный жест в отношении женщины. Кроме того, общеизвестно, что в средневековой Европе вымазывание дегтем и перьями являлось унизительным наказанием, применявшимся в том числе и к женщинам «вольных нравов». Таким образом, можно проследить логику переводчиков, оставивших данную реалию в тексте перевода без комментариев:

*Э. Томассен: Jeg bragte fra sikker Kilde i Erfaring, at nogle Kommis’er og Herrer fra Kancelliet havde til Hensigt sinde at tilføje os en offentlig Fornærmelse – de ville oversmøre vore Husporte med Tjære (Я узнала из надежного источника, что секретари и господа из канцелярии намеревались нанести нам публично оскорбление – они хотели намазать двери нашего дома дегтем).*

*Г. Сарау: Jeg bragte fra sikker kilde i erfaring, at nogle diskenspringere og kontorskrivere havde i sinde at tilføje os en nedrig fornærmelse – de ville oversmøre vores husport med tjære (Я узнала из надежного источника, что секретари и конторские писари намеревались нанести нам низкое оскорбление – они хотели намазать двери нашего дома дегтем).*

*Я. Хансен: Og jeg hørte fra pålidelig kilde at nogle kommiser og kontorister ville ydmyge os ved at smøre tjære på porten. (Я узнала из надежного источника, что секретари и канцеляристы намеревались оскорбить нас, намазав двери нашего дома дегтем).*

Следующий пример также описывает народные обычаи – здесь встречается типично русское поминальное блюдо, кутья, которому нет аналогов в датском языке:

**При этом всегда они брали с собой кутью на белом блюде, в салфетке, а кутья была сахарная из рису и изюму, вдавленного в рис крестом.**

*Э. Томассен: De tog da altid, en Kutja\* med sig; den var tilberedt af Sukker, Ris og Rosiner, og Rosinerne var trykket ned i Risen i form af et kors. (Et indviet Spise, der nydes til Minde om de afdøde) (Они всегда брали с собой кутью; она была приготовлена из сахара, риса и изюма, и изюм был вдавлен в рис в форме креста)* – Э. Томассен вновь прибегает здесь к переводческому комментарию, указывая в сноске «Кутья – ритуальное блюдо, которое используется для поминовения усопших». При этом «белое блюдо» и «салфетка» в этом переводе опущены. Такое опущение несколько нарушает полноту образа – читателю оригинального текста представляется белое блюдо с кутьей, накрытое тарелкой, то есть вполне конкретная картина, тогда как для датского читателя остается непонятным, как выглядело блюдо, в каком количестве было приготовлено и как именно его приносили в церковь. Кроме того, отсутствие столь небольших деталей может нарушать и авторский замысел, характеристику персонажа. В данном случае речь идет о Раскольникове, который, вспоминая свое детство, останавливается на таких мелких подробностях, что говорит читателю о том, насколько ярки его детские воспоминания. При чтении датского текста, такой вывод сделать невозможно.

*Г. Сарау: De tog da altid en gravølsspise med sig, en kutjá; den var tilberedt af sukker, ris og rosiner, og rosinerne var trykket ned i risen i form af et kors (Они всегда брали с собой поминальное блюдо, кутью; она была приготовлена из сахара, риса и изюма, и изюм был вдавлен в рис в форме креста)–* Г. Сарауприводит реалию без изменений, сопровождая ее пояснительным словом: «они всегда брали с собой поминальное блюдо – кутью». Здесь «белое блюдо» и «салфетка» также опущены.

*Я. Хансен: De havde altid kutja med på en hvid tallerken, tildækket med en serviet, og denne begravelsesret var lavet af kogte ris med sukker og med rosiner der var presset ned i den, så de formede et kors (У них всегда была с собой кутья на белой тарелке, накрытой салфеткой, это поминальное блюдо приготовлено из вареного риса с сахаром, риса и изюма, и изюм был вдавлен в рис в форме креста) –* Я. Хансен решает данную переводческую задачу точно так же как Г. Сарау, только пояснительное слово помещает в другое предложение: «они всегда брали с собой кутью на белой тарелке, накрытой салфеткой, и это поминальное блюдо было приготовлено из вареного риса…». Как мы видим, Хансен, переводит предложение практически дословно, без опущений, добавляя лишь слово-пояснение.

## 2.2.1 Неточности при переводе реалий

Передача реалий требует от переводчика предельной концентрации – зачастую одна неверно понятая и переведенная деталь может существенно изменить смысл эпизода. Неточности были выявлены и при анализе переводов «Преступления и наказания» на датский язык. Рассмотрим примеры.

**Чем могла я с моими ста двадцатью рублями в год пенсиона помочь тебе?**

Выше приведен фрагмент из письма матери Раскольникова, в котором она сожалеет, что у нее недостаточно средств для помощи сыну. В оригинальном тексте пенсия Пульхерии Александровны составляет 120 рублей в год. Однако Э. Томассен и вслед за ним Г. Сарау переводят эти слова как “ to hundrede rublers årige pension”, то есть «двести рублей пенсиона в год». Несомненно, разница в 80 рублей является существенным искажением реальности.

*Э. Томассен: Hvorledes havde jeg skullet bistaa dig med mine to Hundrede Rublers aarige Pension? (Как я могла поддержать тебя с моими двумя сотнями пенсии в год?).*

*Г. Сарау: Hvorledes skulle jeg kunne hjælpe dig med mine to hundrede rubler i pension om året? (Как я могла помочь тебе с моими двумя сотнями пенсии в год?).*

*Я. Хансен: Hvordan skulle jeg, med min pension på hundrede og tyve rubler om året, kunne understøtte dig? (Как я могла с моими ста двадцатью рублями пенсии в год поддержать тебя?).*

В новейшем переводе, принадлежащем Я. Хансену, цифра переведена корректно: “hundrede og tyve rubler” – «сто двадцать рублей».

Следующий пример неточного перевода также связан с деньгами:

**Пришла, и прямо к Катерине Ивановне, и на стол перед ней тридцать целковых молча выложила.**

Речь здесь идет о Соне Мармеладовой, которая, впервые выйдя на панель, принесла заработанные деньги Катерине Ивановне. О значительности суммы можно судить по сравнению с годовым пенсионом матери Раскольникова - 120 рублей (см.выше). В исследовательской литературе высказывалось соображение, что тридцать целковых (один целковый = один серебряный рубль) Сони Мармеладовой представляют собой аллюзию на тридцать сребреников Иуды, которые тот получил от первосвященников за предательство Христа. С помощью этой евангельской аллюзии Достоевский раскрывает субъективное состояние героини, переживающей свой «грех» как отступничество от Христа, предательство Его. То есть хотя столь большая сумма и выглядит нереалистично с прагматической точки зрения, она имеет огромное значение для символики романа[[97]](#footnote-97). Э. Томассен заменяет «тридцать серебряных рублей (целковых)» на «четыре серебряных рубля (целковых)», стирая, таким образом, символичность суммы, заработанной Сонечкой.

Остальные переводчики воспроизводят сумму верно, однако в переводе Я. Хансена, в отличие от перевода Г. Сарау, фигурируют не серебряные рубли (sølvrubler), а просто рубли (rubler) – то есть слово «серебро», отсылающее к библейским сребренникам, исключено из перевода.

Э. Томассен:*Hun kom ind, traadte lige hen til Katerina Ivanovna og lagde tavs fire Sølvrubler foran hende paa Bordet (она вошла, подошла прямо к Катерине Ивановне и положила перед ней на стол четыре серебряных рубля).*

Г. Сарау: *Hun kom ind, trådte lige hen til Katerina og lagde tavs tredive sølvrubler foran hende på bordet (она вошла, подошла прямо к Катерине Ивановне и молча положила тридцать серебряных рублей перед ней на стол).*

Я. Хансен: *Hun kom ind, gik lige hen til Katerina Ivanovna og lagde uden et ord tredive rubler foran hende på bordet (она вошла, подошла прямо к Катерине Ивановне и, не сказав ни слова, положила тридцать рублей перед ней на стол).*

В следующем примере представлены две различные неточности:

**А вот генерала Кобелева никак не могли там при мне разыскать.**

Здесь Разумихин рассказывает Раскольникову о том, как ходил в адресный стол искать информацию о нем, и упоминает некого неизвестного генерала Кобелева. В переводе Э. Томассена «генерал Кобелев» превращается в «генерала Скобелева». Можно предположить, что переводчик усмотрел в тексте отсылку к имени Михаила Дмитриевича Скобелева – генерала, прославившегося в русско-турецких войнах в 19 веке. Однако упоминание Скобелева в данном контексте выглядит достаточно бессмысленным – кто стал бы искать в петербургской адресной конторе известного военачальника?

В переводах Э. Томассена и Г. Сарау также допущена фактическая ошибка: в текста оригинала написано, что генерала Кобелева не могли разыскать при нем, то есть он не искал его, а просто был свидетелем чьего-то запроса. Однако при Томассен и Сарау передали это предложение иначе: “general Kobelev, som jeg også spurgte efter” – «генерала Кобелева, о котором я тоже спросил». Таким образом, в датской версии романа оказывается, что Разумихин спросил в адресной конторе не только о Раскольникове, но еще и о каком-то генерале Кобелеве (а в версии Э. Томассена о Скобелеве), чего не было в романе Достоевского.

*Э. Томассен: Men general Skobelef, som jeg ogsaa spurgte efter, var det dem ikke muligt at finde ( но генерала Скобелева, о котором я тоже спросил, они не смогли найти).*

*Г. Сарау: – Selvfølgelig! Men general Kóbelev, som jeg også spurgte efter, var det dem ikke muligt at finde ( но генерала Кобелева, о котором я тоже спросил, они не смогли найти).*

*Я. Хансен: “Ja, selvfølgelig; men general Kobelev, som der blev spurgt efter mens jeg varder, kunne de overhovedet ikke opspore (да, конечно; но генерала Кобелева, о котором тоже спрашивали в то время, когда я там был, они никак не могли найти).*

В переводе Я. Хансена неточностей не было выявлено.

## 2.3 Перевод интертекстуализмов

В проанализированной нами части романа «Преступление и наказание» было выявлено два интертекстуализма:

**а деловой человек слушает да ест, а потом и съест**

Большинству русских читателей очевидно, что здесь приведена скрытая цитата из басни И. А. Крылова «Кот и повар» (1812): «А Васька слушает, да ест...». Эти слова стали крылатым выражением, означающим «слушать чьи-то упреки и комментарии, продолжая делать то, что делал». У Достоевского выражение употребляется в ином значении: «То-то вот и есть: честный и чувствительный человек откровенничает, а деловой человек слушает да ест, а потом и съест». Здесь Разумихин использует цитату из басни Крылова, говоря о «деловом», то есть корыстном надворном советнике Чебарове, который слушает откровения других людей, «да ест» – то есть остается самим собой, продолжает думать о своей выгоде. «А потом и съест» ­– Разумихин использует глагол «съесть» уже в переносном значении – «погубить», «использовать». Таким образом, в данной реплике Разумихина присутствует не только скрытая цитата, но еще и игра слов, что делает ее непростой для передачи на иностранный язык. Так как датскому читателю в отсылка к басне Крылова любом случае была бы непонятна, переводчики используют компенсацию, чтобы сохранить переносное значение в тексте перевода:

*Э. Томассен: Der har vi det: et ærligt og følsomt menneske lægger ikke skjul på nogenting – forretningsmanden lytter, gumler lidt og – sluger Kagen! (искренний и чувствительный человек ничего не скрывает, а деловой человек послушает, подумает и – заглатывает пирог!).* Э. Томассен использовал здесь датское выражение “gumle på noget” (буквально «разжевать что-то»), которое означает «серьезно обдумать что-то». Словосочетание “sluge kagen” (заглатывать пирог) само по себе не имеет переносного значения и не является идиомой, однако у датского читателя оно может ассоциироваться с выражением “dele kagen” (делить пирог), означающим «делить нечто экономически выгодное».

*Г. Сарау: Der har vi det:* et ærligt og følsomt menneske lægger ikke skjul på nogenting – forretningsmanden lytter, tygger på sagen; og – haps! ( искренний и чувствительный человек ничего не скрывает, а деловой человек послушает, разжует это дело и – хвать!). Г. Сарау переводит цитату «слушает, да ест» с помощью выражения “tygge på noget”, которое является синонимом выражения "gumle på noget” (см. пример выше). Слово “haps” на русский язык можно перевести как «хвать» – то есть это восклицание намекает на то, что в итоге «деловой человек» «отхватит» необходимое.

*Я. Хансен: Et ærligt og følsomt menneske er åbenhjertigt, men en forretningsmand lytter, gumler lidt og – sluger det hele med hud og hår (искренний и чувствительный человек открыт сердцем , а деловой человек послушает, пожует немного – и проглотит целиком!).* Я. Хансен употребляет датскую идиому «med hud og hår» («с кожей и волосами»), которая означает «целиком, полностью».

Итак, перевести скрытую цитату из Крылова здесь не представляется возможным, однако воссоздать речь героя, насыщенную различными языковыми оборотами и устойчивыми выражениями, необходимо. С этой задачей переводчики справляются достаточно успешно, используя датские идиомы. Необходимо, однако, упомянуть, что русское словосочетание «деловой человек» в тексте подлинника употребляется с явным сарказмом, то есть имеется в виду «корыстный человек». Использованное всеми переводчиками датское слово “forretningsman” является нейтральным и не имеет двойного смысла. Таким образом, при переводе все же были утрачены некоторые семантические нюансы оригинального текста.

В редких случаях в тексте «Преступления и наказания» встречаются высказывания, представляющие трудность не только для перевода, но и для трактовки русскоязычными комментаторами романа. Ниже приведен пример подобного спорного высказывания:

**Не беспокойся: о графине ничего не было сказано.**

Этой фразой Разумихин пытается успокоить Раскольникова, который только что очнулся после тяжелой болезни и спрашивает, о чем говорил в бреду. Значение этих слов совершенно не очевидно: во-первых, неясно, какое именно слово здесь употребил Разумихин – «графиня» или «графин»: «О какой графине или каком графине идет речь? – спрашивает А. Л. Бем. Во-вторых, даже определив, какое слово имелось в виду, нельзя с уверенностью сказать, что оно значит. Так как упоминание графина совершенно невозможно объяснить, большинство комментаторов останавливаются на слове «графиня», усматривая в словах Разумихина отсылку к повести «Пиковая дама» А.С. Пушкина: «…И нет ли в этой фразе Разумихина намека на сюжет „Пиковой дамы“, особенно в сочетании со словом „секрет“: не хочет ли Разумихин в таком случае сравнить Раскольникова с Германном?» Сам А. Л. Бем дает на свой вопрос положительный ответ, развивая и углубляя на последующих страницах параллель между Раскольниковым и пушкинским героем. Аналогично комментируют это место и другие исследователи. [[98]](#footnote-98) Переводчики, в свою очередь, тоже выбирают из двух омоформ первый, и во всех случаях в датской версии текста речь идет о некой графине:

*Э. Томассен: Vær ubekymret – det var just ingen Grevinde, Talen var om (Не беспокойся, ни о какой графине речь не шла).*

*Г. Сарау: Vær rolig – det var ikke noget med grevinder og den slags (Спокойно, не было речи ни о каких графинях и тому подобном).*

*Я. Хансен: Jeg hørte dig ikke sige noget om nogen grevinde (Я не слышал, чтобы ты говорил что-либо о какой-либо графине).*

Разница между оригинальным предложением и переводами невелика, но существенна: у Достоевского Разумихин говорит о некой конкретной графине, намекая на что-то, известное Раскольникову. В переводах Э. Томассена и Я. Хансена речь идет о какой-то графине, а у Г. Сарау вообще говорится о «каких-то графинях и тому подобном». Очевидно, что переводчики пытались представить упоминание о графине как бессвязный бред Раскольникова, какую-то навязчивую идею, неясную окружающим. Точно так же здесь мог бы фигурировать и графин – он выполнял бы ту же роль. С одной стороны, переводы значительно отличаются от текста подлинника. С другой стороны, перевести данную отсылку (предположительно) к произведению Пушкину, как и в предыдущем примере, невозможно. Упоминание же какой-то графини предает всему эпизоду загадочность, недосказанность и странность – ощущения, напрямую связанные с фигурой Раскольникова и ассоциирующиеся с бредом больного человека.

## 2.4 Перевод отклонений от литературной нормы

Любой развитый литературный язык характеризуется множественностью и разнообразием функционально - стилевых регистров. Одним из регистров является разговорная речь и, в частности, такой ее участок, как относительно замкнутые сниженные разговорные жанры (просторечие, жаргон, арго, сленг). Сниженные жанры обладают яркой национально- языковой и социальной спецификой, поэтому эти элементы часто используются в произведениях художественной литературы[[99]](#footnote-99). В том числе в тексте романа «Преступление и наказание» просторечие является неотъемлемой частью речевой характеристики персонажей. Через речевые особенности героев автор передает местный колорит, социальную принадлежность персонажей, уровень их культуры. В данном разделе мы рассмотрим перевод просторечий, ломаной иностранной речи, детской и неверного правописания.

### 2.4.1 Перевод просторечий

В «Преступлении и наказании» широко представлены носители просторечной народной лексики. Прежде всего это Настасья, служанка в доме Прасковьи Павловны, квартирной хозяйки Раскольникова. Настасья – крестьянка по происхождению, переехавшая в город, женщина без образования, ее словоупотребление является типичным примером социального просторечия:

**В полицу на тебя хочет жалиться .**

*Э. Томассен: vil klage over dig til Politiet*

*Г. Сарау: vil klage over dig til polisen*

*Я. Хансен: har tænkt på at klage over dig til politiet*

В переводах не отражено просторечие – слова «жалиться» и «полица» переведены у Э. Томассена и Я. Хансена стилистически нейтральными “klage over” ( жаловаться) и “politiet”(полиция). У Г. Сарау датское слово “politiet” (полиция) передано с намеренной ошибкой – “polisen”, глагол «жалиться» также переведен нормативным “klage over”.

**Денег не платишь и с фатеры не сходишь.**

*Э. Томассен: Du betaler jo ikke og gaar ikke ud af Buret*

*Г. Сарау: Du betaler jo ikke og flytter ikke*

*Я. Хансен: Fordi du ikke betaler husleje og aldrig er ude af værelset*

Попытка отразить просторечное произношение слова «квартира» – «фатера» предпринята лишь у Э. Томассена, который использует слово “Buret” («клетка»). Г. Сарау опускает слово «квартира»: «ты не платишь и не переезжаешь», а Я. Хансен переводит его как «комната»: «ты не платишь и не покидаешь комнату».

**Целый-то день прошлялся, а самого лихоманка бьет.**

*Э. Томассен: Har føjtet rundt hele Dagen, med din Feber.*

*Г. Сарау: Du har været ude og rende på gaderne hele dagen med feber i kroppen?*

*Я. Хансен: Og så har du været ude og føjte rundt hele dagen, med din febe.r*

Слово «лихоманка», просторечное название лихорадки, у всех переводчиков передано стилистически нейтральным словом “feber” (лихорадка, температура). Глагол «шляться» Э. Томассен и Я. Хансен перевели как “fløjte rundt”. “Fløjte” по-датски означает «свистеть», но также имеет значение «быстро двигаться». Слово “rundt” – «кругом». То есть “fløjte rundt” – «носиться кругом, в округе» – в достаточной мере соответствует слову «шляться». Г. Сарау использует глагол “rende”, который означает «быстро идти куда-то пешком» или «торопиться, будучи занятым». Данный глагол не отражает смысла слова «шляться», а во втором своем значении даже противоположен ему, ведь «шляться» – это «шататься без цели».

В следующем примере представлен монолог Миколки – маляра, работавшего в одной из квартир в доме старухи-процентщицы. Миколка, как и Настасья, выходец из крестьян и не имеет образования.

**А потом Митька ослободился да на улицу и побег, а я за ним, да не догнал и воротился в фатеру один, - потому прибираться надоть бы было. Стал я собирать и жду Митрея, авось подойдет. Да у дверей в сени, за стенкой, в углу, на коробку и наступил. Смотрю, лежит, в гумаге завернута. Я гумагу-то снял, вижу крючочки такие махочкие, крючочки-то мы этта поснимали - ан в коробке-то серьги..."**

*Э. Томассен: Så rev Mitka sig løs og løb ud paa Gaden – jeg efter ham! Jeg fik dog ikke fat paa ham og vendte alene tilbage til Lejligheden – da jeg maatte have materialer og værktøj samlet. Jeg gav mig til at ordne Sagerne og ventede lidt paa Mitka – maaske kom han tilbage. Så, pludselig – traadte jeg, henne bag Gangdøren, paa en Æske. Jeg ser ned for mig – der ligger den, indsvøbt ind i Papir. Papiret tog jeg af. Æsken var lukket med saadanne ganske smaa Hager; Hagerne knipsede jeg op – i Æsken laa disse hersens Guldørelokker ...“*

*Г. Сарау: Så rev han sig løs og løb ud på gaden – jeg efter ham! Jeg fik dog ikke fat på ham og vendte alene tilbage til lejligheden – da jeg sku’ have materialer og grej samlet sammen. Jeg gav mig til at ordne grejet og ventede lidt på Mitrej – måske kom han tilbage. Så, pludselig – trådte jeg, henne bag gangdøren, på en æske. Jeg ser ned for mig – der ligger den, pakket ind i papir. Papiret tog jeg af. Æsken var lukket med sådan no’ne ganske små kroge; dem pillede jeg op – i æsken lå disse hersens guldørenringe ...“*

*Я. Хансен: Men så rev Dmitrij sig løs og stak af fra mig, ud på gaden, og jeg løb efter ham, men kunne ikke indhente ham og gik alene tilbage, op i entreen – for at rydde op efter os. Jeg gik i gang med at samle værktøj sammen og vente på Dmitrij. Og så var det at jeg lige bag døren i entreen, helt op ad væggen i krogen, kom til at træde på denne her æske. Den var indpakket i noget papir. Jeg tager papiret af og ser en æske der er lukket med sådan et par bittesmå fine kroge, dem lukker jeg op – og i æsken lå disse øreringe ...’”*

Рассмотрим переводы просторечных слов, представленных в данном фрагменте:

**«Ослободился» (освободился) и «побег» (побежал)**

– у всех переводчиков употреблено стилистически нейтральные глаголы “rive sig løs” (вырываться) и “løbe” (бежать)

**Фатера (квартира)** – во всех переводах передано с помощью стилистически нейтрального слов – у Э. Томассена и Г. Сарау “lejlighed” (квартира), у Я. Хансена – “entre” (прихожая).

**Надоть (надо)** – у Э. Томассена передано с помощью стилистически нейтрального глагола долженствования “måtte”, у Я. Хансена заменено на придаточное цели – “for at rydde op” (вернулся, чтобы прибраться), вся лексика стилистически нейтральна. Г. Сарау использовал глагол долженствования “skulle”, при этом редуцировав его – jeg sku’ have. Редукция передает здесь снижение стиля, неграмотную речь.

**Авось (может быть, наверное)** – у Э. Томассена и Г. Сарау передано стилистически нейтральным словом “måske” (может быть), у Я. Хансена опущено.

**Гумага (бумага)** – у всех переводчиков передано с помощью стилистически нейтрального слова “papir” (бумага).

**Махочкие (маленькие)** – у Э. Томассена: “saadanne ganske smaa Hager” (такие довольно маленькие крючки). Слово «такие» передает разговорный стиль, однако вся лексика стилистически нейтральна и представлена в переводе без искажений. У Г. Сарау: “sådan no’ne ganske små kroge” (такие какие-то довольно маленькие крючки). Разговорный стиль передан, кроме того, слово “nogen” (какой-то) приведено с редукцией. У Я. Хансена: “sådan et par bittesmå fine kroge” (такие два крошечных красивых крючка). Передан разговорный стиль.

**Слово-паразит, междометие «этта» и междометие «ан»** – во всех переводах отсутствуют.

В следующих двух примерах представлен диалог двух работников, разговор которых случайно слышит Раскольников:

**Приходит она, этта, ко мне поутру, - говорил старший младшему, - раным-ранешенько, вся разодетая. "И что ты, говорю, передо мной лимонничаешь, чего ты передо мной, говорю, апельсинничаешь?"**

*Э. Томассен: Altsaa om Morningen forstaar du, kommer hun op til mig, sagde den ældste, – ganske tidligt og flot udhalet. „Hvorfor møder du saa fin?“ spørger jeg hende. „Hvorfor har du pyntet dig?*

*Г. Сарау: Altså om morningen forstår du, kommer hun op til mig, sagde den ældste, – ganske tidligt og flot udmajet. „Hvorfor gør du dig så lækker?“ spørger jeg hende. „Hvorfor – spø’r jeg?“*

*Я. Хансен: “Hun kom op til mig, tidligt om morgenen,” var den ældste af arbejderne ved at fortælle sin makker, “meget tidligt, men i sin fineste stads. ‘Hvorfor har du gjort dig så fin for mig?’ spørger jeg hende, ‘hvorfor har du pyntet dig sådan?’*

**А что это, дядьшка, журнал? - спросил молодой. Он, очевидно, поучался у "дядьшки"**

*Э. Томассен: Hvad er en Journal, Onkel? spurgte den yngste, der aabenbart gik i Lære hos „Onklen“.*

*Г. Сарау: Hva’ fo’nen sjonal, onkel? spurgte den yngste, der åbenbart gik i lære hos „onklen“.*

*Я. Хансен: “Hvad er en journal?” spurgte den unge. Det var tydeligt at høre at han stod i lære hos den ældre svend.*

Рассмотрим просторечные слова, употребленные в данном диалоге, и их переводы на датский язык:

**Этта** – Э. Томассен и Г. Сарау передают данное междометие с помощью слов “altså” (итак), которое в датском языке может употребляться как слово-паразит и “forstår du” (понимаешь ли), которые в данном случае также использованы как заполнители пауз. У Я. Хансена междометие «этта» не передано.

**Раным-ранешенько** ­– Э. Томассен и Г. Сарау передают этот оборот словами “ganske tidligt” (очень рано), но при этом используют здесь компенсацию, намеренно искажая датское слово “morgen” (утро) – morning. Я. Хансен переводит «раным-ранешенько» стилистически нейтральным “meget tidligt” (очень рано).

**Лимонничать и апельсинничать** – слова, которые ввел в оборот сам Ф.М. Достоевский. Эти слова являются авторскими окказионализмами, которые имеют просторечно-фамильярную окраску. В данном случае они употребляются в значении «выделываться, выставляться». Э.Томассен и Й. Хансен не подчеркивают просторечный характер данных слов, переводя их стилистически нейтральными вопросами. Э. Томассен: Hvorfor møder du saa fin? (почему ты пришла такая красивая?) Hvorfor har du pyntet dig? (Почему ты так разоделась?). Я. Хансен: Hvorfor har du gjort dig så fin for mig?’ (почему ты так разукрасилась для меня?) ‘hvorfor har du pyntet dig sådan?’(почему ты так разоделась?). Г. Сарау использует устойчивое выражение ”gøre sig lækker” (вести себя заискивающе, завлекающе) –Hvorfor gør du dig så lækker? (Почему ты ведешь себя так завлекающе?) – и редуцирует слово “spørge” (спрашивать): „Hvorfor – spø’r jeg“ (почему, спрашиваю я!).

**Дядьшка** – просторечное искаженное произношение слова «дядюшка» – «дядьшка» переводчики передают по-разному. Э. Томассен использует стилистически нейтральное слово “onkel” (дядя), так же как и в оригинальном тексте заключая его в кавычки. Г. Сарау тоже приводит слово “onkel” без искажений, но при этом прибегает к компенсации, переводя слово «журнал» (journal) с ошибкой и редуцируя слово «что» (hvad): « Hva’ fo’nen sjonal, onkel?”. Я. Хансен опускает слово «дядьшка», в конце предложения заменяя его на стилистически нейтральное “den ældre svend” (старший работник).

Итак, рассмотрев примеры перевода просторечной лексики на датский язык, мы можем заключить, что в большинстве случаев фонетические и лексические особенности речи персонажей сглаживаются при переводе. Просторечная лексика передается литературным языком или же исключается из датской версии текста романа. В некоторых случаях Г. Сарау использует компенсацию, показывая, что речь прислуги и работников отличается от речи образованных представителей общества, в еще меньшем количестве случаев просторечия пытается передать в переводе Э. Томассен. Я. Хансен полностью отказывается от передачи особенностей речи персонажей. «Сглаживание» просторечных и народных выражений искажает речевую характеристику персонажей, обезличивает текст и устраняет лингвистически маркированную принадлежность героев к разным социальным слоям.

### 2.4.2 Перевод ломаной иностранной речи

В тексте романа несколько раз встречаются монологи и диалоги немцев, плохо говорящих на русском языке. Передача ломаной речи иностранца на другой язык требует от переводчиков внимания к деталям и хотя бы поверхностного знакомства со строем и звучанием иностранного языка, в данном случае немецкого. Речь человека, ломано говорящего на ИЯ должна прозвучать естественно на ПЯ; поэтому передавать ее следует тоже функционально. Как элемент речевой характеристики персонажа отклонения в произношении не связаны обязательно с конкретным словом, предложением. Поэтому переводчик волен воспользоваться любой компенсацией подходящими — фонетическими, морфологическими, синтаксическими — средствами.[[100]](#footnote-100)

В отрывке текста, приведенном ниже, Луиза Ивановна, содержательница борделя, рассказывает о том, что произошло у нее в доме:

**Стал ногом фортепьян играль, и это совсем нехорошо в благородный дом, и он ганц фортепьян ломаль, и совсем, совсем тут нет никакой манир, и я сказаль. А он путилку взял и стал всех сзади путилкой толкаль.**

*Э. Томассен:**og saa loftede den ene sine Fødder og begyndte med Fødderne at spille paa Klaveret, hvad der ikke passer sig i et anschtændigt Hus. Han slog hele Klaveret kaput, og det er dog ingen, aldeles ingen Manér, og det sagde jeg til ham. Saa tog han en Flaske og begyndte at slaa os alle med Flasken bagi.*

*Г. Сарау: og så luftede den ene sine føtter og begyndte med føtterne at schpille på klafieret, hvad der ikke passer sai i en anschtændig hus. Han slog hele klafier kaput, og det er doch ingen, aldeles ingen manér, og det jai ham har sagt. Så tog han en flaske og begyndte at puffe os alle med flasken bagi.*

*Я. Хансен: den ene smækkede fødderne op på klaveret og ville med fødderne spille klaver, hvad der natürlich slet ikke passer sig i et anstændigt hus. Han ødelagde klaveret ganz, fuldkommen ohne Manieren, og det sagde jeg også til ham. Så tog han enflaske og gik rundt og slog os alle bagi med flasken.*

В русском тексте немецкий акцент передан с помощью следующих лексических единиц:

1. Ногом
2. Фортепьян
3. Играль
4. В благородный дом
5. Ганц фортепьян ломаль
6. Никакой манир
7. Я сказаль
8. Путилку
9. Толкаль

В переводе Э. Томассена ломаная речь Луизы Ивановны передается с помощью следующих слов:

1. Med den ene sine Fødder (своей одной ногами) – искажение датских слов ”med den ene sine fod” (одной своей ногой)
2. anschtændigt Hus (благородный дом) – неверное написание датского слова “anstændigt” (приличный, благородный). Здесь использовано сочетание букв, образующее немецкий звук «ш» – sch. Таким образом показывается, что Луиза Ивановна произносит слово с немецким акцентом.
3. slog hele Klaveret kaput (разбил все пианино) ­– используется слово “kaput”, которое есть и в датском языке, но заимствовано из немецкого.

Г. Сарау передает акцент следующими средствами:

1. luftede – искажение датского глагола “lofte” (поднимать).
2. den ene sine føtter (одной своей ногами) – неверное написание датского слова fødder (ноги) и употребление чисел – слово «нога» должно быть здесь в единственном числе: med den ene sine fod.
3. med føtterne – неверное написание датского слова fødder (ноги).
4. at schpille på klafieret – неверное написание датского глагола “spille” (играть) и существительного “klaver” (пианино).
5. sai – неверное написание датского возвратного местоимения “sig” (себе, себя)
6. en anschtændig hus – замена датского артикля среднего рода et на артикль общего рода en и неверное написание слова “anstændigt” (см. выше).
7. slog hele klafier kaput – неверное написание слова “klaver” и употребление слова “kaput”.
8. og det er doch ingen – употребление немецкого слова “doch”.
9. og det jai ham har sagt – неверное написание датского личного местоимения “jeg” (я) и инверсия предложения “og det har jeg sagt ham” (и я ему сказала об этом).

Я. Хансен использует следующую немецкую лексику для имитации ломаной речи:

1. Natürlich (разумеется)
2. Ganz (целый, весь)
3. ohne Manieren (никаких манер)

Как мы видим, в данном фрагменте текста оригинала встречается девять единиц так или иначе маркированной лексики, имитирующей немецкое произношение говорящей. Данный объем лексики воссоздан только в переводе Г. Сарау. Остальные же переводчики ограничились троекратным употреблением маркированных слов, то есть компенсация в этих переводах оказалась неполной.

Рассмотрим еще один подобный пример. Ниже приведена реплика Амалии Людвиговны, квартирной хозяйки семьи Мармеладовых:

**Я вам сказал раз-на-прежде, что вы никогда не смель говориль мне Амаль Людвиговна; я Амаль-Иван**

*Э. Томассен: Har jeg ikke allerede engang før sagt Dem, at De ikke skal understaa Dem i at kalde mig Amalie Ludvigovna? Jeg hedder Amalia Ivánovna!*

*Г. Сарау: Har jai ikke allerede engang før sagt Dem, at De ikke skal understå Dem i at kalde mai Amalia Ludvigovna? Jai heter Amalia Ivánovna!*

*Я. Хансен: “Jeg har sagt det før; De skal ikke bryde Dem om at kalde mig Ludwigovna; jeg hedder Amalie Ivanovna!”*

В тексте оригинала данная фраза произнесена с большим количеством ошибок: «я сказал», «раз-на-прежде», «не смель», «говориль мне», «Амаль, Амаль-Иван».

Их трех переводчиков только Г. Сарау воссоздает эти ошибки в датском тексте, искажая написание местоимений jeg (я) и mig (меня) – jai, mai, а также глагола “hedde” (называться) – Jai heter. В остальных же переводах персонаж говорит на грамотном датском языке.

Итак, проанализировав переводы ломаной иностранной речи на датский язык, можно заключить, что в датских версиях романа акцент, а также грамматические и лексические неточности в репликах персонажей нейтрализованы – не переданы вообще или воссозданы в меньшем объеме.

### 2.4.3 Передача орфографических ошибок и детской речи

К отклонениям от литературной нормы относятся также намеренные орфографические ошибки, имеющие в тексте определенную функциональную нагрузку. В рассмотренном нами фрагменте романа Достоевского встречается один подобный пример:

**А над желобом, тут же на заборе, надписана была мелом всегдашняя в таких случаях острота: «Сдесь становитца воз прещено».**

Данное предложение написано с тремя орфографическими ошибками: «сдесь», «становица» и «воз прещено» (для современного читателя их четыре ­­– в слове "воспрещено" отдельное написание приставки и буква "з" вместо "с", однако в романе слово написано в соответствии с правилами дореволюционной орфографии, согласно которым приставки, оканчивающиеся на –з, сохраняли з[[101]](#footnote-101).)

*Э. Томассен: Paa Plankeværket over Renden stod skrevet med Kridt en af de paa saadanne steder almindelige Vittigheder: „Det er forbudt at staa stille paa dette Sted.“*

*Г. Сарау: På plankeværket bag den stod skrevet med kridt en af de på sådanne steder brugelige vittigheder: „Det er for bud at stå stille her.“*

*Я. Хансен: Overrenden, på plankeværket, var der med kridt skrevet en på sådanne steder ikkeualmindelig vittighed: “Det er forbudt at stå stille på dette sted!”*

В переводах Э. Томассена и Я. Хансена приведенное выше предложение написано по-датски без орфографических ошибок. Г. Сарау приводит его с двумя ошибками в слове “forbudt” («запрещено») – “for bud”.

Кроме того, в тексте встречается другой пример искажения слов – передача детской речи:

**Сто есь духу беги! - крикнул вдруг мальчик со стула.**

*Э. Томассен: Skynd dig, skynd dig! raabte pludselig den lille fra sin Stol*

*Г. Сарау: Løb alt hvad du kan! råbte pludselig den lille fra sin stol*

*Я. Хансен: “Skynd dig; skynd dig!” råbte den lille dreng på stolen pludselig*

В данном предложении автор передает характерные особенности произношения ребенка, который не выговаривает некоторые звуки. Читатель понимает, что мальчик совсем маленький, по его речи. В переводах искажение мальчиком слов никак не передается – он говорит, правильно произнося все звуки. Переводчики компенсируют нейтрализацию речевой характеристики с помощью эпитета “den lille” – «маленький». Таким образом, в датских версиях текста прямо указан возраст ребенка. Подобные замены упрощают текст, избавляя читателя от необходимости делать выводы и мыслить ассоциативно.

Итак, рассмотрев переводы различных отклонений от литературной нормы, представленных в речи персонажей романа «Преступление и наказание», мы приходим к выводу, что большой процент лексических и стилистических особенностей речи героев оказывается утрачен при передаче на датский язык. Происходит культурная нейтрализация отличительных черт речи персонажей, вследствие которой разрушается целостность художественного пространства романа и наносится ущерб его национальному колориту.

## 2.5 Перевод имен собственных

Переводчики романа «Преступление и наказание», в основном, используют метод фонетического подобия или транскрипцию:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Текст оригинала[[102]](#footnote-102) | Перевод Э. Томассена | Перевод Г. Сарау | Перевод  Я. Хансена |
| Раскольников | Raskolnikof | Raskolnikov | Raskolnikov |
| Лизавета | Lisaveta | Lizaveta | Lizaveta |
| Покорев | Pokorjef | Pokorev | Pokorjev |
| Харьков | Karkof | Kharjkov | Kharkov |

Как мы видим, даже с учетом использования одного и того же метода перевода, датские версии имен собственных различаются. Это объясняется разницей эпох, в которые были выполнены переводы. Э. Томассен, работавший над переводом романа в 1921 году, в соответствии с переводческими традициями того времени, передает окончания русских фамилий –ов и –ев как –of и –ef, звук «з», отсутствующий в датском языке, как “s”. Устаревшие правила транскрипции, которые использованы в переводе Томассена, во многих случаях приводят к неверной передаче звукового облика русских имен. Например, звуковое сочетание, обозначающее русский звук «х», Томассен передает как звук “k”, превращая, таким образом, фамилию «Харьков» в «Карков». При переводе отчеств, оканчивающихся на «ч» Э. Томассен также использует устаревшую транскрипцию, передавая «ч» как “sj” вместо “tj”:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Никодим Фомич | Nikodim Fomitsj | Nikodim Fomitj | Nikodim Fomitj |
| Илья Петрович | Iljá Petróvisj | Iljá Petróvitj | Ilja Petrovitj |
| Александр Григорьевич | Aleksander Grigorevitsj | Aleksandr Grigorjevitj | Aleksandr  Grigorjevitj |

В переводах Э. Томассена и Г. Сарау наблюдается непоследовательность в передаче окончаний женского рода. В соответствии с современными переводческими традициями, женские фамилии переводятся на иностранный язык в их изначальной форме, то есть с окончанием – этому правилу следует автор наиболее современного перевода –Я. Хансен. Э. Томассен переводит фамилию Зарницына без окончания женского рода, при этом две другие женские фамилии – Раскольникова и Безземельная – он передает на датский язык с окончаниями. В переводе Г. Сарау две первые фамилии переданы без окончаний, однако фамилия княгини Безземельной получает окончание женского рода.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вдова Зарницына | Enken Sarnitsin | enken Zarnitsyn | Zarnitsyns enke |
| Пульхерия Раскольникова | Pulkeria Raskolnikova | Pulkheria Raskolnikov | Pulkherija Raskolnikova |
| княгиня Безземельная | fyrstinde Bessemélnaja | fyrstinde Bezzeméljnaja | fyrstinde Bezzemelnaja |

В процессе анализа переводов имен собственных в «Преступлении и наказании» выяснилось, что наиболее последовательная и корректная их передача осуществлена в переводе Я. Хансена. Это можно объяснить тем, что к моменту выполнения Хансеном перевода (2003 год) уже сформировались устоявшиеся правила и традиции перевода имен собственных, тогда как ранее, в периоды работы двух первых переводчиков, эти правила еще не приобрели столь четкого характера.

В романе встречается значительное количество топонимов. Большинство из них переводятся с помощью транскрипции названия и прибавления датского существительного, денотат топонима. В примере, приведенном ниже, транскрибировано имя «Екатерина» – “Jekaterina” и к нему добавлено датское слово «канал» в определенной форме ­– “kanalen”. Таким образом, получается сложное слово “Jekaterinakanalen”:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Екатерининского канала | Jekaterinkanalen | Jekaterinakanalen | Jekaterina-kanalen |

Такой же метод использован и при переводе названий островов, однако слово «Петровский» сохраняет в датской версии свою грамматическую форму, в то время как «Васильевский» передается с помощью имени. Это объясняется существующей русско-датской переводческой практике традицией переводить эти названия именно так. Здесь также необходимо обратить внимание на перевод Э. Томассена, отличающийся от остальных. Томассен транскрибирует слово «остров», не объясняя его смысла. Однако семантика слова «остров» датскому читателю неизвестна, поэтому для него остается непонятным, что из себя представляет топоним.

Известно, что большинство топонимов в «Преступлении и наказании» зашифровано – даны только первая и последняя буква названия через дефис. Использование таких криптонимов в романе не случайно. Сложная картина нарушения реальной топографии Петербурга создаёт специфический образ города в романе: с одной стороны — узнаваемый конкретный район города, с другой — город-двойник, отражённый как бы в кривом зеркале, где улицы и расстояния не соответствуют реальным, а дома героев и их местонахождение подвижны и неуловимы. [[103]](#footnote-103) Очевидно, что при переводе необходимо было сохранить именно такое написание. Как правило, все три переводчика передают криптонимы с помощью транслитерации заглавной буквы с добавлением (через дефис) датского существительного, обозначающего денотат топонима. При этом грамматическая форма оригинала не передается. Например, «К-ного переулка» – “K-strædet”, где слово «К-ный» превращается в “K”, а слово «переулок» переводится на датский с помощью функционального аналога “strædet”.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| через В—й проспект | V-Prospektet | V-prospektet | V.-prospekt |
| К—му бульвару | K-Boulevarden | K-boulevarden | K.-  boulevarden. |
| К—ного переулка | K-strædet | K-strædet | K.-stræde |
| Н—й губернии | N-Guvernementet | N-guvernementet | N.-  guvernementet |

Переводчики передают все «зашифрованные» топонимы текста подлинника в той же форме за исключением единственного (на проанализированном в данной отрезке текста) случая, когда Э. Томассен расшифровывает такой топоним, переводя «Р-й губернии» как “fra Guvernementet Rjæsan” (дословно: из губернии Рязань). Каковы были в данном случае мотивы переводчика, неизвестно, однако подобные изменения в тексте, несомненно, нежелательны – они нарушают авторскую концепцию и единый стиль повествования.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| из Р—й губернии | fra Guvernementet Rjæsan | fra guvernementet R. | R.-guvernementet |

В тексте романа также встречаются названия, понятные лишь для жителей Петербурга или же людей, хорошо знакомых с топонимикой города. Так как большинство датских читателей не принадлежат ни к первым, ни ко вторым, переводчикам необходимо внести пояснения. Так, Э. Томассен и Я. Хансен переводят название «Малая Нева» описательно, как «Nevaens/Nevaflodens sidearm”, то есть «рукав дельты Невы». Г. Сарау транскрибирует название, предоставляя читателю самостоятельно выяснять, о чем идет речь:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Малая Нева | Nevaens sidearm | Málaja Neva | Nevaflodens sidearm |

Еще одно известное только петербуржцам название все три переводчика оставляют без объяснений:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Пять Углов | Femstjernen | Femstjernen | Femstjernen |

Пять Углов – народное (неофициальное) название перекрёстка между Загородным проспектом и улицами Разъезжей, Рубинштейна и Ломоносова. На перекрестке находится пять домов, образующих пять «углов». В переводах на датский язык название передано как “femstjernen” – «пятиконечная звезда». Аналогия здесь достаточно ясна, однако информации о том, что из себя представляет «звезда» ни в одном из переводов не присутствует.

В редких случаях в романе топонимы переводятся целиком. Как правило, это происходит, когда в названии топонима есть семантический компонент, требующий перевода. Например, в словосочетании «Египетский мост» передаче на датский язык подлежат оба слова, так как в противном случае смысл названия останется неясным: «Египетский» – “Ægyptiske/Egyptiske”, «мост» – “bro”.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| у Египетского моста | ved den ægyptiske Bro | ved Den ægyptiske Bro | ved Den Egyptiske Bro |

Общеизвестно, что имена собственные, как правило, не вызывают затруднений и передаются на тот или иной язык в фонетической транскрипции. Однако было бы ошибочно распространять данный подход на все случаи употребления имен собственных в тексте без учета особенностей языка, на который этот текст переводится. При передаче русских именах собственных на датском языке переводчики сталкиваются, прежде всего, с двумя проблемами:

* Перевод русских отчеств
* Перевод уменшительно-ласкательных форм

Две вышеуказанные языковые категории отсутствуют в датском языке, поэтому датскому читателю не очевидны их стилистические и семантические роли.

С помощью анализа переводов имен на датский язык, удалось выявить достаточно явные тенденции в работе каждого из переводчиков. Рассмотрим примеры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Семен Захарыч | Semen Sakaritsch | Far (отец) | Semjon Zakharovitj |
| Прасковья Павловна | Praskovia Pavlovna | Værtinden (хозяйка) | Praskovja Pavlovna |
| Марфа Петровна | Martha Petrovna | Svidrigajlovs hustru (жена Свидригайлова) | Marfa Petrovna |
| Авдотья Романовна | Avdotja Romanovna | frøken Raskolnikov (фрёкен Раскольникова) | Avdotja Romanovna |
| статский советник Клопшток, Иван Иванович | Statsraad Klopstok, Ivan Ivanovitj | Statsråd Klopstock | Ivan Ivanovitj Klopstock |
| Афанасий Иванович Вахрушин | Vassili Ivanovitsch Vakrusjin | købmand Vakhrusjin (купец Вахрушин) | Afanasij Ivanovitj Vakhrusjin |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Катерина Ивановна | Katerina Ivanovna | Katerina | Katerina Ivanovna |
| Амалия Федоровна Липпевехзель | Amalia Feodorovna Lippeveksel | Amalia Lippewechsel | Amalie Fjodorovna Lippewechsel |
| Петр Петрович Лужин | Pjotr Petrovitsj Lusjin | Pjotr Luzjin | Pjotr Petrovitj Luzjin |
| Родион Романович Раскольников | Rodion Romanovitsj Raskolnikof | Rodion Raskolnikov | Rodion Romanovitj Raskolnikov |
| Господин Родион Романыч Раскольников | Hr. Rodion Romanitsj Raskolnikof | Hr.Rodion Raskolnikov | Hr. Rodion Romanovitj Raskolnikov |

В приведенной выше таблице синим выделены переводы Г. Сарау. Как мы видим, во всех рассмотренных случаях он заменяет упомянутые в оригинальном тексте имена и отчества на фамилии или же на существительные, обозначающие статус персонажа по отношению к говорящему, например, «Семен Захарыч» на «отец», «Прасковья Павловна» на «хозяйка» и т.п. Остальные переводчики придерживаются текста подлинника и передают имена полностью.

В следующей таблице приведены случаи, когда Г. Сарау отказывается от перевода русских отчеств. Едва ли такая переводческая стратегия оправдана. Отчества играют большую роль в передаче национального русского колорита, определении иерархии отношений между героями. В 19 веке употребление отчества в обращении к человеку служило, кроме всего прочего, идентификатором его социального статуса. Таким образом, очевидно, что Катерину Ивановну Мармеладову, например, никак не могли звать просто «Катериной», это было бы для нее оскорбительно, ведь, как неоднократно подчеркивается в романе, та происходила из благородной семьи, окончила с золотой медалью губернский дворянский институт и на выпускном балу «с шалью танцевала при губернаторе». Без отчества же в романе называют прислугу, например, Настасью. Точно так же некорректно именовать солидного, почтенного Петра Петровича Лужина «Петром Лужиным». Тем более неверно заменять именование «Родион Романович Раскольников» на «Родион Раскольников». Помимо искажения социальной картины российского общества того времени, подобные изменения нарушают также замысел автора – в различных источниках[[104]](#footnote-104) указывается, что полное имя главного героя романа имеет особый смысл. Кроме того, каждый элемент художественного текста имеет повышенную ценность, он может выполнять не только смысловую, но и многие другие функции (например, ассоциативную, звукоритмическую, эстетическую и т.д.), следовательно, им нельзя жертвовать в переводе без весьма серьёзных причин.[[105]](#footnote-105)

Необходимо отметить, что Г. Сарау не полностью исключает отчества из своего перевода – в некоторых случаях они присутствуют в тексте:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Петр Петрович Лужин | Pjotr Petrovitsj Lusjin. | Pjotr Petróvitj Luzjin | Pjotr Petrovitj Luzjin. |
| Андрей Семеныч Лебезятников | Andrei Semeniitsj Lebesjátnikof | Andrej Semjonitj Lebezjátnikov | Andrej  Semjonovitj Lebezjatnikov |
| Лавиза Ивановна | Lavisa Ivanovna | Lavisa Ivánovna | Laviza Ivanovna |
| Алексей Семенович | Aleksej Semenovitsj | Aleksej Semjónovitj | Aleksej Semjonovitj |
| Лизавета Ивановна | Lisavéta Ivánovna | Lizavéta Ivánovna | Lizaveta Ivanovna |

Однако непоследовательность включения отчеств героев в текст перевода не позволяет читателю получить хоть сколько-нибудь ясное представление о русских обычаях именования. Целесообразнее было бы отказаться от включения отчеств в текст вообще или же придерживаться точного их перевода на протяжении всего текста.

Непоследовательность была выявлена и в отношении перевода другой «проблемной» области, связанной с русскоязычной ономастикой – уменьшительно-ласкательных имен.

Перевод Я. Хансена сопровождается культурологическим комментарием, объясняющим особенности употребления русских имен:

«У русских есть три имени: имя собственное, отчество и фамилия. У большинства имен есть уменьшительные формы. В вежливой официальной форме всегда используется имя и отчество, например, Раскольников будет именоваться Родионом Романовичем (так как его отца звали Роман). В семье и кругу друзей русские почти всегда используют диминутив (сокращенное имя). В данном переводе употребление имен упрощено, поэтому уменьшительно-ласкательные формы используются только по отношению к главным персонажам: Родиона называют Родей, его сестру Авдотью – Дуней и Софию Мармеладову – Соней».

Два других перевода подобных комментариев не содержат. Рассмотрим примеры переводов уменьшительно-ласкательных имен. Авдотью Романовну Раскольникову Дунечкой называют члены семьи – мать и брат. В первой таблице приведены примеры употребления этой ласковой формы матерью – Пульхерией Александровной Раскольниковой. Это мягкая добрая женщина, относящаяся к детям с обожанием и восхищением, которые и звучат в обращении «Дунечка». В первом примере во всех переводах «Дунечка» заменено на «Дуня» – это изменение искажает речевую характеристику говорящей героини. Во втором примере Э. Томассен и Я. Хансен транскрибируют форму «Дунечка» и дают переводческий комментарий: "Dunetsjka – Kælenavne for Avdotja” (Дунечка – уменьшительное имя, от Авдотьи) и “Dunetjka, ligesom Dunja kælenavn for Avdotja” (Дунечка, как и Дуня – уменьшительное имя, от Авдотьи). Г. Сарау подбирает функциональный аналог в датском языке – “kære Dunja”. Слово “kære” (дорогой), как и “lille” (маленький) может выполнять в датском языке функцию, аналогичную функции уменьшительно-ласкательных суффиксов в русском языке.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Я заболела, Дунечка же была тверже меня | Jeg blev syg, men Dunja – hun var fastere end jeg. | Jeg blev syg, men Dunja – hun var stærkere end jeg. | Dunja er gjort af et hårdere stof |
| такие дети, как ты и Дунечка | sådanne børn som dig og Dunetsjka\*  Dunja og  Dunetsjka – Kælenavne for Avdotja | sådanne børn som dig og kære Dunja | gode børn som Dunetjka\* og dig.  \*Dunetjka, ligesom Dunja kælenavn for Avdotja. |

В следующей таблице приведены примеры мысленного обращения Раскольникова к сестре. Здесь обращение «Дунечка» герой использует отчасти иронично, со злостью, не одобряя принятое сестрой решение.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Нет, Дунечка, все вижу и знаю, о чем ты со мной много-то говорить собираешься; | Nej, Dunetsjka, jeg ser alting klart dig og ved udmærket, hvad det er, du vil tale ”saa meget, saa meget” med mig om. | Nej, Dunja, jeg gennemskuer dig og ved udmærket, hvad det er, du vil tale så meget med mig om. | Nej, lille Dunja, jeg ved godt hvad det er for ‘så meget’ du har at tale  med mig om; |
| Знаете ли вы, Дунечка, что Сонечкин жребий ничем не сквернее жребия с господином Лужиным? | Ved du ogsaa, Dunja, at Sonjas Lod ingenlunde er skrækkeligere end den Lod, du vælger dig med Hr. Luzjin? | Ved du også, Dunja, at Sonjas lod ingenlunde er skrækkeligere end den lod, du vælger dig med hr. Luzjin? | Er du, Dunja, klar  over at Sonjas løsning på ingen måde er mere foragtelig end din udvej med hr.  Luzjin? |

В первом примере Э. Томассен сохраняет обращение «Дунечка», Г. Сарау переводит его как «Дуня», а Я. Хансен использует слово “lille” (см. выше), таким образом передавая уменьшительное имя с помощью датских языковых средств. Наиболее уместным в данном случае, как и в предыдущих, представляется передача обращения с помощью подбора функционального аналога. Коннотации, которые выражаются русскими формами имен, непонятны датскому читателю, от которого в результате ускользает стилистическая и эмоциональная окраска текста. Перевод ласкового или ироничного «Дунечка» как «Дуня» вносит изменение в речевую характеристику героев, сглаживает эмоциональность их речи. В русском языке между этими формами существует разница, однако датскому читателю это неизвестно, поэтому передача эмоциональной окраски возможна здесь только с помощью функционального аналога.

Как было сказано выше, форма имени, которую используют персонажи при обращении друг к другу обладает социальной коннотацией – то есть по ней можно определить, каково отношение говорящих друг к другу. Приведем примеры:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| А вот и Настасья с чаем! Эка проворная! Настенька, хошь пивца? | Der er Nastasja med Teen – hvor du er fiks, Nastasja! Vil du have en Taar Øl? | Der er Nastasja med teen – hvor er du flink, Nastasja! Vil du have en tår øl? | Nå, her er Nastasja med teen. Hvor er du altså en knag! Vil du  have en slurk øl, Nastasja?” |
| Ну-с, Настенька, вот вам два головные убора | Se nu her, Nastasja, disse to Hovedbeklædninger | Se nu her, Nastasja, disse to hovedbeklædninger | Nå, Nastenjka, her er to hovedprydelser at vælge imellem: |
| Настасьюшка? – обратился он к ней, видя, что тот молчит. | Nastasjuska– hm’? og han vendte sig spørgende mod Nastasja, da Raskolnikof vedblev at tie. | Nastasja – hva’? og han vendte sig spørgende mod Nastasja, da Raskolnikov vedblev at tie. | Hvad tror du, Nastasja?” spurgte han og vendte sig om imod hende da hun ikke havde svaret første gang. |

В данной таблице приведены обращения Разумихина к Настасье. Считая служанку своей приятельницей и помощницей, Разумихин, разговаривает с ней в дружеском, игривом тоне, называя ее то «Настенькой», то «Настасьюшкой». В первом примере ни у одного из переводчиков не передано ласковое обращение «Настенька» – во всех трех случаях оно переведено как нейтральное «Настасья». Во втором примере только Я. Хансен транскрибирует уменьшительное имя, при этом не сопровождая его никакими пояснениями (в его комментарии к роману было указано, что уменьшительные формы будут использоваться только в отношении главных героев. Однако, как мы видим, это не соответствует действительности). В третьем примере Э. Томассен передает обращение «Настасьюшка» с помощью транскрипции. Во всех трех случаях ласковые обращения Разумихина к Настасье употреблены в одной и той же ситуации, то есть, казалось бы, и переведены они должны были быть единообразно. Однако переводчики от примера к примеру меняют свою стратегию.

Следующий пример, в сравнении с предыдущими, позволяет выявить еще одну возможную коннотацию использования имени и отчества:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Да вы бы внакладочку, Настасья Никифоровна. | Kom dog Sukker i Deres Te. Nastasja Nikifórovna! | De skulle komme sukkeret i teen, Nastasja Nikifórovna! | Du skulle prøve at komme sukkeret i teen i stedet for, Nastasja Nikiforovna. |

Здесь Разумихин обращается к Настасье, называя ее по имени и отчеству, что одновременно демонстрирует его желание польстить служанке, которую, как правило, все называют просто по имени и в то же время подшутить над ней. Важность употребления здесь полной формы имени оказалась очевидна для всех переводчиков – в данном случае в каждом из переводов имя и отчество даны в транскрипции.

Рассмотрим примеры, в которых Разумихин говорит о Прасковье Павловне – квартирной хозяйке Раскольникова:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| а наконец, и с Пашенькой | din kære Praskóvja Pávlovna | din kære Praskóvja Pávlovna | Din Praskovja Pavlovna |
| недаром ты с Пашенькой откровенничал | din Aabenhjertighed over for den kære Praskóvja Pavlovna | din åbenhjertighed over for den kære Praskóvja Pavlovna | og din  åbenhjertighed over for Praskovja, da |
| но Пашенька победила. | din elskelige Praskóvja Pavlovna, besejrede mig. | dinelskelige Praskóvja, din lille Pasja, besejrede mig. | men  Praskovja fik mig på andre tanker. |

В данном случае неформальное обращение «Пашенька» показывает, насколько Разумихин сблизился с хозяйкой. Это даже подчеркнуто в романе репликой Настасьи:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| – Пашенькой зовет! Ах ты рожа хитростная! | „Den kære lille Praskóvja Pavlovna“ kalder han hende! Den drevne Rad! | „Den kære lille Praskóvja“ kalder han hende! Den drevne rad! | “Min søde Praskovja’ kalder han hende! Åh, den lurifaks!” |

Обращение «Пашенька» передается по-разному: первом примере Э. Томассен и Г. Сарау используют словосочетание “din kære” (твоя дорогая), а Я. Хансен – местоимение “din” (твоя). При этом во всех переводах сохраняется имя и отчество – Прасковья Павловна, что не совсем сочетается с уменьшительно-ласкательной формой. Во втором примере первые два переводчика вновь используют слово “kære”, в то время как Я. Хансен никак не передает ласковое обращение, переводя «Пашенька» как «Прасковья». В третьем примере Э. Томассен и Г. Сарау передают обращение с помощью датского словосочетания “din elskelige (твоя симпатичная, вызывающая симпатию), употребив его с именем Прасковья Павловна. Г. Сарау также добавляет слова “lille Pasja”, то есть дословно «маленькая Паша», что в датском языке соответствует уменьшительному «Пашенька». а в переводе Я. Хансена «Пашенька» вновь передана как «Прасковья».

При переводе слов Настасьи Э. Томассен и Г. Сарау используют эпитеты “kære, lille”, а Я. Хансен – “min søde” (моя милая).

В следующем примере наглядно показана разница между статусом Разумихина по отношению к Прасковье Павловне и статусом Настасьи.

Обращаясь к Настасье, Разумихин называет квартирную хозяйку уже не Пашенькой, а Прасковьей Павловной. Для Разумихина она может быть Пашенькой, а вот для служанки Настасьи – нет.

Далее приведены реплики Катерины Ивановны, в которых она обращается к своей дочери Полине:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| с своею старшею  девочкой, десятилетнею Поленькой | den ældste af Pigerne, den tiaarige Polenjka | den ældste af pigerne, den tiårige Polenjka | den ældste  datter, den tiårige Polina |
| Ты не поверишь, ты и вообразить себе не можешь, Поленька, - говорила она, ходя  по комнате, | Du kan ikke tro, du kan slet ikke forestille dig, Polenjka, sagde hun, idet hun gik op og ned ad Gulvet | Du kan ikke tro, du kan slet ikke forestille dig, Polenjka, sagde hun, idet hun gik op og ned ad gulvet | du kan slet ikke forestille dig det, Polenjka,” sagde hun til  Polina, |
| которая меня потом благословляла, когда я выходила за твоего папашу, Поля, - | det var hende, der senere gav mig sin Velsignelse, da jeg stod Brud med Din far ... | det var hende, der senere gav mig sin velsignelse, da jeg stod brud med din far ... | det var hende der  siden gav mig sin velsignelse efter at jeg havde giftet mig med din far, Polenjka |
| Этот другой был твой отец, Поля | Denne anden var din far, lille Polja | Denne anden var din far, lille Polja | Denne anden var din far, Polina |

В первом случае «Поленькой» девочку называет автор – уменьшительная форма имени показывает, что несмотря на то, что Катерина Ивановна воспринимает старшую дочь, как взрослую (о чем говорится в романе), та все же еще ребенок – не «Полина», а «Поленька». Рассмотрим переводы:

Э. Томассен и Г. Сарау транскрибируют ласковое обращение – “Polenjka”. Учитывая указание на возраст девочки, читатель может догадаться о том, что «Поленька» – что речь идет о ребенке. В следующем примере, когда имя «Поленька» использовано уже в прямой речи – мать обращается к дочери – оба переводчика вновь переводят его как «Поленька». Таким образом, читатель может воспринять имя «Поленька» как форму постоянного именования данного персонажа, однако в четвертом примере Э. Томассен и Г. Сарау используют другую форму – переводят «Поля» как “lille Polja” (маленькая Поля), то есть «Поленька». В данном случае было бы уместно использовать функциональный аналог, обладающий понятной датчанину коннотацией, ведь обращение «Поленька» или «Поля» отражают не только традиционное русское обращение членов семьи друг к другу, но также и эмоциональный настрой Катерины Ивановны – она взволнована и расстроена, но одновременно обращается к дочери с нежностью. Кроме того, постоянное именование помогло бы датскому читателю, непривычному к вариациям русских имен, разобраться, кто есть кто в романе.

Более последовательный перевод наблюдается у Я. Хансена. В первом примере он переводит «Поленька» как Полина, таким образом обозначая нового персонажа. Во втором примере обращение к девочке в прямой речи Катерины Ивановны передается как «Поленька», но при этом Хансен добавляет “sagde hun til Polina” (сказала она Полине) – то есть объясняет, что «Поленька» – это упомянутая ранее Полина. В третьем примере, где появляется новая форма именования – «Поля», Я. Хансен, не желая дезориентировать читателя, переводит «Поля» уже знакомым словом «Поленька». В последнем примере, где вновь фигурирует обращение «Поля», Хансен передает его как «Полина». Таким образом, Я. Хансен представляет персонажа читателям как Полину и вводит одну уменьшительную форму – «Поленька». В результате обе переводческие цели достигнуты: а) читатель взаимодействует с двумя именами, каждое из которых ему понятно (имя Полина является интернациональным, а семантика обращения «Поленька» понятна из контекста). б) с помощью уменьшительно-ласкательного варианта имени выражена его эмоциональная окраска.

Выше были рассмотрены переводы реалий, содержащие неточности. Такие примеры встречаются и при переводе имен собственных. В основном, они встречаются в наиболее раннем переводе, принадлежащем Э. Томассену.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| дочь моя, Софья Семеновна, желтый билет принуждена была получить | maatte min Datter, Sonja Semenovna, lade sig udfærdige et gult pas | måtte min datter, Sonja, lade sig udstede det gule pas | siden den  dag har Sofja Semjonovna, min datter… |

В примере выше мы видим неверное употребление русского имени в сочетании с отчеством – “Sonja Semenovna” (Соня Семеновна).

В приведенной ниже таблице собраны примеры необоснованной замены имен и отчеств персонажей на другие:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Порфирий  Петрович | Porfirij Petrovitsj | Porfirij Semjonovitj | Porfirij Petrovitj |
| Афанасий Иванович Вахрушин | Vassili Ivanovitsch Vakrusjin | købmand Vakhrusjin | Afanasij Ivanovitj Vakhrusjin |
| Коля с Лидочкой | Kolja og Ljena | Kolja og Lidia | Kolja og Lida |

Если в первом примере замену Г. Сарау отчества «Петрович» на «Семенович» можно объяснить опечаткой, то в двух следующих примерах ошибка повторяется на протяжении всего романа – Э. Томассен переводит имя «Афанасий Иванович» как «Василий Иванович» и имя «Лида» как «Лена». Причины такой замены выявить не удалось. Можно было бы предположить, что переводчик выбрал более известные (нежели Афанасий и Лидия) в датском языке русские имена, однако нет оснований предполагать, что имена Василий и Елена (Лена) оказались бы знакомы датскому читателю в большей степени. Кроме того, в романе встречаются более сложные и труднопроизносимые русские имена, такие как, например, Порфирий, однако они были переданы в переводе без изменений. Таким образом, мотивация переводчика в данном случае остается неясна.

### 2.5.1 Перевод единичных антропонимов

Как уже указывалось выше, одним из прагматических факторов, определяющих стратегию перевода, является учет адресата, то есть фоновых знаний получателя перевода. Перевод художественных произведений не имеет точного адресата, он направлен на некого «усредненного рецепиента», т.е. типичных представителей культуры ПЯ, обладающих знаниями и представлениями, общими для большинства членов языкового коллектива. При выборе способа перевода единичных антропонимов, являющихся прецедентными в русском языке, переводчик не может не учитывать прагматическую пресуппозицию – он должен правильно оценивать общий фонд знаний, информированность, способности понимания предполагаемого адресата перевода[[106]](#footnote-106). В проанализированном нами фрагменте текста романа «Преступление и наказание» встречается несколько примеров употребления единичных антропонимов. Рассмотрим примеры их переводов:

**Херувимову кто-то сказал, что будто бы Руссо в своем роде Радищев**

*Э. Томассен: En eller anden har bundet Keruvimof paa Ærmet, at Rousseau var en slags Radistjef\* (\*Radistjef - revolutionær Forfatter under Katerina II, blev dømt til Sibirien) (Кто-то сказал Херувимову, что Руссо был нечто вроде Радищева) –* Э. Томассен объясняет, кто такой Радищев, при помощи переводческого комментария: «Радищев – революционный писатель времен Екатерины Второй, сосланный в Сибирь».

*Г. Сарау: En eller anden har bildt Kheruvimov ind, at Rousseau var en slags Radistjev, du ved ham, den frisindede fyr under Katerina II (Кто-то сказал Херувимову, что Руссо был нечто вроде Радищева, ты его знаешь, вольнодумец времен Екатерины Второй) –* Г. Сарау помещает комментарий непосредственно в текст: «…Радищев, ты его знаешь, вольнодумец времен Екатерины Второй». С одной стороны, такой прием кажется весьма естественным – он объясняет читателям личность Радищева, при этом не перегружая их необходимостью заглядывать в сноску. С другой стороны, такое добавление нарушает образ персонажа и представление о реальности России того времени. Стоит обратить внимание на то, что автор высказывания (Разумихин) использует своеобразную инверсию – сравнивает Руссо с Радищевым, а не наоборот. Это объясняется тем, что творчество Радищева было на тот момент широко известно и чрезвычайно популярно в России. Его книга «Путешествие из Петербурга в Москву» была запрещена цензурой, но исключительной популярностью пользовалось лондонское бесцензурное издание «Путешествия...», выпущенное в 1858 г. А. И.Герценом в основанной им «Вольной русской типографии»[[107]](#footnote-107). Таким образом, очевидно, что Раскольников не мог не знать или забыть, кто такой Радищев, поэтому данное добавление абсурдно в культурном контексте романа.

*Я. Хансен: En eller anden har bundet Kheruvimov på ærmet at Rousseau skulle være en slags vesteuropæisk Radisjtjev (Кто-то сказал Херувимову, что Руссо был нечто вроде западноевропейского Радищева) –* Я. Хансен оставляет упоминание Радищева без комментариев: «…Руссо был нечто вроде западноевропейского Радищева». Возможно, переводчик счел, что читатель может самостоятельно выяснить, кто такой Радищев, при помощи сети Интернет. Нет оснований полагать, что личность Радищева известна среднестатистическому датскому читателю, однако в поисковой системе Google на датском языке есть несколько статей, посвященных писателю.

В следующем примере упоминаются известнейшие русские писатели – А.С. Пушкин и И.С. Тургенев:

**Что их и не выдумать наяву этому же самому сновидцу, будь он такой же художник, как Пушкин или Тургенев.**

*Э. Томассен: At det vilde være Drømmeren umuligt at udtænke noget lignende i Virkeligheden, selv om han var en Kunstner som Pusjkin eller Turgenief ( было бы невозможно сновидцу выдумать что-то подобное в реальности, даже если бы он был таким художником, как Пушкин или Тургенев).*

*Г. Сарау: At det ville være drømmeren umuligt at udtænke noget lignende i virkeligheden, selv om han var en kunstner som Pusjkin eller Turgenjev ( было бы невозможно сновидцу выдумать что-то подобное в реальности, даже если бы он был таким художником, как Пушкин или Тургенев).*

*Я. Хансен: At den drømmende umuligt kunne have udtænkt dem selv, om han så var.en lige så stor kunstner som Pusjkin eller Turgenjev ( было бы невозможно сновидцу выдумать что-то подобное, даже если бы он был таким же великим художником, как Пушкин или Тургенев).*

Ни в одном из переводов (сверху вниз переводы Э.Томассена, Г. Сарау и Я. Хансена) не приведено каких-либо пояснений или комментариев. Следовательно, мы можем предположить, что переводчики рассчитывают на компетенцию читателей, которым должны быть знакомы, по крайней мере, имена этих писателей. Такое предположение вполне обоснованно, ведь хотя произведения Пушкина и не снискали в Дании такой популярности как романы Достоевского, но все же были переведены на датский еще в 19 веке[[108]](#footnote-108). Творчество И.С. Тургенева не только стало известно в Дании в конце 19 века[[109]](#footnote-109), но и оказало существенное влияние на развитие малой прозы в Дании. Так, И. П. Куприянова справедливо отмечает: «Он (Тургенев. — А. С.) <…> по свидетельству исследователей, продолжал оказывать воздействие на писателей различного направления вплоть до начала XX века» [[110]](#footnote-110). Таким образом, хотя у датского читателя имена Пушкина и Тургенева не вызовут тех ассоциаций, которые, несомненно, появятся у русского читателя, сведений о том, что речь идет о русских писателях, живших в одном веке с Достоевским, будет достаточно, чтобы понять мысль автора.

В следующем примере антропоним используется для сравнения:

**А ты ведь ты на фортепианах-то виртуоз, метр, Рубинштейн...**

Здесь равно могут подразумеваться и А. Г. Рубинштейн (1829-1894) и его младший брат Н. Г. Рубинштейн (1835-1881). Но скорее всего речь идет об Антоне Рубинштейне, основателе Русского музыкального общества и первой в России петербургской консерватории, величайшем пианисте, создателе русской пианистической школы, для исполнительского искусства которого, нередко ломавшего традиционные каноны, характерна вдохновенная импровизационность[[111]](#footnote-111). Датскому читателю не знакомо имя Рубинштейна, однако контекст, в котором оно упоминается сам по себе наводит на мысль о том, что речь идет о каком-то русском музыканте, выдающемся настолько, что его фамилия может служить символом виртуозности.

*Э. Томассен: Du spiller jo Klaver – jeg ved, du er en Mester, en ren Rubinstein ...(ты ведь играешь на пианино – я знаю, что ты мастер, чистый Рубинштейн…).*

*Г. Сарау: Du spiller jo klaver – jeg ved, du er en mester, en virtuos, en ren Rubinstein ...(ты ведь играешь на пианино – я знаю, что ты мастер, виртуоз, чистый Рубинштейн…).*

*Я. Хансен: Og du er jo en virtuos på et klaver, en mester, en hel Rubinstein ...(ты ведь виртуоз на пианино, ты мастер, чистый Рубинштейн…).*

Каждый из переводчиков сохраняет в датской версии текста фамилию, не сопровождая ее комментариями. Такое решение здесь кажется достаточно оправданным, ведь личность Рубинштейна не имеет значения для сюжета, а сравнение становится понятным благодаря ее контексту.

## 2.6 Перевод фразеологизмов

Употребление фразеологизмов в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» представляет особенный интерес, так как многие фразеологические единицы творчески переработаны автором и вплетены в текст произведения в измененном виде.

Среди незначительных изменений можно выделить усечение, характерное для разговорной речи:

**Держи карман!**

*Э. Томассен: Javel – hun kan kigge i Vejviseren, kan hun! (дословно: ага, пусть смотрит на указатель, пусть!)*

*Г. Сарау: Javel – hun kan kigge i vejviseren, kan hun! (дословно: ага, пусть смотрит на указатель, пусть!)*

*Я. Хансен: Nej, det kan hun kigge i vejviseren efter! (дословно: нет, это она может только с помощью указателя найти)[[112]](#footnote-112).*

Фразеологизм здесь звучит в речи героя в неполном виде – опущено слово «шире». «Держи карман шире» – грубо-просторечное выражение, означающее «не надейся, не рассчитывай на что-либо»[[113]](#footnote-113). Переводчики передают его с помощью аналога «kigge/se i vejviseren efter» (смотреть на указатель в поисках чего-то), означающего «не надеяться чего-то достичь, отказаться от какой-то идеи»[[114]](#footnote-114). Э. Томассен и Г. Сарау приводят аналог в усеченном виде, опуская слово “efter”, а также добавляя экспрессивное слово “javel” (ага, ну да). Й. Хансен приводит датский фразеологизм в полном виде.

В следующем примере также опущено одно слово:

**Вот они все, стало быть, и на бобах завтра без моих-то денег…**

Э. Томассен: *Imorgen er de maaske uden mine Penge til Rotterne, alle som en (завтра они без моих денег, может быть, уже в крысы, все как один).*

Г. Сарау: *Og i morgen er de måske uden mine penge helt til rotterne, alle som én (завтра они без моих денег, может быть, уже абсолютно в крысы, все как один).*

Я. Хансен: *Og i morgen sidder de alle tomhændede igen, trods mine penge (а завтра они будут сидеть с пустыми руками снова, несмотря на мои деньги.*

Фразеологизм «сидеть на бобах», означающий «оставаться ни с чем, обманувшись в расчётах» у Э. Томассена и Г. Сарау передан с помощью аналога “være (helt) til rotterne” (дословно: «быть (абсолютно) в крысы»), означающего «пребывать в ужасном состоянии, особенно в психическом или социальном плане». Я. Хансен подобрал другую фразеологическую единицу – датское слово “tomhændet” (с пустыми руками) имеет переносное значение «тот, кто не получил/не достиг желаемого». Это слово используется в составе фразеологизма “komme/vende tomhændet hjem” (вернуться домой с пустыми руками), который также соответствует русскому «не солоно хлебавши». Таким образом, аналог, подобранный Я. Хансеном в большей степени соответствует фразеологизму «оставаться на бобах», нежели “være (helt) til rotterne”.

Усечение здесь присутствует в некоторой мере только у Э. Томассена – фразеолгизм приведен в кратком варианте – без слова “helt” (абсолютно, полностью).

Таким образом, в обоих случаях осуществлен фразеологический перевод. Усечение фразеологизмов, характерноедля спонтанной речи, было передано в трех переводах из шести.

Наиболее ярким примером интертекстуального включения фразеологизмов в текст может послужить монолог Раскольникова, обращенный к самому себе:

**И так-то вот всегда у этих шиллеровских прекрасных душ бывает: до последнего момента рядят человека в павлиные перья, до последнего момента на добро, а не на худо надеются; и хоть предчувствуют оборот медали, но ни за что себе заранее настоящего слова не выговорят; коробит их от одного помышления; обеими руками от правды отмахиваются, до тех самых пор, пока разукрашенный человек им собственноручно нос не налепит».**

**В данном фрагменте встречаются следующие фразеологизмы:**

«Ворона в павлиньих перьях» – человек, тщетно пытающийся казаться более важным, значительным, чем он есть на самом деле, старающийся играть более важную, не свойственную ему роль. Достоевский использует данное выражение в несколько ином значении, заменяя «ворону» на «человека» – «рядить человека в павлиньи перья», т.е. представлять человека более благородным, порядочным и добрым нежели он является на самом деле:

**До последнего момента рядят человека в павлиные перья**

*Э. Томассен: Indtil det sidste Øjeblik smykker de Mennesket med Paafuglefjer (до последнего момента они украшают человека павлиньими перьями).*

*Г. Сарау: Indtil det sidste øjeblik smykker de mennesket med påfuglefjer (до последнего момента они украшают человека павлиньими перьями).*

*Я. Хансен: De pynter indtil det sidste mennesker med påfuglefjer (они украшают людей павлиньими перьями до последнего).*

В датском языке нет аналогичного фразеологического выражения, поэтому здесь перевод осуществлен с помощью калькирования. В данном случае передается эффект, производимый на читателя оригинала – русскому читателю не знакома интерпретация данного фразеологизма Достоевским, поэтому для того, чтобы понять смысл употребления фразеологизма, необходимо проанализировать контекст. В аналогичной ситуации находится датский читатель – ему этот фразеологизм не знаком вообще, поэтому требуется сделать выводы, исходя из контекста. Однако если для русского читателя очевидно наличие отсылки к известному фразеологизму, то для датчанина это не более чем оборот речи.

«Другая сторона медали» – противоположные, отрицательные качества чего-либо. «И хоть предчувствуют оборот медали» – то есть предчувствуют, что человек покажет свою отрицательную сторону:

*Э. Томассен: Og skønt de aner, at medaljen har en Bagside (и хотя они догадываются, что у медали есть обратная сторона).*

*Г. Сарау: Og skønt de aner, at medaljen har en revers (дословно: и хотя они догадываются, что у медали есть обратная сторона).*

*Я. Хансен: Og selv om de måske aner at medaljen også har en bagside (и хотя они, наверное, догадываются, что у медали есть и обратная сторона).*

В данном случае все переводчики прибегают к фразеологическому переводу и используют датский аналог фразеологизма – “bagsiden af medaljen/ medaljens bagside” – негативная сторона чего-то хорошего.

«Налепить нос» – одурачить, провести кого-либо. «До тех самых пор, пока разукрашенный человек им собственноручно нос не налепит» – то есть пока человек, которого они пытались представить добрым, их не обманет.

*Э. Томассен: Indtil endelig det saa herligt smykkede Menneske egenhændigt slaar dem til Blods (пока в конце концов так хорошо украшенный человек собственноручно не ударит их до крови).*

*Г. Сарау: Indtil endelig det så herligt smykkede menneske egenhændigt tager dem ved næsen (пока в конце концов так хорошо украшенный человек собственноручно не возьмет их за нос).*

*Я. Хансен: Indtil manden med påfuglefjerene egenhændigt stikker dem en blodtud... (пока человек в павлиньих перьях собственноручно не доведет их до кровотечения из носа).*

Как мы видим, каждый из переводчиков пошел своим путем при передачи данного фразеологизма. При этом переводческие решения Э. Томассена и Я. Хансена здесь не совсем ясны – в датском языке существует аналог высказывания «налепить нос» – “tage nogen ved næsen” (взять кого-то за нос), то есть обмануть. Именно этот датский фразеологизм и использовал Г. Сарау. Остальные переводчики употребили нефразеологические выражения – «ударить до крови» и «вызвать носовое кровотечение» – о значении которых можно догадаться из контекста. Отсылку к предыдущему фразеологизму, «разукрашенный человек», Э. Томассен и Г. Сарау перевели близко к тексту – «так хорошо украшенный человек». В переводе Я. Хансена отсылка более очевидна, нежели у Достоевского: «человек в павлиньих перьях».

Итак, в первом случае, за неимением соответствия в ПЯ, переводчики осуществили передачу фразеологизма на датский язык с помощью калькирования. В результате в датском тексте появилось выражение, не являющееся фразеологизмом, но при этом образное и понятное читателю (смысл выражения понятен, однако фразеологичность не очевидна). Во втором случае был использован фразеологический эквивалент, соответствующий оригинальной фразеологической единице. В третьем случае двое переводчиков проигнорировали наличие фразеологического соответствия и перевели исходный фразеологизм с помощью альтернативных образных выражений.

Такая же ситуация представлена в следующем примере:

**По одежке протягивай ножки.**

*Э. Томассен: Man lægger sig simpelthen paa sit Tæppe ! (нужно просто лежать на своем одеяле).*

*Г. Сарау: Sætte tæring efter næring! (сначала питание, потом переваривание!).*

*Я. Хансен: Tage et tæppe med til at tage over sig om natten (нужно брать такое одеяло, чтобы накрыться им ночью).*

*Фразеологизм «по одежке протягивай ножки» означает «жить по средствам, довольствоваться тем, что есть». Г. Сарау здесь употребил прямой аналог – “*sætte tæring efter næring”, означающий «не тратить больше денег, нежели имеешь, тратить в соответствии с заработком». Э. Томассен и Я. Хансен прибегнули к созданию авторских или индивидуальных фразеологизмов – то есть создали предложения, которые выглядят как фразеологизмы, таковыми не являясь. По какой причине переводчики не воспользовались готовым языковым соответствием – непонятно. Однако стилистика перевода в данном случае соответствует стилистике оригинального текста, то есть воспроизводится образность романа «Преступление и наказание».

В тексте встречается довольно большое количество фразеологизмов, которые, за отсутствием аналога, переведены на русский язык с помощью кальки. Помимо примера, приведенного выше, рассмотрим еще несколько:

**По русской пословице: «Пойдешь за несколькими зайцами разом, и ни одного не достигнешь».**

*Э. Томассен: Som det hedder i det russiske Ordsprog: „Jager du paa én Gang to Harer, fanger du ingen af dem!” (как говорится в русской пословице: если охотишься одновременно за двумя зайцами, не поймаешь ни одного из них).*

*Г. Сарау: Som det hedder i det russiske ordsprog: „Jager du på én gang to harer, fanger du ingen af dem!“ (как говорится в русской пословице: если охотишься одновременно за двумя зайцами, не поймаешь ни одного из них.*

*Я. Хансен: Som det russiske ordsprog siger: ‘Jager du to harer på én gang, fanger du ingen af dem.’ (как говорится в русской пословице: если охотишься одновременно за двумя зайцами, не поймаешь ни одного из них).*

Здесь Достоевский в несколько измененной форме приводит пословицу «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» – это содержание дословно передано во всех трех переводах. В данном случае дословный перевод обусловлен не только отсутствием аналогичного фразеологизма в датском, но и тем, что в романе ему предпосланы слова «по русской пословице». Так как подчеркнута национальная принадлежность фразеологизма, заменить его датской пословицей уже невозможно. Комментарий «по русской пословице» с одной стороны ограничивает возможности переводчиков, а с другой стороны – позволяет датскому читателю ознакомиться с русским образным языком (в отличие от предыдущих примеров, где безэквивалентные фразеологизмы растворяются в датском тексте, здесь пословица цитируется прямо).

В следующем примере также присутствует указание на вид фразеологизма – пословица, однако национальная принадлежность не указана:

**Хлеб-соль вместе, а табачок врозь, по пословице.**

*Э. Томассен: Ganske efter Ordsproget: Fælles om Brød og Salt – men hver sin Tobak (в соответствии с пословицей: общие хлеб и соль, но у каждого свой табак).*

*Г. Сарау: Ganske efter ordsproget: Fælles om brød og salt – men hver sin tobak (в соответствии с пословицей: общие хлеб и соль, но у каждого свой табак).*

*Я. Хансен: Brød og salt er fælles – men tobakken må du selv tage med, som ordsproget siger (хлеб и соль общие, но тобак сам бери для себя, как говорит пословица).*

Здесь Достоевский, по всей видимости, соединяет фразеологизмы «дружба дружбой, а табачок врозь» и «хлеб соль водить» (то есть дружить), получая значение: «дружба действует до определенных пределов, до какого-то момента мы друзья, а дальше – каждый сам за себя». В конкретном примере речь идет о расходах – то есть дружба дружбой, а когда возникает необходимость платить – «табачок врозь», то есть каждый платит сам. В переводах передано точное содержание оригинала – как и в предыдущем случае, подчеркнуто, что перед читателем пословица, а значение последней можно понять из контекста. То есть смысл понятен, очевидно, что это образное выражение, однако игра слов, контаминация разных фразеологизмов остается вне пределов понимания датского рецепиента.

В некоторых случаях дословный перевод невозможен, так как значение фразеологизма не выводится из значения его компонентов:

**– И руки греет.**

**– Ну, и руки греет, и наплевать!**

*Э. Томассен: – Javel – og lader sig villigt smøre.*

*– Ham om det – jeg blæser paa det! Lader han sig smøre, hvad skader saa det? ( Ну да, и охотно позволяет себе «мазать». Ну и что, мне плевать на это! Ну позволяет он себе «мазать», кому от этого хуже?).*

*Г. Сарау: – Javel – og lader sig villigt smøre.*

*– Ham om det – jeg blæser på det! Lader han sig smøre, hvad skader så det? ( Ну да, и охотно позволяет себе «мазать». Ну и что, мне плевать на это! Ну позволяет он себе «мазать», кому от этого хуже?).*

*Я. Хансен: “Og tager gerne imod bestikkelse.”*

*“Hvad så? Det vil jeg da blæse på. Hvad så hvis han tager imod bestikkelse?” (и охотно берет взятки. Ну и что? Плевать на это. Что с того, что он берет взятки?).*

Здесь герои романа употребляют выражение «греть руки», означающее «наживаться за счёт кого-либо или чего-либо», в данном контексте – «брать взятки». Э. Томассен и Г. Сарау осуществляют перевод с помощью подбора соответствия в датском языке глагол “smøre” (мазать) в переносном значении означает «с помощью подкупа/подарка/услуги/обмана убедить кого-то сделать что-то для себя». Семантически датский фразеологизм не полностью совпадает с оригинальным русским, однако смысл последнего передает и, кроме того, позволяет сохранить образное наполнение произведения. Я. Хансен переводит фразеологизм через толкование его значения – «он берет взятки». При таком переводе смысл высказываний героев понятен, однако образность оказывается утрачена.

В тексте романа также встречаются авторские фразеологизмы Достоевского:

**Пьяный свечки не поставит - известно!..**

*Э. Томассен: Fulde folk lyser ikke for sig, det er klart (пьяные не светят перед собой, это ясно).*

*Г. Сарау: Fulde folk ser sig ikke for, det ved man ... (пьяные не смотрят перед собой).*

*Я. Хансен: Fulde folk går ikke med lygte (пьяные не ходят с фонарями).*

Эта пословица звучит из уст кучера, сбившего пьяного Мармеладова. Значение данного высказывания может оказаться не совсем понятным даже для русского читателя. Здесь речь идет о том, что пьяный человек не может поставить свечу в церкви, так как не будет допущен в церковь в таком состоянии. Переводчики преобразовали фразеологизм, придав ему другое значение – у Э. Томассена и Я. Хансена свеча превратилась в «свет» и «фонари», то есть указывается на то, что пьяные ничего не видят перед собой из-за недостатка света. У Г. Сарау эта мысль выражена прямо. Таким образом, смысл пословицы связывается с только что произошедшим событием – пьяный Мармеладов «не разглядел» карету и попал под колеса. В романе эта связь отсутствует.

## Выводы по второй главе

Сопоставительный анализ передачибезэквивалентной лексики, обозначающей особенностирусской культуры на датский язык, проведенный в данной главе, позволил сделать следующие выводы:

* 1. Использование переводческих трансформаций весьма вариативно и не всегда последовательно в рамках одного и того же перевода.
  2. Реалии русской культуры переносятся в текст с помощью транскрипции без пояснений только в тех случаях, когда значение реалии либо известно носителю ПЯ (за счет распространения в культуре ПЯ), либо очевидно из контекста. В противном случае транскрибированная реалия сопровождается в тексте перевода либо пояснением, включенным в текст, либо переводческим комментарием, вынесенным за рамки текста.
  3. Во всех переводах для передачи русских реалий на датский язык широко используется метод подбора функционального аналога. Переводчики заменяют реалии русской культуры датскими реалиями, что в некоторых случаях наносит ущерб национально-историческому колориту произведения. В других случаях использование данного метода оправдано, так как имеет своей целью воссоздать коммуникативный эффект текста подлинника.
  4. Метод генерализации менее распространен в исследованных переводах, к нему прибегают в случае, когда в ПЯ отсутствует точный эквивалент той или иной реалии (как правило, это реалии быта – предметы одежды, национальные блюда и т.п.), и при этом конкретное название реалии не достаточно релевантно в тексте, чтобы вводить переводческий комментарий.
  5. При передаче ситуативных реалий переводчики нередко используют комплекс переводческих трансформаций – прибегают к введению в текст добавочной информации, поясняющей непонятный фрагмент, опущению излишних деталей или же экспликации таковых.
  6. Опущение реалий как переводческий метод не свойственно ни одному из рассмотренных переводов – он используется в случаях, когда реалия не несет в себе важной для художественного пространства оригинала информации и будучи транскрибированной, перегружала бы текст перевода. Так, например, неизвестную датскому читателю русскую меру веса переводчики заменяют на эпитет «тяжелый».
  7. Такие виды переводческих трансформаций как конкретизация и модуляция не используются в рассмотренных фрагментах переводов (за исключением единственного случая использования модуляции).
  8. Интертекстуализмы, выявленные в процессе исследования, переведены на датский язык с помощью функционального аналога (передающего образность текстового элемента, однако не отражающего его интертекстуальность) и кальки. Прецедентность фрагментов текста, очевидная русскому читателю, остается за рамками понимания датского читателя.
  9. Анализ переводов романа «Преступление и наказание» показал, что при передаче реалий на датский язык встречаются ошибки и неточности, вызванные неверной трактовкой авторского текста или же намеренным отступлением от текста переводчиком.
  10. При переводе на датский язык отклонений от литературной нормы в большинстве случаев переводчики не передают стилевых особенностей речи персонажей, таким образом, сглаживая специфику речи героев в романе, не в полной мере отражая языковые характеристики, данные персонажам автором. В тех случаях, когда отклонения от литературной нормы все же передаются, перевод осуществляется с помощью метода компенсации, а также подбора функциональных аналогов.
  11. Анализ перевода имен собственных на датский язык показал, что их большинство передается с помощью правил практической транскрипции, однако в наименее современном переводе (1921 г.) использованы устаревшие правила транскрипции, неприменимые в современной практике перевода.
  12. С существенными трудностями связан перевод русских диминутивов, а также русских отчеств. Это обусловлено отсутствием в датском языке соответствий и, следовательно, необходимостью пояснять датскому рецепиенту особенности употребления этих форм антропонимов. В результате исследования выяснилось, что диминутивы, в основном, либо не передаются на датский язык, либо сопровождаются переводческими комментариями. Отчества передаются в соответствии с правилами практической транскрипции, однако в некоторых случаях опускаются, что отрицательно влияет на передачу особенностей русской культуры.
  13. Топонимы переводятся на датский язык с помощью транскрипции или готовых языковых соответствий.
  14. Прецедентные единичные антропонимы вводятся в тексте перевода без комментариев (в случаях где а) предполагается, что датскому рецепиенту известны данные имена б) смысл употребления имени понятен из контекста) или с пояснением, включенным в текст.
  15. Перевод фразеологизмов на датский язык осуществляется, в основном, с помощью фразеологического перевода – то есть подбора эквивалентом в ПЯ или создания индивидуальных фразеологизмов. В некоторых случаях осуществляется нефразеологический перевод – то есть передача фразеологической единицы лексическими средствами (толкованием ее значения).

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе был проведен сопоставительный анализ трех переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на датский язык с целью исследования различных переводческих проблем, связанных с передачей лексики, отражающей явления русской культуры и являющейся безэквивалентной по отношению к датскому языку, а также определения причин тех или иных переводческих решений и выявления наиболее частотных способов перевода языковых реалий.

В ходе исследования был проанализирован фрагмент романа «Преступление и наказание» (первая, вторая и третья части) и методом сплошной выборки было отобрано 325 единиц безэквивалентной лексики, которые представляют собой такие категории, как реалии (в том числе ситуативные), интертекстуализмы, отклонения от литературной нормы (просторечия, ломаная речь иностранцев, ошибки в правописании и детская речь), имена собственные и фразеологизмы. Кроме того, были рассмотрены научные работы, посвященные проблемам типологии и перевода безэквивалентной лексики. В теоретической части было выделено два вида перевода – отчуждающий, то есть переносящий реципиента в культурное пространство страны ИЯ, и осваивающий, то есть переносящий реалии ИЯ в культурное пространство страны ПЯ.

С опорой на теоретические источники был проведен анализ практического материала, заключавшийся в его описании и классификации.

В процессе исследования были сделаны следующие наблюдения:

1. В проанализированном фрагменте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» встречается значительное количество реалий, в основном, этнографических (реалии-меры, длины, веса, названия блюд национальной кухни, одежды и т.п.) и общественно-политических (названия государственных институтов, чинов, должностей, титулов и т.п.). Кроме того, в тексте присутствуют ситуативные реалии – то есть описание элементов внеязыковой действительности, для понимания которых необходимы фоновые знания, отсутствующие у датского читателя.
2. При анализе перевода реалий были выявлены как общие переводческие стратегии, так и индивидуальные особенности, обусловленные, в частности, историческими периодами выполнения переводов:
3. Передача реалий осуществляется с помощью переводческих трансформаций, используемых по отдельности или комплексно. При этом использование тех или иных методов в переводах вариативно и не всегда последовательно – в связи с этим выявить один или даже два ведущих метода ни в одном из переводов не удалось.
4. В числе наиболее характерных для рассмотренных переводов методов передачи реалий можно назвать транскрипцию, переводческий комментарий, эмпликацию и подбор функционального аналога.

Выбор методов перевода объясняется тем, что роман «Преступление и наказание» насыщен яркими реалиями, передающими особенности русской культуры вообще и XIX века в частности, поэтому, чтобы воссоздать национальный колорит произведения, переводчикам необходимо познакомить читателя с русскими реалиями, в том числе передать их звукобуквенный облик, что выполняется с помощью транскрипции. При этом важно, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь – поэтому переводчики прибегают к переводческим комментариям и (в случаях, когда комментарии перегружают текст) экспликации – объяснению смысла реалии в тексте. Переводческая задача осложняется тем, что при передаче реалий необходимо помнить не только о воспроизведении национального колорита произведения, но и об его художественном облике и коммуникативном эффекте. Наличие в тексте перевода незнакомого слова может полностью уничтожить его образность, кроме того, воспроизведенная в переводе русская реалия может не обладать для датчанина той коннотацией, которой она обладает для русского читателя, а, значит, не произведет на первого впечатления, задуманного автором. В связи с этим в некоторых случаях переводчики вынуждены отказаться от передачи русской реалии, заменив ее на функциональный аналог – то есть лексическую единицу датского языка, имеющую в нем ту же функцию, которую выполняет оригинальная реалия в русском языке.

Говоря о использовании метода транскрипции, необходимо отметить, что в ряде случаев возможность ввода реалий в текст с помощью транскрипции без дополнительного комментирования обусловлена временным периодом выполнения перевода. Так, Я.Хансен транскрибирует ряд реалий, не поясняя их значение, в то время как два других переводчика используют функциональную замену или прибегают к объяснениям. Такой выбор методов объясняется принадлежностью переводов к разным историческим периодам. В частности, в 1921 и 1943 годах, когда были выполнены переводы Э. Томассена и Г. Сарау соответственно, такие слова как, например, «водка» и «дача» являлись чужеродными для датской культуры. К моменту выполнения перевода Я. Хансеном (2003 год) слова, обозначающие эти и некоторые другие реалии вошли в датский язык. Таким образом, хотя сами культурные явления – водка и дача – по-прежнему являются иностранными для датчан, языковые реалии уже не требуют дополнительного пояснения.

1. При переводе отклонений от литературной нормы в исследованном фрагменте текста встречаются следующие переводческие методы: нулевая передача или подбор функционального аналога.

В тексте романа «Преступление и наказание» отклонения от литературной нормы играют важную роль в характеристике героев – речь является маркером, разграничивающим социальный статус разных персонажей, их происхождение, место жительства и т.п. Поэтому важно было передать эти особенности в тексте перевода. Очевидно, что перевод непосредственно отклонений от литературной нормы русского языка невозможен –отклонения от литературной нормы являются специфичными для каждого языка, соответственно, передать таковые в русском языке возможно только с помощью аналогичных отклонений в датском языке. Таким образом, при передаче отклонений от литературной нормы речь идет о подборе функционального аналога. В рассмотренных переводах просторечия были переданы с помощью редукции и неверного написания некоторых слов. Ломаная речь иностранца – с помощью введения в датский текст немецкой лексики, а также неверного употребления датской – подмена датских звуков немецкими, ошибочное употребление артиклей. При этом ошибки в переводе были сделаны не всегда именно в тех словах, которые некорректно употреблены в подлиннике –то есть переводчик, по той или иной причине посчитав стилистически маркированную лексику непередаваемой, заменяет ее в переводе на нейтральную, но при этом компенсирует объем отклонений от литературной нормы в тексте, передавая нейтральную лексику ИЯ с помощью стилистически маркированной лексики в ПЯ.

Необходимо заметить, что отклонения от литературной нормы были переданы в датских переводах крайне ограниченно – объем маркированной (то есть передающей просторечия, детскую речь или ломаную речь иностранца) лексики в оригинале значительно превосходит объем таковой в переводах. Просторечия, являющиеся важной характеристикой многих персонажей в подлиннике, в большинстве своем не находят отражения в переводах. То есть в ряде случаев, в то время как в тексте подлинника герои употребляют стилистически и лексически дифференцированную лексику, в переводах на датский язык их речевая характеристика является стилистически нейтральной. Наиболее полная передача отклонений от литературной нормы характерна для перевода Г. Сарау – каждый маркированный фрагмент текста оригинала Сарау так или иначе передает в тексте перевода. Э. Томассен «сглаживает» большую часть отклоняющейся от нормы лексики, а Я. Хансен в некоторых случаях вообще отказывается от ее передачи.

1. Передача имен собственных в рассмотренных переводах осуществляется с помощью транскрипции, использования готовых соответствий и опущения имен собственных, употребленных в тексте оригинала.

Русские имена собственные в рассмотренных переводах передаются на датский язык в соответствии с правилами практической транскрипции (специфичными для каждой пары языков), однако в переводе Э. Томассена применены устаревшие методы передачи имен собственных, что объясняется временем выполнения перевода (1921 год). С наиболее существенными трудностями связан перевод русских уменьшительных форм (диминутивов), которые широко используются в тексте романа, а также русских отчеств. Обе эти категории исключительно важны с точки зрения передачи не только особенностей русского употребления имен собственных (так как отражают социальное положение героев), но также и с точки зрения художественного пространства текста – имена собственные в романе обладают определенными коннотациями, передают эмоциональное состояние героев.

Однако обе эти категории отсутствуют в датском языке, поэтому их передача требует особого внимания переводчиков. Диминутивы в рассмотренных переводах опускаются (заменяются на полную форму именования), либо приводятся ограниченно, в меньшем объеме, нежели в тексте подлинника. В переводах Э. Томассена и Я. Хансена при первом употреблении уменьшительные формы сопровождаются комментарием.

Г. Сарау не прибегает к комментированию, подбирая функциональные аналоги или исключая диминутивы из текста перевода. В употреблении диминутивов Э. Томассеном и Г. Сарау наблюдается непоследовательность – в одном фрагменте текста имя одного и того же персонажа оказывается переведено по-разному, при этом форма именования не всегда соответствует оригиналу. Я. Хансен выбирает две постоянные формы именования, каждая из которых объяснена в тексте перевода, таким образом делая употребление русских имен более понятным для читателя.

Отчества передаются с помощью транскрипции, при этом Э. Томассен приводит полные формы именования без комментариев, Я. Хансен дает объяснение особенностям употребления русских отчеств в послесловии, а Г. Сарау максимально исключает отчества из текста перевода, заменяя имена на существительные, характеризующие статус персонажей (например, «отец», «хозяйка» и т.п.) или же опуская их.

Прецедентные единичные антропонимы передаются у всех переводчиков с помощью транскрипции. В тех случаях, когда переводчики предполагают у читателя наличие достаточного объема фоновых знаний для распознания функции имени в тексте, антропонимы даются без комментариев. Если же предполагается, что читателю неизвестен носитель данного имени, пояснение вводится в текст перевода или дается в переводческом комментарии.

1. При передаче фразеологизмов в исследуемых переводах используется подбор аналога в ПЯ или создание индивидуального фразеологизма. При этом в переводах романа встречаются случаи, когда переводчики предпочитают создание авторского фразеологизма, несмотря на наличие в ПЯ готового соответствия. Особенности употребления фразеологизмов Ф.М. Достоевским – его авторская переработка и интертекстуализация фразеологизмов – в текстах переводов не переданы.
2. Наименее частотными переводческими трансформациями оказались конкретизация (не выявлено случаев использования), модуляция (один случай использования).

3. Анализ исследуемых в работе переводов с точки зрения характера используемых в них переводческих стратегий позволил сделать следующие выводы:

1. Язык перевода Э. Томассена максимально близок к оригиналу – это обусловлено тем, что данный перевод выполнен в исторический период, наиболее близкий ко времени написания романа Ф.М. Достоевским. Тем же обстоятельством объясняется наличие в переводе Томассена немалого количество неточностей, искажающих картины русской жизни. В начале XX века реалии русской культуры были менее известны в Дании, кроме того, редактура осуществлялась менее скрупулезно, нежели в современной практике перевода.

Э. Томассен также зачастую прибегает к переводческим комментариям, однако в его переводе широко используется адаптация реалий – то есть замена реалии ИЯ на реалию ПЯ. В некоторых случаях с целью упрощения текста для датского читателя Томассен опускает реалии, содержащиеся в тексте подлинника. Кроме того, в процессе передачи реалий с русского языка на датский в переводе Э. Томассена теряется некоторая фоновая информация. Также для перевода Томассена характерна нулевая передача отклонений от литературной нормы. Однако при этом многие реалии приводятся Томассеном с помощью транскрипции с применением переводческого комментария. Таким образом, перевод Э. Томассена можно характеризовать скорее, как одомашнивающий с элементами отчуждающего перевода.

b. Все наблюдения относительно перевода Э. Томассена, за исключением характеристики перевода отклонений от литературной нормы, могут быть применены также и к переводу Г. Сарау. Переводчик не стремится к точной передаче реалий оригинального произведения, предпочитая упрощение текста в целях его адаптации для понимания читателя. В частности, этой цели подчинено частотное в переводе Сарау исключение реалий и имен собственных из переводного текста. Основные методы перевода Г. Сарау – подбор функционального аналога и экспликации реалий в тексте. Все эти факторы в совокупности позволяют заключить, что перевод Г. Сарау является скорее одомашнивающим, нежели отчуждающим.

c. В целом, наиболее близкий к тексту перевод реалий осуществлен Я. Хансеном – в большинстве случаев переводчик приводит безэквивалентную лексику в неизмененном виде, сопровождая их переводческим комментарием или пояснением в тексте. Такая тенденция объясняется тяготением современной практики перевода к отчуждающему переводу. Такой перевод переносит читателя в культурное пространство ИЯ, дает возможность ознакомиться с чужеродными реалиями. Однако при этом в переводе Я. Хансена практически полностью проигнорировано наличие отклонений от литературной нормы в речи персонажей. Язык, которым говорят герои романа в переводе Хансена, существенно отличается от такового в оригинале.

В результате проделанной работы были выполнены поставленные в начале исследования цели и задачи. При этом, такая богатая и разнообразная область лингвистики как переводоведение представляет неограниченные возможности для дальнейших исследований. В особенности это касается датского и русского языков, сфера взаимодействия которых до сих пор остается мало изученной.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

***Научная литература***

1. Алексеева В.Н. Проблема перевода художественного произведения на иностранный язык // Ярославский педагогический вестник, 2012 – №3 – ТомI (Гуманитарные науки) – С. 153-155.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Спб.,2012. – 368 с.
3. Апресян Ю.Д. (ред). Языковая картина мира и системная лексикография. М.: Языки славянских культур, 2006. — 912 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.,1975. – 240с. URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml>
5. Белова Е.Е. Отклонения от литературной нормы в английской художественной литературе и способы их перевода на русский язык// Вестник МГОУ, 2016 –№3. С. 229–237.
6. Беркнер С.С., Вошина О.Е. Проблема сохранения индивидуального стиля автора и стиля произведения в художественном переводе (на примере произведений С. Моэма) // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2003, – No 1. C. 71-73.
7. Борисенко А.Л. Проблема текста и инокультурного контекста при переадресовке художественного произведения: На примере советской переводческой традиции. Автореферат дис. к-та фил. наук. Москва, 1999. URL: <http://www.dissercat.com/>
8. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Учебное пособие. — 3-е изд., стереотип. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. — 224 с.
9. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. – 286 с.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. — М.: «Индрик», 2005. — 1040 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.,2001. 224с.URL: сhttp://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml
12. Влахов В., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1986. –340с. URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vlahovdoc.shtml>
13. Войнич И.В. Стратегии перевода и «Видимость»/ «Невидимость» переводчика (на материале русскоязычных переводов трагедии В.Шекспира «Юлий Цезарь») //Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 30 (168). Филология. Искусствоведение. Вып. 35. С. 56–63.
14. Воробьев В.В. Лингвокультурология.М.: Издательство РУДН, 2006. – 331 с.
15. Воскресенская Н.А., Казакова Е.В. Особенности перевода имен собственных в художественном тексте (на материале французских переводов «Записок охотника» И.С. Тургенева) //Вестник Московского государственного областного университета, 2017 – №5. С. 16-24.
16. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык.- М.: "Интердиалект", 2001. – 456 с.
17. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. СПБ: Каро, 2009. – 368 с.
18. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М.: Высшая школа, 1985 – 303 с.
19. Гриценко Э. Д., Шелестюк Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. No 4 (386).Филологические науки. Вып. 100. С. 202–207.
20. Гумбольдт В., фон. Избранные труды по языкознанию/ под ред. Рамишвили Г.В. М.: Прогресс, 2000. URL: http://www.libros.am/book/read/id/325096/slug/izbrannye
21. Гумбольдт В., фон. Язык и философия культуры. М., 1985. — 452 с.
22. Еременко Е.Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе / Уральский филологический вестник, 2012 –№3. С. 130-140.
23. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., «Р.Валент» 2001 – 200 c. URL:<http://e-repa.ru/files/translation/ermolovich-names-pt1.pdf>
24. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., «Р.Валент» 2001 – 200 c.
25. Зима Д.А. Особенности перевода отклонений от литературной нормы (на примере романа З. Смит «Белые Зубы») – ВКР б-ра лингвистики. – Челябинск, 2017. – 69 с.
26. Иванов Н.В. Интертекст –метатекст: культура, дискурс, язык / Н.В. Иванов // Языковые контексты: структура, коммуникация, дискурс. Материалы межвузовской научной конференции по актуальным проблемам языка и коммуникации. Военный университет 2007 г. –М.: Книга и бизнес, 2007. – С. 43-50.
27. Иванов А.О., Безэквивалентная лексика. — СПб: Типография издательства СПбГУ, 2006. — 200с.
28. Ипатова А.А. К типологии аллюзий в английском языке: ВКР б-ра лингвистики. – СПБ, 2016. – 63 с.
29. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова // Журнал «Самиздат». 2011. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/kazakova.shtml
30. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. –134с. URL: <http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf>
31. Копанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Издательство БГУ им. В. И. Ленина. 1972 - 296 с.
32. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. - М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
33. Краснова Е.В. Перевод фразеологических единиц (на материале датского и русского языков). //Вестник Института иностранных языков, СПб., 2002. С. 40-46.
34. Красных В.В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность? / Красных В.В. –М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 375 с. – С. 17-21
35. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 4
36. Купман К. А., Конечный А. М. Наблюдения над топографией «Преступления и наказания» // Известия АН СССР. — 1976. — № 2. — С. 184.
37. Левый И. Искусство перевода. М.: Прогресс, 1974 – 394 с.
38. Межова М. В. Художественный текст как элемент культуры: переводческий аспект. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 1. С. 106-109.
39. Мешалкина Е.Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе. Дис. к-та.фил. наук. Москва,2008. – 193 c. URL: http://www.thinkaloud.ru/science/mesh-disser.pdf
40. Мокиенко В.М. Рец. на кн.: Попович А. Проблемы художественного перевода / Под общ. ред. П.М.Топера. М.: Высшая школа, 1980. Вопросы языкознания, 1983, № 2, с.138-140.
41. Мустафа Салех Хашем. Передача русских имен собственных на арабский язык. URL: <http://www.russianedu.ru/magazine/archive/viewdoc/1983/1/2350.html>
42. Найда Ю. К науке переводить //Лингвистические аспекты теории перевода. Л 590 (хрестоматия). –Ер.: Лингва, 2007. – 307 с.
43. Папулова Ю.К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста. Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Пермь, 2015 – 44 с. . URL: https://cyberleninka.ru/
44. Пивоев В. М. Этнос и нация: проблемы идентификации. Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2006. — 109 с.
45. Подкорытова С.В. Способы перевода фразеологизмов. // Научные труды КубГТУ, No 4, 2016. С. 1-11.
46. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии.М.:Наука,1998 – 200 с.
47. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. М., 1988.
48. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974.
49. Салтыков А. А. «Химмерландские истории» Йоханнеса В. Йенсена. Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 1. – 12 с.
50. Сметанкина Д.В. Проблема перевода просторечной и сниженной лексики в публицистическом тексте. URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25351/1/avfn\_2013\_68.pdf
51. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. СПб.: Изд. Центр "Академия", 2004.
52. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
53. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе.// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010.№1 (9). – С. 62-65. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-teksta-v-perevode>
54. Тихомиров Б.Н. «Лазарь! гряди вон». Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в современном прочтении: Книга-комментарий. СПб.: Серебряный век, 2005. -472 с.
55. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. -- 5-е изд. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
56. Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков или энциклопедия русского быта XIX века. URL: http://www.e-reading.club/
57. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983. – 184 с. URL: <http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf>
58. Фоменко И.В.//Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины/ Под ред. М.В. Чернец. М.: Высшая школа, 2000. – 368 с.
59. Чепель Н.П. Прагматическая адекватность при передаче значений реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, 2012. No 3 (14). URL: http://www.gramota.net/
60. Чигашева М.А. Ассоциативный потенциал антропонимов в немецком и русском языке //Вестник Брянского государственного университета, 2015. С. 319-322
61. Чуковский К.И. Высокое искусство//Собрание сочинений в 15 т. Т.3.М.,2001.URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/chuk-tr.shtml>
62. Шаке Л.Т. Проза Чехова в Дании. URL: http://classica.rhga.ru/section/mezhdu-vostokom-i-zapadom/chekhov-v-danii.html
63. Шепелева Е. В. – Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. С. 68-72.
64. Шурыгина Е. Н. Понятие «картина мира» в лингвокультурологическом освещении. // Ярославский педагогический вестник – 2014 – № 3 – Том I (Гуманитарные науки) – С. 184-185.
65. Эгеберг Э. Об изучении творчества Достоевского в Норвегии и Дании. URL: <http://nauka.info/>

***Литература на иностранных языках***

1. Bassnett S. Translation Studies. 3rd Edition. — Routledge, 2002. — 176 p.
2. Boas F. Handbook of American Indian languages, Govt. print. Off, Washington : 1911 – 1091 p.
3. Boisen J. Den forklædte grønlænder. Tidligere udkommet som NOK nr. 111, 1996, Center for Fransk, Syddansk Universitet. URL: <https://babelfisken.wordpress.com/2013/04/25/den-forklaedte-gronlaender/>
4. Bjørnø I. Pushkin in Copenhagen. Copengahen, 2017. – 44p.
5. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. Oxford University Press, 1965. 103 p.
6. Graham A. Intertextuality. Taylor & Francis e-Library, 2006. – 249 p.
7. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation//On translation. Harward University Press, Cambridge, Massachussets,1959. URL: https://monoskop.org/images/6/68/Jakobson\_Roman\_1959\_On\_Linguistic\_Aspects\_of\_Translation.pdf
8. Johansen B. Sprog, national identitet og globalisering. En komparativ analyse af Frankrig og Grønland. København, 2009. – 89 p.
9. Newmark P. A Textbook of Translation. 1988. – 300 p.
10. Nida E.A. Toward a Science of Translating. Leiden, 1964. — 331 p.
11. Olsen P. Digtet er så godt oversat, at hvis det blev oversat, ville man ikke tro, at det var oversat.Oversættelsesteori og –praksis. URL: http://journals.lub.lu.se/index.php/IASS2010/article/viewFile/5109/4562
12. Øhrgaard P. Tysk til dansk. //Mål og Mæle. – 2005. № 3,4. – S.39-42. URL: <http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM_28/MoM28_34.pdf>
13. Savory T. The Art of Translation. London, 1957. 159 p.
14. Schleiermacher F. Über die verschiedenen Methoden des Übersezens.S. URL: http://users.unimi.it/dililefi/costazza/programmi/2006-07/Schleiermacher.pdf
15. Tytler A.F. Essay on the principles of translation. London, 1791. ¬– 239 p.
16. Yang W. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation // Journal of Language Teaching and Research, Vol. 1, No. 1, January 2010. P. 77-80.
17. Steen O. At si myggen fra eller at sluge kamelen? Bibelske billedlige vendinger i dansk og russisk. //Mål og Mæle. – 2006. № 4. – S.25-31. URL: http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\_28/MoM28\_34.pdf

**Лексикографические источники**

1. <http://www.lingvo-online.ru/ru>
2. Ушаков Д. Н. Толковый словарь современного русского языка URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
3. Den Danske Ordbog. URL: <http://ordnet.dk/ddo>
4. Dansk historisk fællesråd. <URL:http://www.historie-online.dk/special/sankthans/hvorfor.htm>
5. Dansk-Russisk ordbog. K.,2005
6. Russisk-Dansk ordbog. K., 1985
7. Жеребило Т.В.. Словарь лингвистических терминов URL: <https://lingvistics_dictionary.academic.ru/>
8. Лингвистический Энциклопедический словарь.М.,1990. URL: http://tapemark.narod.ru/les/473b.html

***Интернет – источники***

1. Ejnar Thomassens russiske samling. URL: <http://assistens.dk/ejnar-thomassens-russiske-samling/>
2. Kendtes gravsted. URL: <http://www.gravsted.dk/index.php?side=forside> URL: <https://bogmarkedet.dk/artikel/overs%C3%A6tter-ved-et-tilf%C3%A6lde>
3. Дореволюционная орфография. URL: <https://dic.academic.ru/>
4. Просторечие. URL: <https://moodle.herzen.spb.ru/>
5. Nielsen Mette. Det nye Halmtorv. URL: http://www.aok.dk/byliv/det-nye-halmtorv

***Художественная литература на датском и русском языках***

1. Dostojevskij *F. M. Forbrydelse og straf.* Rosinante/rosinante&co, København 2010,eBog udgave, 2010 – 550 s.
2. Dostojevskij F.M. Rodion Raskolnikov. Steen Hasselbalchs Forlag, København, 1963 – 615 s.
3. Dostoevskij F.M. Rodion Raskolnikof. Bind 1. Nordisk folag, København, 1942 – 278 s.
4. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание. URL: <https://www.litmir.me/>
5. Достоевский Ф. М. Преступление и наказание. URL: http://knijky.ru/

1. Бархударов Л.С., Язык и перевод. М.,1975. – URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/barhud-trdoc.shtml [↑](#footnote-ref-1)
2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Бахтин М.М. Собр. соч. – М., 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206. [↑](#footnote-ref-2)
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).М.,2001.– 224с. URL: сhttp://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/vinogradovdoc.shtml [↑](#footnote-ref-3)
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология.М., 2006. – 331 с. [↑](#footnote-ref-4)
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. –134с. URL: http://pnu.edu.ru/media/filer\_public/2013/04/12/komissarov.pdf [↑](#footnote-ref-5)
6. Найда Ю. К науке переводить //Лингвистические аспекты теории перевода. Л 590 (хрестоматия). –Ер., 2007. – 307 с. [↑](#footnote-ref-6)
7. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983. – 184 с. URL: http://translatorslair.com/files/Muki-perevodcheskie-Florin.pdf [↑](#footnote-ref-7)
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. 1988. – 300 p. [↑](#footnote-ref-8)
9. Boisen J. Den forklædte grønlænder. Tidligere udkommet som NOK nr. 111, 1996, Center for Fransk, Syddansk Universitet. URL: https://babelfisken.wordpress.com/2013/04/25/den-forklaedte-gronlaender/ [↑](#footnote-ref-9)
10. Den Danske Ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-10)
11. Малый академический словарь русского языка. URL: http://www.classes.ru/all-russian/dictionary-russian-academ-term- [↑](#footnote-ref-11)
12. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило. URL: https://lingvistics\_dictionary.academic.ru/ [↑](#footnote-ref-12)
13. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. — М.: «Индрик», 2005. С.77. [↑](#footnote-ref-13)
14. Бархударов Л.С. Указ. соч. С. 94. [↑](#footnote-ref-14)
15. Влахов С., Флорин С. Указ. соч. С. 13. [↑](#footnote-ref-15)
16. Иванов А.О., Безэквивалентная лексика. — СПб: Типография издательства СПбГУ, 2006. С. 46-47. [↑](#footnote-ref-16)
17. Влахов С., Флорин С. Указ.соч. С. 42. [↑](#footnote-ref-17)
18. Тимко Н.В. Основные проблемы лингвокультурной трансляции в процессе перевода (на материале переводов английских, немецкихи русских художественных текстов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.С. 8. [↑](#footnote-ref-18)
19. С. Влахов. С. Флорин. Указ. соч. С. 6. [↑](#footnote-ref-19)
20. Влахов С., Флорин С. Указ. соч. С. 16. [↑](#footnote-ref-20)
21. И.С. Алекссева. Указ. соч. С. 180-182. [↑](#footnote-ref-21)
22. С. Влахов, С. Флорин. Указ. соч. С. 335. [↑](#footnote-ref-22)
23. И.С. Алексеева. Указ.соч. С. 183. [↑](#footnote-ref-23)
24. С. Влахов, С. Флорин. Указ. соч. С. 335-337. [↑](#footnote-ref-24)
25. С.Влахов, С. Флорин. Указ.соч. С.81. [↑](#footnote-ref-25)
26. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова // Журнал «Самиздат».

    – 2011. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/kazakova.shtml [↑](#footnote-ref-26)
27. Цитируется по: Влахов С., Флорин С. Указ.соч. С. 90. [↑](#footnote-ref-27)
28. Влахов С., Флорин С. Указ. соч. С. 84. [↑](#footnote-ref-28)
29. Папулова Ю.К. Переводческий комментарий как особый вид метатекста. Пермский национальный исследовательский политехнический университет. Пермь, 2015. URL: https://cyberleninka.ru/ [↑](#footnote-ref-29)
30. Еременко Е.Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе / Уральский филологический вестник, 2012 –№3. С. 130-140. [↑](#footnote-ref-30)
31. Иванов Н.В. Интертекст –метатекст: культура, дискурс, язык / Н.В. Иванов // Языковые контексты:

    структура, коммуникация, дискурс. Материалы межвузовской научной конференции по актуальным

    проблемам языка и коммуникации. Военный университет 2007 г. –М.: Книга и бизнес, 2007. –С. 43-50 [↑](#footnote-ref-31)
32. Еременко Е.Г. Указ. соч. 137. [↑](#footnote-ref-32)
33. Ипатова А.А. К типологии аллюзий в английском языке: ВКР б-ра лингвистики. – СПБ, 2016. С. 7. [↑](#footnote-ref-33)
34. Фоменко И.В.//Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины/ Под ред. М.В. Чернец. М.: Высшая школа, 2000. С. 339. [↑](#footnote-ref-34)
35. Цитируется по: Ипатова А.А. Указ. соч. С. 8. [↑](#footnote-ref-35)
36. Фоменко И.В. Указ. соч. С. 339. [↑](#footnote-ref-36)
37. Цитируется по: С. Влахов, С.Флорин. Указ.соч. С. 337. [↑](#footnote-ref-37)
38. Левый И. Искусство перевода. М., 1974. С. 135-136. [↑](#footnote-ref-38)
39. Алексеева И.С. Указ. соч. С. 184 – 187. [↑](#footnote-ref-39)
40. Левый И. Там же. С. 129. [↑](#footnote-ref-40)
41. Лингвистический Энциклопедический словарь.М.,1990. URL: http://tapemark.narod.ru/les/473b.html [↑](#footnote-ref-41)
42. Алексеева И.С. Указ. соч. С. 194. [↑](#footnote-ref-42)
43. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. СПБ: Каро, 2009. С. 17. [↑](#footnote-ref-43)
44. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 15. [↑](#footnote-ref-44)
45. Гильченок Н.Л. Указ.соч. С. 19- 20. [↑](#footnote-ref-45)
46. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 134-198. [↑](#footnote-ref-46)
47. Ермолович Д.И. Указ.соч. С. 35-36. [↑](#footnote-ref-47)
48. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 49-54. [↑](#footnote-ref-48)
49. Ермолович Д.И. Указ.соч. С. 54-55. [↑](#footnote-ref-49)
50. Чигашева М.А. Ассоциативный потенциал антропонимов в немецком и русском языке //Вестник Брянского государственного университета, 2015. С. 321. [↑](#footnote-ref-50)
51. Гличенок Н.Л. Указ.соч. С.19-20. [↑](#footnote-ref-51)
52. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 60-65. [↑](#footnote-ref-52)
53. Воскресенская Н.А., Казакова Е.В. Особенности перевода имен собственных в художественном тексте (на материале французских переводов «Записок охотника» И.С. Тургенева) //Вестник Московского государственного областного университета, 2017. №5. С. 16. [↑](#footnote-ref-53)
54. Толковый переводоведческий словарь. URL: https://perevodovedcheskiy.academic.ru/ [↑](#footnote-ref-54)
55. Зима Д.А. Особенности перевода отклонений от литературной нормы (на

    примере романа З. Смит «Белые Зубы») – ВКР б-ра лингвистики. – Челябинск, 2017. С. 8. [↑](#footnote-ref-55)
56. Влахов С., Флорин С. Указ. соч. С. 250-252. [↑](#footnote-ref-56)
57. Просторечие. URL: https://moodle.herzen.spb.ru/ [↑](#footnote-ref-57)
58. Влахов С., Флорин С. Указ. соч. С. 256-260. [↑](#footnote-ref-58)
59. Белова Е.Е. Отклонения от литературной нормы в английской художественной литературе и способы их перевода на русский язык// Вестник МГОУ, 2016 –№3. С. 232. [↑](#footnote-ref-59)
60. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 4 [↑](#footnote-ref-60)
61. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. С.81 [↑](#footnote-ref-61)
62. Краснова Е.В. Перевод фразеологических единиц (на материале датского и русского языков). //Вестник Института иностранных языков, СПб., 2002. С. 40. [↑](#footnote-ref-62)
63. В. А. Маслова. Там же. С. 83. [↑](#footnote-ref-63)
64. Подкорытова С.В. Способы перевода фразеологизмов. // Научные труды КубГТУ, No 4, 2016. С. 3-4. [↑](#footnote-ref-64)
65. Шепелева Е. В. – Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. С. 69-71. [↑](#footnote-ref-65)
66. Yang Wenfen. Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation // Journal of Language Teaching and Research, Vol. 1, No. 1, January 2010. P. 77. [↑](#footnote-ref-66)
67. Борисенко А.Л. Проблема текста и инокультурного контекста при переадресовке художественного произведения :На примере советской переводческой традиции. Автореферат дис. к-та фил. наук. Москва, 1999. URL: <http://www.dissercat.com/> [↑](#footnote-ref-67)
68. Федоров А.В. Указ. соч. URL: http://samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml [↑](#footnote-ref-68)
69. Friedrich Schleiermacher. Op.Cit. S. 4-5. [↑](#footnote-ref-69)
70. Friedrich Schleiermacher. Op.Cit. S. 6. [↑](#footnote-ref-70)
71. Гриценко Э. Д., Шелестюк Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. No 4 (386).Филологические науки. Вып. 100. С. 203-204. [↑](#footnote-ref-71)
72. Там же. С.204. [↑](#footnote-ref-72)
73. Войнич И.В. Стратегии перевода и «Видимость»/ «Невидимость» переводчика (на материале русскоязычных переводов трагедии В.Шекспира «Юлий Цезарь») //Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 30 (168). Филология. Искусствоведение. Вып. 35. С. 56-57. [↑](#footnote-ref-73)
74. Гриценко Э. Д., Шелестюк Е. В. Указ. соч. С.204. [↑](#footnote-ref-74)
75. Øhrgaard P. Tysk til dansk. //Mål og Mæle. – 2005. № 3,4. – S.42. URL: http://www.xn--mlogmle-exan.dk/MoM-arkiv/MoM\_28/MoM28\_34.pdf [↑](#footnote-ref-75)
76. Brunse N. Litterær oversættelse. //Pedersen H.V. Oversættelseshåndbogen. K., 1994. S. 80. [↑](#footnote-ref-76)
77. Тимко Н.В. К вопросу о передаче культурной специфики текста в переводе.// Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010.№1 (9). - С. 62-65. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-peredache-kulturnoy-spetsifiki-teksta-v-perevode [↑](#footnote-ref-77)
78. Ejnar Thomassens russiske samling. URL: http://assistens.dk/ejnar-thomassens-russiske-samling/ [↑](#footnote-ref-78)
79. Эгеберг Э. Об изучении творчества Достоевского в Норвегии и Дании. URL: http://nauka.info/ [↑](#footnote-ref-79)
80. Kendtes gravsted. URL: http://www.gravsted.dk/index.php?side=forside [↑](#footnote-ref-80)
81. URL: https://bogmarkedet.dk/artikel/overs%C3%A6tter-ved-et-tilf%C3%A6lde [↑](#footnote-ref-81)
82. Dostojevskij *F. M. Forbrydelse og straf.* Rosinante/rosinante&co, København 2010,eBog udgave, 2010. S. 543-544. [↑](#footnote-ref-82)
83. Dostojevskij F.M. Op. cit. S. 543. [↑](#footnote-ref-83)
84. Найда Ю. Указ. соч. C.10-11. [↑](#footnote-ref-84)
85. Den danske ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-85)
86. Den danske ordbog [↑](#footnote-ref-86)
87. Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков или энциклопедия русского быта XIX века. URL: http://www.e-reading.club/ [↑](#footnote-ref-87)
88. Den danske ordbog. URL: http://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-88)
89. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 137. [↑](#footnote-ref-89)
90. Den danske ordbog [↑](#footnote-ref-90)
91. Тихомиров Б.Н. Указ.соч.С. 67. [↑](#footnote-ref-91)
92. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. 51. [↑](#footnote-ref-92)
93. Nielsen Mette. Det nye Halmtorv. URL: http://www.aok.dk/byliv/det-nye-halmtorv [↑](#footnote-ref-93)
94. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 95. [↑](#footnote-ref-94)
95. Там же. С. 45. [↑](#footnote-ref-95)
96. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 92. [↑](#footnote-ref-96)
97. Тихомиров Б.Н. Указ.соч. С. 74. [↑](#footnote-ref-97)
98. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 161. [↑](#footnote-ref-98)
99. Сметанкина Д.В. Проблема перевода просторечной и сниженной лексики в публицистическом тексте. URL: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/25351/1/avfn\_2013\_68.pdf [↑](#footnote-ref-99)
100. Влахов С., Флорин С. Указ.соч. С. 259-262. [↑](#footnote-ref-100)
101. https://dic.academic.ru/ [↑](#footnote-ref-101)
102. Далее все примеры в таблицах будут представлены в таком же порядке: текст оригинала, перевод Э. Томассена, перевод Г. Сарау, перевод Я. Хансена. [↑](#footnote-ref-102)
103. Купман К. А., Конечный А. М. Наблюдения над топографией «Преступления и наказания» // Известия АН СССР. — 1976. — № 2. — С. 184. [↑](#footnote-ref-103)
104. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 90. [↑](#footnote-ref-104)
105. Ермолович Д.И. Указ. соч. С. 59. [↑](#footnote-ref-105)
106. Чепель Н.П. Прагматическая адекватность при передаче значений реалий // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, 2012. No 3 (14). URL: http://www.gramota.net/ [↑](#footnote-ref-106)
107. Тихомиров Б.Н. «Лазарь! гряди вон». Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в современном прочтении: Книга-комментарий. СПб.: Серебряный век, 2005. С. 150. [↑](#footnote-ref-107)
108. Bjørnø Irina. Pushkin in Copenhagen. Copengahen, 2017. P. 19. [↑](#footnote-ref-108)
109. Шаке Л.Т. Проза Чехова в Дании. URL: http://feb-web.ru/feb/litnas/texts/ML2/ML2-5172.htm [↑](#footnote-ref-109)
110. Салтыков А. А. «Химмерландские истории» Йоханнеса В. Йенсена. Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 1. С. 2. [↑](#footnote-ref-110)
111. Тихомиров Б.Н. Указ. соч. С. 215. [↑](#footnote-ref-111)
112. Здесь и далее в этом разделе в скобках дан дословный перевод датских фразеологизмов. [↑](#footnote-ref-112)
113. Здесь и далее в этом разделе значения фразеологизмов взяты из Фразеологического словаря русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008. [↑](#footnote-ref-113)
114. Здесь и далее в этом разделе значения фразеологизмов взяты из словаря Den danske ordbog. URL: https://ordnet.dk/ddo [↑](#footnote-ref-114)